

**Агагельды
Алланазаров**

РАДУГА

**Ашхабад
ТДКП- 2014**



UOK 894.361

A-48 A.Allanazarow, Goşgular-TDKP-2014

Как и беспокойные сердца родителей, переживающих за своих детей, которых следует вырастить, воспитать довести до совершеннолетия, вывести в люди, а затем ждать с нетерпением встречи с ними, точно таким же желанием проникнуты сердца писателей и поэтов. В их жизни порой наступает период, когда душа проникнута желанием собрать в единое целое все свои творения переведенные на языки других народов.

Вот и мною сегодня овладело трепетное чувство долгожданной мечты собрать по возможности часть своих поэтических творений в данную книгу.

В эту книгу я не включил стихи, ранее вышедшие на русском языке отдельной книгой и стихотворения, включенные в двухтомник изданный на русском языке в 2006 году.

К тому же, если стихи, переведенные на разные языки, сосредоточить в одном месте, то они своим звучанием стекаясь со всех сторон сольются, превращаясь во вдохновенную песню, воспевающую туркменскую землю.

Надеюсь, что читателей, тоже прочитавших эту книгу, охватят такие же приятные чувства, которые я сам испытал, нагружаясь в думы о родине.

KBK 84.TÜR 1
Allanazarow 2014





Россия

Агагельды
Алланазаров





Я велик

Седые горы бродят у окна.
Вот шапка великанская видна
С её высот на мир взглянуть хочу.
И вверх ползу, ползу, а не лечу.

И вновь ползу, гора не бугорок.
Близка для глаз, да только путь далек.
Но я догнал вершину в высоте.
Теперь гора кончается на мне

Перевод с туркменского
Александра Брагина



Гора

На ракету гора похожа
В небеса она смотрит тоже
И готова уйти в полет
Только чьей-то команды ждет

Перевод с туркменского
Якова Акима

Пишу «А»

Узнаю я «А»,
И пишу я «А».
«А» так много что-то,
Сбиваюсь со счёта.

Свою ручку взял,
В тетрадь написал.
Затем писал мелом,
Всё «А» стало белым.

Расписал все шины
У колес машины.
Покрыл своей «А»
Ступеньки крыльца.

Всюду на глазу
Сверху до низу.
И сады все «А»
Опоясала.

По песку ходил,
На нём «А» чертил.
Где бы ни гулял,
Всюду «А» писал.

У порога прямо,
Бабушка и мама,
Как домой придут
Сотни «А» найдут.

Разве устоять,
Коль «А» не писать
Пусть же все узрят,
«А» пишу подряд.

Имя мое с «А»
Начинается.
Очень крепко с «А»
Подружился я.

Для «А» написанья
Нужно лишь
старанье.
И кусочек мела,
Чтобы начать дело.

Легко очень «А»
Получается.
Угол кверху
Из двух ног,
И с ремешком
Поперёк.

**Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманова**



Арбузы

Джерена своей лопатой
Землю на грядке делила.
Тут же семечки арбуза
В края грядок посадила.
Воду от жажды давала,
От сорняков очищала.
Кто Джерену посетит –
Всех арбузом угостит.

Разрезай любой арбуз -
Красный он, сладкий вкус.
Красный цвет арбуза всё ж
С углем саксаула схож.
Все арбузы дивны просто
И почти с Джереной ростом.

Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманова



Ветер

Ветер бродит, ветер свищет.
Буд-то он чего-то ищет.
То вдруг листья поднимает
И с ними в небо взлетает.

Над деревьями летая,
Ветви силою качая,
Птицам, чтобы звонче пели,
Он соорудил качели.

Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманова



Виноград

Ах! Виноград, виноград.
Ягоды теснятся в ряд.
Полная кистей лоза.
Кисти радуют глаза.
Виноград я взять хочу.
Я его сорвать хочу.
Ягодок внушение,
Просто наслаждение.
Недозревший коль сорвёшь,
Знай! Оскомину набьёшь.
Тень его этой поры
Охранит вас от жары.
Я привычен подождать,
Созревай, начни сверкать.
Ах! Виноград, виноград.
Ягоды теснятся в ряд.
Глаз с тебя не оторвать,
Время пришло созреть.

Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманова



Горы

В небо устремляет взор,
Где не были до сих пор.
Вот закричат кажется,
Если кто покажется.

Горы словно бы ракета.
На вершине много света.
Буд-то ждут, что кто придёт.
И вот-вот начнут полёт.

Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманова



Зимушка-зима

По каким приметам мы
Дожидаемся зимы?
Их сразу замечаем,
И в раз определяем.
Как не смогут за порог
Люди выйти без сапог.
Как дороги скроются,
Лишь снегом покроются.
Как ручьи льдом стянутся.
И струной натянутся.
Как закурит каждый дом,
Из труб выпуская дым.
Как начнёт руки до слёз
На дворе кусать мороз.
Как снег заметёт дорогу
Прямо к нашему порогу.
Как печь жарче станет греть,
Чтобы бабушку согреть.
Вот тогда дождёмся мы
Нашей зимушки-зимы.

Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманова



Из шаров один шар мой

Белый, синий,
Жёлтый, красный –
У шаров всех
Цвет прекрасный.
Словно букет
Из цветов,
Летит среди
облаков.
Рад за них я
Всей душой.
Из шаров
Один шар мой.

Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманова



Гуси приземлились

С неба дождь, так градом лил –
Аж водой землю залил.
В низине вода собралась –
Озеро образовалось.
Гуси над ними пролетали,
Увидав загоготали.
Меж собой договорились,
На озеро приземлились.
- Гуси, гуси!
- Га-га-га!
- Нравится ли вам вода?
Эта вода не простая
Озерная дождевая –
- Га-га-га, нравится, да.
Очень сладкая вода.

Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманова



Когда двойку получил

Когда двойку получил,
Настроенья след простыл.
Домой если признаться,
Не хотелось возвращаться.
Забыл развлеченья –
Просто злключения.
Я в пути бродил без дел,
Порой где-то и сидел.
Груз тяжёлый с двойкой той,
Я с трудом донёс домой.

**Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманова**



Мяч

Просто чудо,
Как он вдруг,
Нас всех
Собирает в круг.

Вот он в центре.
Прыг да прыг.
Вот уж
Высоты достиг

Он запрыгал,
И душа
Прыгает
За ним спеша.

Топают,
Вращается,
Летит
Возвращается.

Детвора гурьбою
Носится за ним,
Нам же просто счастье!
Веселится с ним.

Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманова



Пчёлка

Пчёлка, прилетай в наш сад,
Каждый будет тебе рад.
Цветы с яркими цветами
Для тебя сажали сами.

Пчёлка, пчёлочка моя,
Лишь одно напомним я.
Подошел уж твой черёд,
Подари нам сладкий мёд.

Перевод с туркменского языка
Аннаберды Гочаманова



Кошечка

Крошка кошечка моя,
Удивляюсь тебе я.
«Мур-мур-мур» поёшь чуть свет,
Словно других песен нет.

Причину узнал сейчас,
Не пошла ты в первый класс.
Ни один не знаешь стих.
Не заучивала их.

**Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманова**



Рыбочка моя

В озерце, что из стекла,
Рыбочка моя плыла.
Корм, что посыпала,
Над водой хватала.
Коль на дно ныряла,
Как-бы исчезала.
Хвост загнув вращалась,
Плавню кувыркала.
В воду угодила
Чистую, - без ила.
Теперь её жадно пьёт,
Словно ей не достаёт.
Ко мне подплывает,
Хвостиком виляет.
Словно всё искусства в ней,
В милой рыбочке моей.

Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманова



Сельби

Пятилетняя Сельби
Чисто одевается.
Ей не нравится, когда
Кто-то замарается.

Сумку брата, как-то раз,
Сельби открывала.
И в тетрадке у него
Пятна увидала.

Сельби воду разогрела,
Отыскало мыло.
Чистоту, чтоб навести
Тетради помыла,
Брат, увидев рассерчал,
На сестрёнку закричал.
Лицо стало с кислой миной.
Сам он стал тому причиной.

Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманова



Счастье

Что такое счастье
Полагаешь ты?!
У него ль есть руки,
Ноги и следы?!

Или счастье ворон,
Или белый снег.
Оно ни джейран ли,
Ускоривший бег.

Счастье ни очаг ли,
Ни огонь его.
Или может имя
Брата моего.
Может счастье рыбы,
Иль оно шторма,
Иль гиппопотамы
Из кинофильма.
Я предполагаю,
Я мыслю о нём.
А не путь ли счастье,
Что ведёт к нам в дом.

Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманова



У дороги


Как и бабушка моя,
Встал сегодня рано я.
Я большой дороги встал,
И всех взглядом провожал.

Тракторист ехал, как прежде,
Весь в замасленной одежде.
Трактор хоть и удалялся,
Запах масла оставался.

Вот молочница прошла,
Тем путём, как раньше шла.
Шла сегодня налегке,
С белым халатом в руке.

Прошёл чабан с верблюдами,
Помахал ему руками.
Верблюжонка полюбя,
Пожелал я для себя.

И шофёра простыл след,
Раньше он ехал чуть свет.
Если б на меня взглянул,
Головой бы мне кивнул.



В представлении моём,
С осликом идём вдвоём.
Поливальщик заспешив
Идёт на полив!
И себя представив зримо,
Будто сам иду я мимо.

**Перевод с туркменского
языка Аннаберды Гочаманова**



Футбол

Верблюды гоняет мяч,
Начав с утра.
Футбол – его
любимая игра.

Но если в дождь
Намокнет поле,
Поёт он песню
о футболе.

Сапоги

Таких новеньких сапог
Не имел я до сих пор.
Стоило мне их надеть –
Пустились бежать во двор.

Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманова



Хлопок

Хлопок на этих полях
Словно снега летом.
Хлопок - это золото,
Только с белым цветом.

Из коробочек беру,
Скатываю как снежок.
Все пушистые снежки
Кладу в фартук и в мешок.

Мы усердно собирали
Хлопок с раннего утра.
Вот выросла еще одна
Белоснежная гора.

Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманова



Я считаю


Стадо провожая,
В сторонке стоял.
Пальцы рук сгибая,
Я коров считал.

Вот одна, вторая,
В промежутке снова,
Появилась третья,
Желтая корова.

Счёт в порядке строгом,
Вот четвёртая.
Она с кривым рогом,
С виду гордая.

Пятая, шестая,
Седьмая, восьмая.
Показался бык,
Рогами сверкая.

Здесь как раз неожиданно,
Прервался мой счет.
Ну, а стадо дальше.
Двигалось вперёд.



Прошу вас отдохните!
Стал я стадо умолять.
Бегу, спрошу у мамы!
Как дальше мне считать?

**Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманов.**



Яблоко

– Я хотел узнать бы всё ж,
Папа ты куда пойдёшь?
– Я на том участке рядом
Место нашёл рядом с садом.
Я туда сейчас спешу
Яблоню там посажу
– Папа, дай вопрос задать:
Смог бы ты мне показать?
– Ладно, идём, поспевай.
Только туфли надевай.
– Вопрос возник у меня,
Папа, где же яблоня?
– Вот! Ты разве не видал,
Я же при тебе сажал,
– Это ж саженец.
– Ну, да.
– Где же яблоки тогда?
Думал, раз яблоня есть –
Смогу яблоки поесть.

Перевод с туркменского
Аннаберды Гочаманова



Веселая азбука

Перевод Евгения Новичихина

Рисую букву «а»

Я букву «А» рисую то и дело:
То на заборе, то раскрыв альбом.
То на асфальте, взяв кусочек мела,
То на большом листе карандашом.

Ведь эту букву я отлично знаю.
Вас научить? Ну что ж, начнём урок:
Туда одна нога, сюда другая,
А в середине палка поперек.

Баран

Баран и меня убедил,
Что мир интересен и мил:
— Бабочка! Бантик! Бутон!
Бе—е! Бе—е! Бе—е!
Удивляется он

Волк

Волк из села к себе домой
Вернулся без добычи, злой:



—У—у—у, я не трус и не слабак,
Но как же много там собак!

Горы

Вершины гор похожи на ракеты,
А небо им лучи - сигналы шлёт.
И каждая завёт пилота: «Где ты?»,
Готовая отправиться в полёт.

Дождик

Дождик с нами на лугу
Поиграл охотно.
Нашим пяткам на бегу
Было так щекотно!

Ель

Елям наряд
Предлагала природа
Самый различный
В течение года.
Сделали выбор
Красавицы - ели:
Платье весеннего
Цвета надели.



Ёжик

— Ёжик, ёжик,
Не держи в секрете:
Для чего тебе
Иголки эти?

— Да, иголки
Каждому нужны!
С ними —
Даже змеи не страшны!

Жираф

— Жираф, тебе из висока
Не видно нашего щенка?
— Сейчас найдем.
Нетрудно это.
Наверно, в облаках он где-то. . .
— Ты что? Какие облака?
Ведь нету крыльев у щенка!
— Тогда найти его непросто. . .
Жирафы все такого роста,
Что видят только облака.
Земля отсюда далека!



Заяц

Заяц шустрый зверь и ловкий.
Заяц знает вкус морковки.
Стал и я, как заяц, ловок,
Съел на завтрак шесть морковок!

Ива

Ива стоит над рекою,
Косы висят за спиною.
В воду, стройна и красива,
Кокетливо смотрится ива.

Умный

Умный мой щенок.
Уже вот - вот
Он служить в полицию пойдёт:
Притащил домой —
Найти помог —
Мой давно потерянный сапог.



Крокодил

Вы слышали? Крокодил
К нам в Туркмению приплыл!
Долго - долго добирался
Он из Африки в арык.
Как в арыке искупался
— Навсегда к нему привык.
Он совсем не злой на вид,
По-туркменски говорит.

Лебеди

Снег кружится, на ладошках тая,
И ложится ласково на луг.
Кажется, что в небе пролетая,
Лебеди роняют белый пух.

Метла

С рассветом у нее уже дела —
Метет прилежно улицы метла.
Она не знает отдыха — досуга
И без того затянут пояс туго.



Небо

На облачное небо посмотрите:
Большой - большой верблюд
Плывёт в корыте.
А ветер стихнет, облако замрёт, —

Буква «О»

«О» — колесо открытое давно.
То крутится, то вертится оно.
Не старится от самого рождения
Поскольку жизнь его —
Одно движение.

Поросенок

Поросенка мыли, мыли,
А потом кормили.
Недовольно он бормочет,
Он совсем другого хочет:
Чтоб кормили и кормили
И совсем не мыли.



Учусь произносить «Р»

— Ворона, спать уже пора,
А ты всё каркаешь с утра.
— Кар—р—р, я с тебя
Бе—р—у пример—р—р,
Кар—р—р, изучаю букву «эр—р—р».

Снег

Ах, какой сегодня выпал снег.
Оглянулся я — следы за мною.
Мерки с ног
Снимает он у всех.
Может, сапоги сошьёт весною.

Туча

Из объятий речки выплывала
Туча тяжела, темным - темна.
Мокрые одежды выжимала
Трижды нам на головы она.

Утки

— Утки, утки! Не пойму,
Вы босые — почему?
— Мы травую на лугу,
Чистим пятки на бегу!



Футбол

Верблюды гоняет мяч уже с утра:
Футбол — его любимая игра.
А если сыро
На футбольном поле —
Всегда поёт он песни о футболе.

Цирк

Цирк, наконец, приехал к нам! Ура!
Там целый день —
такие номера!
Я в цирк, чтоб оценить его программу,
С собой возьму
И бабушку, и маму.

Чемпион

Тонконогий жеребёнок обогнал меня.
А ему на пятый месяц
лишь четыре дня.
И Джемал за мною гналась,
и толстяк Чары.
Но они бежать устали, вышли из игры.
Я хотел быть чемпионом нашего села.
Тонконогий жеребёнок обогнал меня.



Шары

Раздуты шары то и дело,
Пузаты шары до предела:
Вовсю не раздуешься, то
Тебя не заметит никто.

Щётка

Щука купила щётку на рынке.
Очень колючи
У щётки щетинки.
Щука глотать
Эту щётку не хочет:
Щётка приятно ей
Щёчки щекотит.

Твердый знак и мягкий знак

Байдак звонил:
— Жду, не дождусь никак,
Когда приедешь в гости,
Твёрдый знак?
А тот ему в ответ:
— Здесь нет моей вины.
К тебе дороги все замечены.
Подъеду — лишь растает снег весною.
И будет братец Мягкий знак
Со мною.



Бык

Для быка мычать привычно.
Бык бодается обычно.
А бодаться не привык —
То какой бы был ты бык?

Экскаватор

— Экскаватор, что ты роешь?
Что с утра копаешь ты?
— Не мешайте! Под землею
Братья ждут меня — кроты.
Может быть, и братец крот
Мне навстречу роет ход...

Юсуп и пёс

Юсуп домой пришёл весёлый.
Вокруг юлой вертелся пёс.
— Гав-гав! Юсуп, а ты из школы
Сегодня что-нибудь принёс?
— Мы в школе буквы изучали.
Принёс я «пять» за букву «Ю»!
— А мне, Юсуп, лизнуть нельзя ли
Добычу вкусную твою?



Яблоко

Яблоко на яблоне
Цвета янтаря
Светится, как яркая,
Ясная заря.
Съесть хотел я яблоко,
Только не могу:
Жалко зорьку ясную—
Лучше сберегу!



Веселая азбука

Перевод Равиля Бухараева

А

Дай-ка нарисую Букву «А»!
На что она похожа?
Никто не может сказать.
Никто не знает - Только я:
«А» - это лестница В небо!

Мяч


Позови своих товарищей,
Позови их всех!

кто не захочет поиграть в мяч?
Вот. он, мяч - прыгает и скачет,

Взлетает и летит,
Никогда не останавливается!

Хлопок

Гляди-ка, хлопок,
Который мы растим,
Уже стал белым,
Как снег:



Урожай созрел,
И долг нас зовет:
Время собирать
снежные коробочки!

Пустыня

Моя прекрасная пустыня,
Океан песка,
Как бы далеко
Мы ни смотрели,
Мы не увидим
Конца и предела.

Они доходят до горизонта,
волны барханов;

Ветра барханов
Поют на древние мотивы туркмен.

Но твои барханы не бесплодны.
Моя пустыня, о нет!
Дитя песков,
Я так восхищаюсь тобой.

Ты летом настоящее пекло,
но с апрельским ветерком
ты цветешь вместе с тюльпанами
И гудишь вместе с пчелами.



Орлы

Орлы
Копетдага,
Цари
Вершин,
Над нашей страной
Они простирают
Свои крылья,
Над нашей страной
Они скользят в вышине:
И пусть
так же высоко
наше воображение
Летает!

Мороз

Куст саксаула
совсем потерялся от удивления:
его окутал снег
внезапного мороза,
Он ведь тоже
туркмен:
мы все
с древних времен
предпочитаем
слепящую жару
заиндевавшему
Холоду.



Жираф

-Скажи.
Жираф,
Ты не видел,
где мой щенок
Был весь день?

- Нет, не видел:
Заглядывая высоко,
я
в небе
Не видел никаких щенков.

Заяц

Заяц, заяц,
зимний заяц,
где
твоя
снежная
Шкурка?

Когда они уходят,
Дни зимы.
То опять
Моя шкурка - серая!



Лед

Уже зима?
Как чудесно.
Когда
пруд
одет
В лед?


Не упusti момента,
Не стой е стороне:

катайся на коньках и скользи,
Скользи, скользи!

Кувшин

Однажды
Пустой глиняный кувшин
пошел по воду
куда-то далеко.

По нему скучают,
и правильно делают,
где он.
Никто не знает.



Он разбился?
Он целенький?
Он находится
На Южном Полюсе?
Он доигрался?
Он треснул?

Пожалуйста, сообщите нам,
Если он вернется.

Каракумы

Огромные
Каракумы
В переводе –
Черные Пески,

Но я
Предпочту вас
Всем зарубежным странам.

Потому что это мой ДОМ,
И я - его страж,
Это все мое - для странствий.
Для любви и уважений!



Ягненок

Я учусь
каждый день,
тому
что мой крохотный ягненок
хочет мне сказать.
Хочет ли он пить,
кушать,
не болен ли он,


ему хочется скакать,
или стоять смирно,

хочется ли ему играть,
или наоборот,
хочется бежать
рядышком с мамой-овцой.

Все его желания я понимаю:
так и должно быть
Между друзьями!

Моя мама

Моя мама поблизости,
она поет мне песню,
она называет меня дорогим,
она никогда не ошибается



она всегда рядом,
она готовит нам еду;
По отношению к моей маме
Я хочу быть всегда хорошим!


Ночь

Из пустыни
приходит Ночь;
Она черна,
Но ее звезды ярко светят.
Она приближается
через пески;
Сонные мысли
Она посылает вперед.

Она никогда не такова,
какой кажется:
Вот и сейчас - она исчезла
в моих снах

Оазис

Что такое оазис? –
я спросил
у Папы.



Эго приют
в пустыне, -
Ответил он.

Среди желтых барханов это зеленый
уголок,
куда каждый верблюд
знает дорогу.

Одна лишь капелька воды
в сухом песке
может высечь
зелёную искорку.

Так учил меня
Мой Папа.

С тех пор
в пустыне,
иду ли пешком или еду,
я берегу свою воду,
Ведь вода - это жизнь.



Плов


Морковка,
лук,
баранина,
рис,
жареные в масле
и тушеные
с пряностями:
это блюдо
мы зовем пловом -
это вкусная-превкусная.
Чудесная вещь!

Кря-кря-кря

Кря-кря-кря –
Говорит Утка.

Но Утке
Не везет.

Она крякает
каждый день;
что, в конце-то концов,
Она хочет сказать?



Запутавшись в этих глупых кря-кря,
все, что она может вымолвить, это
Кря-кря-кря!

Дождь

Я всегда
Помню
Старую
Пословицу:
Дождь
Пустыни
Дороже
Золота.

Его капли
Сияют
ярче,
чем
драгоценные
жемчужины,

и оживляют
тюльпаны
в рубиново-
красных
Кудрях.



Лебеди


Как будто
по воздуху
летят лебеди,
парят лебеди,

С зимнего неба
лебяжий пух
летит
На землю.
Такой белый.
Такой сияющий,
такой спокойный,
Такой смиренный,

лебяжий пух
падает вниз,
чтоб растаять
На моей ладони.

Тамдыр

А что такое тамдыр?
Это глиняная печка,
в которой
моя бабушка
печет хлеб
всякий день.



Хлеб выходит
такой вкусный:
ешь хоть холодным,
хоть горячим!

Я не знаю
вкуснее еды
в целом мире!

Вселенная

Небо
Ночью
Полно
Звезд:

Вот,
здесь
Венера,

а там -
Марс.

И верю, что
до самого предела
я могу
пройти
по Вселенной!




Виноградная лоза

Лоза,
зеленая Лоза,
Расти и завивайся вверх!
Дай нам
сочного винограда.
Когда он поспеет!
Но пока
твои виноградные грозди
не стали сладкими.
Дай нам тень
от палящей жары!

Плакучая ива

Ива,
ива,
желтая
ива,
уставившаяся
на свое отражение
в пруду.
Ты
в золотую
одежду
одета,
почему же
ты такая
Грустная?




- Скоро осень,
чему
радоваться?
Зори все прохладнее,
ночи ее холоднее,
листва все золотистее,
А я все старше.

Х

А эта буква
совсем непростая:
Она значит все.
Что ты захочешь.

Юрта

Выстелена
красными коврами,
покрыта
толстым
белым войлоком,
моя Юрта -
это дом,
в котором
прадеды
жили.



Юрта - не крепость,
но она спасала
в прошлом
моих прадедов
от - песчаных бурь,
снежных буранов,
И порывов ветра.

Поэтому,
и сегодня, и завтра
я буду любить
свою туркменскую юрту:
Или я сам - не туркмен?

Зоопарк

Поспешим
в зоопарк,
там обезьяны
и зебры,

там попугаи
на шестках
едят морковку
из мисок.

Там
множество
густых деревьев,



там дует
нежный ветерок.

Погляди!
Ты видишь
верблюжонка
В клетке?

Ах, бедняжка одинокий!

Дружок!
Не грусти так!
Давай отправимся
В пустыню!

Оставь клетку
Бабуинам!
В пустыне,
в барханах
нет ни кустика,
ни деревца,


но там -
ты будешь свободным!



Доброе слово

На тропинке
Улегся верблюдо
И верблюды порой
Устают.
Он спокойно
Лежит на пути —
Невозможно его
Обойти.

- Что разлежся! —
Сказала корова,—
Не нашел себе
Места другого?
— До чего же
Нахальный, однако! —
На него зарычала
Собака.
— Поднимайся,—
Заблеял баран,—
А иначе
Мы вызовем кран!



Но верблюд
Почему-то не встал-
Видно очень бедняга
Устал

— Дорогой,—
Промурлыкала кошка —
Очень узкая
Эта дорожка!

Мы не можем
Тебя обойти!
Ты, пожалуйста,
Дай нам пройти!
Дома всех
С нетерпением ждут!

И покорно поднялся
Верблюд.

Перевел с туркменского
Владимир Орлов



Счастье

Счастье
может это
белый-белый снег?
Счастье
может это
двух джейранов бег?

Может, это пламя
в очаге родном?
Счастье видит мама
в братике моем.

Может счастье - это
сом, что лег на дно
Или кит что где-то
видел я в кино?
Все его приметы я ношу с собой...

Не дорога ль это
Что ведет домой?!

Перевод с туркменского
Сергей Каратов



Хороший кот

В глазах кота
Пылает жар -
На мышку смотрит
Кот:
Она настроила дутар -
Танцует и поет.

Из телевизора звучит
Мышиный перепляс,
А кот молчит,
Хвостом стучит,
И щурит
Желтый глаз:

- Как пляшет мышка!
Как поет!
А я ее не съел!
Какой же я
Хороший кот -
Артистку пожалел!

Перевод с туркменского
Владимир Орлов



Ласковое солнце

Рано утром
Солнышко
Проснулось,
Солнышку, как
Видно.
Не до сна:

Золотыми
Крыльями
Коснулось
Маленькой свирели
Чабана.

Никого оно.
Не позабыло
Винограду
Закрутило ус,

Персик и урюк
Позолотило,
Ласково погладило
Арбуз.

Каждого согрело
Теплым взглядом
И своей улыбкой
Золотой.

Возвратилось
Вечером
Со стадом,
А потом ушло
К себе домой.

Перевел с
туркменского
Владимир Орлов



Стихи — загадки

Живой мешок

Во дворе Трава шуршит.
По траве Мешок бежит,
А на нем иголки
Точно, как на елке.

Съедобный зонтик

От ливня тебя
Он укрыть не способен,
Зато он полезен.
Зато он съедобен.

Самоходная кибитка

Ни ворот
И ни калитки
У кибигки не найти.
И не выйти из кибитки

И в кибитку не войти.
Спит хозяйка
День-деньской
Под бронёю
Костяной.



Незнакомые братья

Дружно живут они
В доме одном:
Смотрят кино
И читают вдвоем.

Вместе они
Закрывают ресницы,
Ночью им сон .одинаковый снится,
Утром они
Просыпаются рядом,

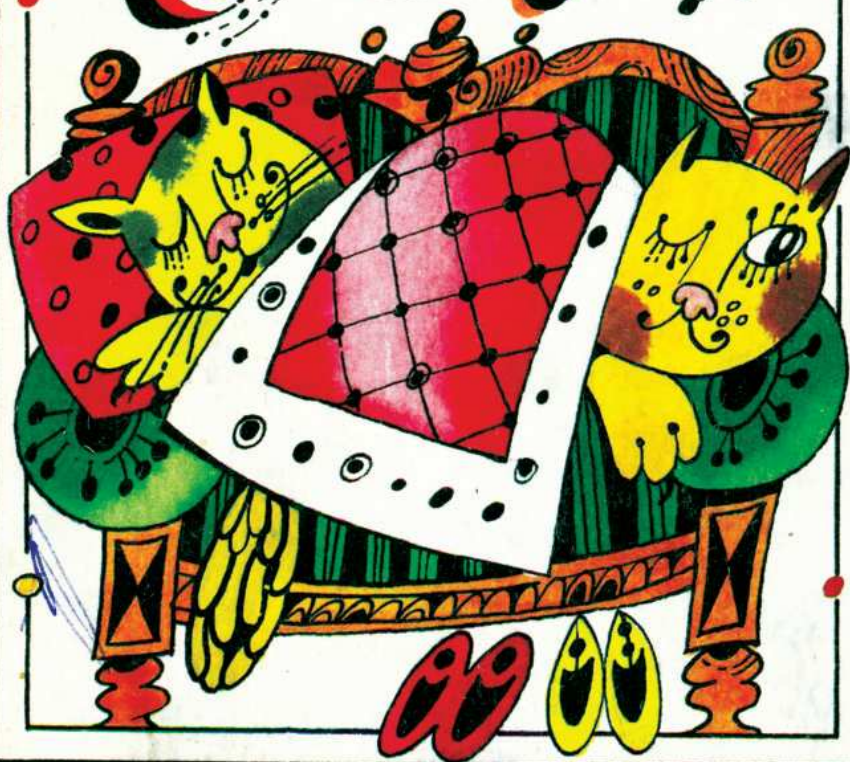
Смотрят на все
Одинаковым взглядом.
Плачут вдвоем,
Коль приходится тужу.
Но никогда не видали
Друг друга.

Перевел с туркменского
Владимир Орлов

Беларусь

Агагельды
АЛАЗАРАЎ

Добрыя Слова



Я пытаюся

Я думаю,
Хаця ўжо засынаю:
Чаму дзень светлы,
Ну а ноч сляпая?

Адкуль бабулі з мамамі
Бяруцца?
Спытаеш іх —
Яны ў адказ смяюцца. <

Яшчэ адно пытанне
Так трывожыць:
Чаму арол лятае,
Наш асёл — не можа?

Так кожны дзень —
Увечары і ўранні
Снуюць у галаве
Адны пытанні.

...І толькі пад вечар
Астынуць прасторы,
Закоціцца сонца
За сінія горы.
Святло развітальнай
Вячэрняй зары
Зардзеецца ў кавуна
Унутры.

Пераклад Уладзіміра Карызны



Даганяю вецер

Даганяю вецер,
Любуюся ім:
Ён крануўся рэчкі
Падалом сваім.

Шэпчацца з лістотай
І траву пасе,
Галінку адломіць,
Грушу патрасе.

Баранчыкаў сонных
Спудзіць ля ракі
І лісткі паперы
Кіне ў трыснягі.

Я бягу імкліва
Ветру наўздагон —
Хай пакажа вецер
Ўсё, што знойдзе ён.

Пераклад Уладзіміра Карызны



Пакіне след

Ужо разгараецца сонца,
Як печка,
У цень агароджы
Прыбегла авечка:
— Не ўсталі яшчэ?
Уставайце хутчэй:
Ужо на дварэ
Даўно сонца пячэ.

У каменя, дыні
Нагрэліся спіны,
І жар —
Па-над агароджаю з гліны
Ад сонца ратунку
Не знойдзеш нідзе.
Адзіны ратунак, сябры,
У вадзе!

...І толькі пад вечар
Астынуць прасторы,
Закоціцца сонца
За сінія горы.
Святло развітальнай
Вячэрняй зары
Зардзеецца ў кавуна
Унутры.

Пераклад Уладзіміра Карызны



Іграй, мая дудачка!

Іграй, мая дудачка,
Длу-длу-длу,
Залівайся, дудачка,
На лужку.

Разлівайся гукамі
Па расе,
Хай дябе паслухаюць
Кветкі ўсе.

Хай пачуе мама,
Выйдзе на парог:
— Вось ідзе з пакосу
Мой сыноч!

Заўтра, мая дудачка,
Ты зайграеш зноў,
А на сёння хопіць,—
Мы прыйшлі дамоў.

Пераклад Раісы Баравіковай



Ноч

Выпаўзла
Цемень начная
З-за гор,
Выйшла павольна
Ноч на прастор,

Крадзедца
Да берага
соннай ракі,
Тушыць
адзін за адным
Аганькі.

Ў цемры не бачна
Лісінай нары,
Хаты прапалі
Да ранняй зары.

Падаюць птушкі
У ноч, як вуглі,
Глытае і дрэвы яна,
І палі.

Ложка ў хаце
Зусім не відаць...
Плюшчацца вочы.
Хочацца спаць.

Пераклад Уладзіміра Карызны



Раніца

Святлее за акном.
Яшчэ маўчыць сяло.
Ды пеўні ўжо крычаць:
— Пад'ём! Святло прыйшло!

Ку-ка-кукараку! —
Яны з зарой пяюць.
Хай людзі не праспяць,
Хутчэй хай устаюць.

Вялікай працы шмат
У нашых татаў, мам.
Яны духмяны хлеб
Спячы паспеюць нам

І трактар завядуць,
Дадуць вады ў сады,
Не змогуць дыні спець
Таксама без вады.

Каровам не знайсці
Травы без пастуха —
І ўранку не дадуць
Яны нам малака.

І пеўні пасля сну
Крычаць на ўсё сяло:
— Ку-ка-кукараку!
Пад'ём! Святло прыйшло!

Пераклад Уладзіміра Карызны

Жаўранак

Аднойчы
К сонцу
Жаўранак узняўся —
І сам
Сваёй адвагі
Напужаўся.

«Нашто я, бедны,
К сонейку узвіўся,
Калі спускацца ўніз
Не навучыўся?»

Спалохана
Крыламі замахаў,
Ды — як гэта ні дзіўна
Ен не ўпаў,

А паміж небам
І зямлёй павіс
І лёгенька
Пасля спусціўся ўніз...

І з таго часу,
Калі поле спіць,
З гняздзечка ён
Да сонейка ляціць
І, як званочак,
Цэлы дзень звініць!..

Пераклад Уладзіміра Карызны



Дарожка

Дарожка бяжыць
Т бяжыць пада мной:
Імкліва пятляе,
Нясецца стралой.

Дарожка даўно ўжо
Бяжыць і Бяжыць.
Я бачу, як хочацца
Ей адпачыць.

У двор к Маралі
Заляцела дарожка —
Дарожцы пара
Адпачыць хоць бы трошкі!

Пераклад Уладзіміра Карызны



Зіма бывае тады...

— Калі мне чакаць зімы? —
Пытаюся голасам звонкім.
Бачна, зіма бывае тады,
Калі людзі носяць валёнкі.

Павінны згубіцца ў снягах
Летнія ўсе сцяжынкі,
І неба павінна да болю ў вачах
Іскрыстыя сыпаць сняжынкі.

Над комінам кожным павінен дым
Слацца ў халоднай сінечы,
І бабуля павінна на ўслоне сваім
Садзіцца бліжэй да печы.
Тады і бывае зіма...

Пераклад Раісы Баравіковай

Добры конь

Жыў-служыў
Прыгожы конь,
Добры конь,
Здаровы конь.

Воз цягнуў ён —
Будзь здароў!
Перавёз ён
Горы дроў.

Вецер выў
Ці лівень ліў —
Зерне ён
Малоць вазіў.

А ў пагодны
Дзень вясны

Браў сабе ён
Выхадны.

У арбу
Дзядей садзіў —
Хто жадаў
І хто прасіў.

І пакуль у сіле быў
Дужы конь,
Жвавы конь,
У арбе дзяцей
вазіў...
Добры конь,
Прыгожы конь.

Пераклад
Уладзіміра Карызны



Асёл

— Ты чаго, асёл, равеш,
Нам спакою не даеш?

— А нашто ты мне прынёс
Ваду, сена і авёс?
Рады ля мяне старацца,
Каб пагнаць мяне на

— Зусім не!

— Не можа быць!
Дык нашто мяне карміць?
Справу маеш да суседзяў?
Хочаш з'ездзіць?

— Не паеду!

— Значыць, ты не маеш спраў?
— Адну толькі: каб маўчаў!
Ты звычайна не равеш,
Калі што-небудзь жуеш!

Пераклад Уладзіміра Карызны


Знойдзе зорку

У кожнага чалавека ёсць свая зорка.
Хто шукае яе, той знойдзе,
(Народная мудросць)

На зямлю
Паслаўшы айлоук —
Пастуховую чорную бурку —
З неба вечар спусціўся,
Загляпуў у пячору.
А затым на раўніне
Улёгся,
На пясках, -
На такыры¹,
На лісці—
Далоньках ‘
Зялёных.
І адна за адной
Зоркі, нібы вугольчыкі
З неба ў ціхую рэчку зляцелі.

Вось хлапчына сядзіць, Ль!
Углядаецца ў возора прагна
І не можа адвесці вачэй

¹Такыр — роўная гліністая прастора




Ад бліскучых згараючых зор
Імя хлопца — Ільяс.
Не, зусім не рыбак ён,
Хоць і кожны ён вечар
Сюды прылятае бягом.

Толькі зоркі мігнуць —
Ім хлапчына ў адказ заміргае.
— Зоркі,— шэпча,— чакаю вас,
Плывіце хутчэй да мяне.
Дастае ён яблык чырвоны:
Вось вам, бярыце! —
Ды ўсміхаюцца зоркі здалёк
І не хочуць да берага плыць.

Крошкі хлеба кідае Ільяс
Як прынаду —
Можа, зоркі
Трошкі бліжай к яму надпывуць.

І цяля палахлівае
Не адразу
Да яго падышло,
Калі вотруб'ем
Яго частавалі
І свежай травой.

Але зоркі к яму не нывуць,-
Ну і дзіўныя зоркі!
Застылі на месцы
І толькі мільгаюць ледзь-ледзь.




Вечар зноў надышоў,
І хлапчына рашыў: *
Іх, напэўна, ловяць рукамі,—
І ў азёрную прахалоду
Ен імкліва зайшоў.

Толькі зоркі, адна за адной,
Ад яго паўцякалі.
— Зоркі, зоркі, куды вы? —
Крычаў ім Ільяс...
І вярнуўся на бераг:
Рэчка вельмі глыбокая,
А плаваць Ільяс не ўмеў. ^

Ен плаваць рашыў навучыцца
І да возера ме падыходзіў.
Гэтак нескалькі дзён
Ён плёскаўо я ў ціхім арыку,
Пакуль на вадзе навучыўся трымацца
свабодна

І плаваць без стомы.
— Чуеце, зоркі,—
Шаптаў у вячэрняе неба,—
Не зракуся надзеі сваёй,
Здабуду я вас!..
І зноў,
Калі зоркі пападалі ў рэчку,
Ен на бераг прыйшоў
І ў вячэрняе возера скочыў,
І слізгаў па вадзе.



А зорка ўцякала,
І одна, і другая -
Ўсе зоркі разбегліся хутка

— Пачакайце, — крычаў ім Ільяс, —
Пагуляйце са мною! —
І ганяўся за імі,
І радасны плаваў, як рыба,
І забыўся пра ўсе...
Стала неба святлець,
Узнялося барвовае сонца,
Зоркі ў возеры недзе падзеліся —
Ці на дне пахаваліся,
Ці паглытала іх рыба.

Зноў хлапчына вярнуўся без зоркі...
Ды я веру ў такую ўпартасць —
Знойдзе ён, дабярэцца,
Ён зможа
Тую зорку знайсці!

Зноў у возеры
Зоркі з'яўляліся,
Зноў ганяўся хлапчына
За імі.

Пераклад Уладзіміра Карызны



Мае сябры


Ен заўжды са мной, мой кот,
Я яго люблю.
Мне смятанкі мама дасць,
З ім яе дзялю.

Псвснь маршыруе мой,
Бы ў страі салдат.
Крочу я, шчаслівы, з ім,
Быццам на нарад.

Хай гуляе мой шчанюк
Ў мураве лугоў,
Не заблудзіць ён нідзе,
Вернецца дамоў.

Вось і вослік. Стаць хачу
Дзедам я сівым,
Каб праехаць па сяс
Хоць бы раз на ім.

Ласкавы вярблюдзік мой,
Ён жа вырас так!
Я б яго дамоў прывёў,
Ды, скажыце, як?



Маё добрае ягня,
Мілае Мэмэ,
Есці сто разоў на дзень
Просіць у мяне.
Толькі жарабя адно
Не даецца мне.
Можа, ноччу я на ім
Праскачу у сне.

Пераклад Уладзіміра Карызны

Лічылка траіх кацянят

Шэры кот,
Лянівы кот,
Кіпці вострыць
У паход.

А ў паходзе
Дзіўным гэтым
Будзеш мерзнуць
Нават летам.

Кот
Вачыма заварочаў -
Апранацца
Кот не хоча.

Апраналі
Мы ката
Ад вушэй
І да хваста.

Падабралі
Хутка майку,
Сшылі
Ватнюю фуфайку.

І кату мы,
Як умелі,
Шапку цёплую
Надзелі.
У той шапцы
Кот наш дробны
Быў на чучала
Падобны.
Ды як пойдзе
У паход,
Не замерзне
Шэры кот!

Пераклад
Уладзіміра Карызны



Абураная ворона

Я не горш
За птушак іншых:
З белага яечка
Выйшла,
Быць павінна белаі,
Добра знаю,
А чаму ж я
Чорная такая?

Пераклад Уладзіміра Карызны



Тры вусатыя капітаны

Казка


Вокны сінія завешаны,
І стаіць у цемры дом.
— Мама, казку! — просьцяць весела
Кацяняты перад сном.

Аднаго завуць Хаматам,
А другіх — Юсуп, Азіз.
Не жадаюць кацяняты
Адклікацца на кіс-кіс.

Ды да раніцы гатовы
Грэцца казачным цяплом —
Не прапускаць нават слова,
Не паварухнуць хвостом.

Ў казках — бітвы, ў казках — воі,
Хто харобры самы з іх?
І каты у тых героях
Пазнаюць сябе саміх...

Дагараюць дровы ў печы,
І ў вуголлі — шмат красы.
А яны ляцяць на сечу
Цераз горы і лясы.



І надзеўшы там шаломы,
Кацяняты ў бой ідуць —
І драпежныя галовы
Цуды-юды з плеч лятуць!..
Казка словам лашчыць вуха
Ад святых дзіцячых дзён.
Казку любя-міла слухаць,
І не хмарыць вочы сон.

Ў казках — бітвы, ў казках - воі
Хто харобры самы з іх?
І каты у тых героях
Пазнаюць сябе саміх...

Пераклад Уладзіміра Карызны

Добры лес і злы пільбасан

Казка

Лес расхінуўся
На абшарах,
Як мудры волат,
Як герой.
Над ім
То праплывалі хмары,
То сонца
Ў высі залатой.
Там дрэвы гонкія
Спявалі,
Вялі зялёны
Карагод,
Вясёлкай ветлівай
Віталі
Вясны даверлівай
Прыход.
Трывожыў вожык
Неруш кволы,
Ліс порсткі
Разганяў туман,
І суслік,
Быццам археолаг
Капаў закінуты
Курган.

Маглі б у лесе
Заблудзіцца

Пад шатамі
І мы з табой.
Ласю-маруду
І сініцы
Лес харч даваў
І вадапой...

Жыў калісьці
Пільбасан,
Пра яго вы
І не чулі,—
Па другіх блукаў
Лясах,
Ды
Сюды
Шляхі вярнулі.
Ен вялізны
Шасціногі,
Вока —
Быццам бы ранет,
Падцікуе

Ля дарогі,
І адразу
Праглыне.
Днём і ноччу
Сеяў страх,

З невымернай
Лютай злосцю
Сотні знішчыў
Чарапах,
Усіх ахвяр
Патрушчыў косці
Толькі джала
Ён пакажа,
Ўсё вакол яго
Паляжа.
Доўгі выцягне
Язык —
Чуецца
Страшэнны крык.
Нават тыгра
Пільбасан
Браў за карак,
Нібы котку.
Ён звярам
Хваліўся сам:
Пакладзе слана
За глотку.

Для яго арол,
Што муха,
Ён з таптыгіным,
Як зух —

Схопіць мішаньку
За вуха
І крычыць:
— Здымай кажух!
. Там,
Дзе ён —
І жах,
І боль.
Не ўратуешся ты,
Дзе там!
Ён даводзіць:
— Я — кароль
Усіх звяроў
Усёй планеты.

Урэшце
лес вячысты
Сам
Ад яго цярэў
Багата.
Гнуў асіны
Пільбасан,
Кедры трушчыў

Зухавата.
Выдраў велічны

Арэх,
Дрэва выкінуў
За рэчку,—
Спадзяваўся:
Гэткі грэх
Дараваны будзе
Вечна.
Ён вярбу
Давёў да слёз,
І завуць яе
Плакучай...

Паляўнічы
Дзед Мароз
Лес наведар, —
Лес дрымучы.
Ён над дрэвамі
Кружыў —
Выпраўляў у н
Завеі.
Ён сняжынак
Напусціў
Беленькіх,
Нібы лілеі...
Добры лес
Дарыў цяпло

Ўсім сябрам
Чацвераногім.
Для вавёрачкі —
Дупло,
Касалапаму —
Бярлогу.
Ён жуку,
І мураўю,
І лісіцам,
І касулям
Бурку
Падарыў сваю,
Каб яны
Пад ёй заснулі.

У лес памкнуўся
Пільбасан,
Ды прамовіў клён:
— Даволі!
Ты нас мучыў,
Грыз,
Кусаў,
Каб не стрэць цябе
Ніколі!..

Сталі моцнымі,
Як меч,

На марозе елкі,
Сосны:
— Пільбасан —
зладзюга —
Прэч!
Нацярпеліся мы,
Досыць!..

Дрэвы шчыльнаю
Сцяной
Узняліся
Над ракою —
Пільбасан
Ані нагой
У царства дружнае
Лясное.
Клапатлівы
Дзед Мароз
Пільбасана
Ўзяў за карак,
Над сумётамі

Растрос
Злодзею
Такая кара!
У адно імгненне
Знік
Вораг
Усяго жывога,
Болын не чуцен
Грозны крык,
Песняй лес
Зайшоўся новай...

Лес вясною
Апранаўся
Зноўку
Ў казачны ўбор.
Ад зладзюгі
Там застаўся
Толькі
Камень
З дзікіх гор.

Пераклад
Валянціна Лукшы



Лістапад

Лістапад... Быццам блікі пажару,
Лісце жоўтае ўецца, гуляе...
То кладзецца ў далонь тратуара,
То высока ў нябёсы ўзлятае.

Свет змясціць яго сёння не можа.
Цяжка лісцю ляцець напрудвесні
І трывожаць мяне, і трывожаць
Сумных дрэў невыразныя песні.

Я імкнуся за імі душою.
Маладосць у душы зоркай блгсне.
Зноу убачу цябе прад сабою
За миценнем бясконцага люця.

А лістота шуміць, адлятае...
Аж да сонца ўзляцець яна рада.
Я чакаю цябе, я чакаю
Пад гарачым плашчом лістапада.

Пераклад Рагнед Малахоўскі

* * *

Запал ізноў выходзіць з берагоў.
Няхай у мора і свае парадкі, —
Як вызвалицца мора з кайданоў,
За ўсё бярэцца д'ябальскаю хваткай.

Разгойдае між хваляў караблі
Бурліць, у танцы кружыць без прынукі.
Не злуй яго! Спяшайся да зямлі
У жарсці не трапляй яму пад рукі.
Усім здаецца — неўтаймоуны нораў!
Ды раптам люты нораў спахапіўся.
І, склаушы рукі, прыціхае мора,
Як працаўнік, ад працы што стаміўся.

Пераклад Рагнед Малахоўскі



Мора

Хвалі рвуцца у неба, як каметы...
Ды наўрад ці дасягнуць ім мэты!
А, быць можа, чайкі — гэта хвалі
Проста лётаць больш за ўсіх жадалі?

Пераклад Рагнед Малахоўскі

* * *

Дзева распранулася нясмела
Ля гарачых стромкіх камянёў.
І застыла ў прадчуванні цела
Сонечнай пяшчоты прамянёў.

А прыбою неспакойны вецер
Клікаў прыгажуню ў прамянях.
Ёсць жа прыгажосць такая ў свеце
Сэрца млее соладка ў грудзях.

Ўяўлю яе сваёю жонкай...
Погляд яе сціплы і жывы.
А яна ужо хваляй срэбна-звонкай
Лашчыцца ад ног да галавы.

Мною авалодала жаданне
Мора на сябе перакуліць.
Так, няма мяжы майму каханню
Яку неба, так і на зямлі

Пераклад Рагнед Малахоўскі



Поунач у гарах

Я цяснінай іду,
Цемра крочыць услед.
Я ўзыходжу вышэй, —
Прахалодай дыхне.
Ападае з вяршынь
Ранніх зорак святло.
Мне пабыць аднаму
Горнай поўначчу трэба.

Я — на грэбні гары.
Над прасторам сівым
Пранясецца, як сон,
Ледзьве бачная птушка.
Мітусня дзён былых
Адляцела, як дым.
І жывая душа
Прытамілася сумам.

Гэты сум без прычын
Сыдзе з ноччу ў нябыт,
Ды куды ад сябе
Гэтай поўначчу дзецца?
Невядомая птушка
Самотнай зары
Несціхана спявае
У сцішаным сэрцы.

Пераклад Рагнед Малахоўскі

* * *

Цэлы дзень скрыгатала. І смела
Заскуголіла. І не змаўкала.
Гэта вецер гуляу ашалела,
Аж лютота з галін ападала.

Ён шпурне яе на маставую...
Быццам гнеўная прага у ветра
За правіннасць адпомсціць якую!

Не хаваючы злосных пагрозаў
Ён працягваў бясконцую сварку.
Ліце клёнаў, таполяў, бярозаў,
Як чабан, ён забіраў у атару.

І сабраў! І пагнаў па дарозе!
І тады па-над веццем без лісця,
Над зямлёй, што замерла ў трывозе,
Нерухома сняжынкі павіслі

І тады зразумелі мы самі,
Для чаго ж гэта вецер стараўся...
І блукаў снегапад між дамамі
І на ганку збянтэжаны слаўся.

Пераклад Рагнед Малахоўскі



Жыццё

...А жыццё — арба у чатыры колы.
Едуць дзешч — звонкіх іх словы.
Я і жонка — дзве працоўных клячы —
Што ёсць моцы па дарозе скачам.

Пераклад Рагнед Малахоўскі

Фіруза

Я чую шум чынар такі далёю...
Знаёмы шум — і думак азарэнне.
Світальная хвіліна. І аблогі
Над галавой, нібыта ў дзень стварэння.

Рассоўваецца усё шырэй прастор,
Іскрацца росы сінімі агнямі
І полымем гараць вяршыні гор.
І цёплае святло — па-над палямі...

Пераклад Рагнед Малахоўскі

Агагельды
Аланазарай

ВЯСЁЛАЯ

АЗБУКА



Словы родныя і блізкія

Туркменскі паэт Агагельды Аланазараў даўно знаёмы юным чытачам Беларусі. Яго вершы ў перакладзе на беларускую мову двойчы выходзілі асобнымі кнігамі.

«Вясёлая азбука» задумвалася і пісалася на туркменскай мове. Свае ўласныя мастацкія і жыццёвыя сімвалы ўвасобіў на паперы Агагельды Аланазараў. Натуральная, лёгкае размова пра словы і ў перакладзе... Кожны з чытачоў на гэты конт зробіць свае высновы... У туркменскай дзіцячай літаратуры ёсць уласцівыя толькі ёй адметнасці. Гэтым і цікавы іншаземны свет. Менавіта таму - каб пазнаць некаторыя адрозненні, адкрыць для сябе нешта новае, убачыць іншыя карціны і фарбы прыроды - мы запрашаем вас, маленькія чытачы, у падарожжа, наладжанае выдатным туркменскім паэтам Агагельды Аланазаравым!

Алесь Карлюкевіч



Вясёлы азбука

Переклад Віктар Гардзей

Малюю літару «А»


Малюю «А» — царыцу ў алфавіце —
То на штакеце, то сабе ў альбом,
То на асфальце — крэйдаі ці графіці,
То на лістку — алоўкам ці пяром.
Знаць літары — то справа неблагая,
Хто хоча ўбачыць «А» - спяшы на ўрок.
Вось тут нага, вось тут нага другая,
А паміж імі - планка ўпапярок.

Баран

Барану даспадобы бутон,
Смачна пахне, як хлеб ці батон.
— Бэ-бэ-бэ! — тут забэкаў баран,
Крутарогі вясёлы буян!

Воўк

Вярнуўся злосны воўк у свой бярлог,
Упаляваць авечку ён не змог.



— У-у-у! — завьў. — Зусім я не слабак,
Ды страшны ў вёсцы люты брэх сабак.

Горы

Вяршыні гор падобны на ракеты,
Шле пазыўныя сонечны прастор.
І клічуць горы касманаўта: — Дзе ты?
З табой гатовы мы ляцець да зор.

Дожджык


Дожджык сыпле ўсё шчадрэй,
Нас прагнаў дадому.
Ледзь дабеглі да дзвярэй —
Ні дажджу, ні грому.

Елкі

Елкам уборы саткала прырода,
Хай выбіраюць на ўсе поры года.
Елкі на справу практычна глядзелі:
Колеру весняга ўборы надзелі.

Літара «Ё»

Ёсць у вожыка забава:
Ёмкі яблык цягне жвава.



у кустах, дзе леснічоўка,
Ёсць у вожыка кладоўка.

Жырафа

— Жырафа, ты нам памажы -
Прапала шчаня на мяжы.
Жырафа прыплюшчыла вока
— Шчаня пашукаю ў аблоках.
— Дык гэта ж ого вышыня!
Не лётае наша шчаня.
— Знайсці яго будзе няпроста,
Жырафы такія ўсе ростам.
Маленькай, як шарык, здаля
Жырафам здаецца зямля.

Заяц

Заяц жававы, заяц спрытны:
Морква ўсё ж наедак сытны.
Лёгка ўзбег і я на ганак —
З'еў шэсць моркваў на сняданак.

Ішак

Ішак брыдзе. Смуга вісіць.
Сухое ложа ручая.
Дж просіць кнігаўка: «Піць-піць!
Ішак услед: «І-я, І-я!»



Літара «й»

Мой сабачка — сябра мой:
цяўкаў, бегаў па двары,
Выскачыў з травы густой
Ды прынёс мой бот стары.

Кракадзіл

Афрыканскі кракадзія
Плыў і плыў з апошніх сіл,
Доўга-доўга дабіраўся
І патрапіў у арык.
у вадзе тут папляскаўся —
Да Туркменіі прывык.
Сеў у цень, надзеў абнову
Слухае туркменаў мову.

Лебедзі

Лётаюць сняжынкі — пасланцы
мяцеліц,
У гарах дыханне блізкіх завірух,
А здаецца: гэта лебедзі ляцелі
І абтрэслі долу белы-белы пух.



Мятла

Мятле не спіцца — раніца прыйшла,
Мяце старанна вуліцу мятла.
Хаця ёй пояс зацягнулі туга,
Усюды чыста — вось мятлы заслуга.

Нябёсы


Нябёсы ўдзень дзівосаў розных
поўныЖ:
Плывуць аблогі кіпамі бавоўны.
Тут белы конік і вярблюд з пустыні,
А сонца шар пад колер спелай дыні.

Літара «О»

Нам «О» вядомае дауно:
І круццца, і коціцца яно.
Ляціць з гары — ажно займае дух!
Ёсць кола — ёсць бясконцы рух.

Парасятка

Парасятка мылі, мылі,
А пасля Кармілі.
Рохкае яно, грукоча,
Бо Зусім не тое хоча:



Каб Кармілі і кармілі —
І Зусім не Мылі.

Літара «Р»

Варона, спаць табе пара,
Не каркай блізка ля двара!
Крычала: «Кар-р-р!», і вось цяпер
Я вымаўляю цвёрда: «Эр-р-р!»

Снег

Ах, які сягоння выпаў снег!
Свежыя сляды цераз сумёты.
Мерку з ног здымае, хто б ні бег
Можа, Снегавік пашые боты?

Тканіны

Горы бавоўны — багацце краіны.
З тонкае пражы такія тканіны!
Вязь і саціны, фланель і паркалі
З нітак трывалейшых ткалі саткалі.
Зноў жа, абрус баваўняны на святы
Зранку ўпрыгожвае стол наш багаты.
Летам бавоўна як возьмецца ў кветкі
Быццам замецены снегам палеткі.



Літары «У» і «ў»

УрОк малявання праходзіць удала:
сябе размалёўвай, як цацку!
п0Тым на качку журбота напала,
Бо глянула ў рэчку знянацку.

Футбол

Вярблюд, ганяе мяч ужо да дня
Футбол-яго любімая гульня.
Футбольнае ён апявое поле-
У дождж складае песні аб футболе

Хмара

З возера як быццам выплівала
Хмара цёмная, дый не адна,
Мокрыя хламіды выціскала,
Возера ж не выпіла да дна.

Цырк

Прыехаў цырк — на радасць дзетвары.
Там цэлы дзень такія нумары!
З сабой у цырк, каб ацаніць праграму,
Вазьму бабулю і, вядома ж, маму.



Чэмпіён

Жарабятка скача стадыён прыціх:
Скакуноў бывалых перагнала ўсіх.
І Жамал стараўся, і таўстун Чары,
ды Жамал стаміўся, а Чары стары.
Вецер вее грыўку, хвост — нібы мятла,
Стрыгунок вясёлы — чэмпіён сяла!

Шары

Надзьмулі шары як хацелі,
Высока шары паляцелі.
Свой шар надзімай колькі трэба,
А то не падымецца ў неба!

Мяккі знак Ъ

Змякчальны ёсць знак,
ЁН знак раздзяляльны,
Напрыклад, у словах «агонь» і
«світалны».
без мяккага знака — «тачылка» і
«жылка».
«Агон» і «світалны» — вядома ж,
памылка.



Літара «ы»

Злосны бык насторчыў рогі,
Быццам страшыць: «Прэч з ДАРОГі»
Хто бадацца не прывык,
Дык тады які ён бык!

Экскаватар

Экскаватар, з гулам-грукам
Зранку што капаеш ты?
Э, якая тут дакука?
Пад зямлёй жывуць краты.
Ход яны капаюць шуэтра
Экскаватару насустрач.

Юсуп і ласунак

Юсуп дамоў прыйшоў вяселы.
Шчанюк у сумку суне нос.
- Гаў-гаў! Юсуп, а ты са школы
Які ласунак мне прынес?
- Мы ў школе азбуку вучылі,
Прынёс я «пяць», бо ведаў «Ю»у
- Дазволь, Юсуп, хаця б паўхвілі
Здабычу палізаць тваю! і




Яблык

яблык стаў на яблыні
Колеру зары,
Што гарыць, азяблая,
Золкам на бары.
З ветрам шпокнуў голенькі
Яблык у расу:
Вось такі ружовенькі
Маме занясу!

Україна

*Агагельди
Алланазаров*





Народився 1948 р. в с. Марчак Тахта-Базарського етрапу Марийського веляту. Закінчив Марийське педучилище, 1976 р. Московський Літературний ін-итут ім. Горького. Очолював видавництво «Туркменістан», Бюро пропаганди СП Туркменістану працював заступником голови Комітету з питань друку при Кабінеті Міністрів Туркменістану, директором книжкової палати Туркменістану. Видав більше десяти книг прози та поезії. За повістями А. Алланазарова знято художні фільми «Прощай, мій парфянине» та «Дестан». П'еса «День народження Лиса» поставлена дитячими театрами в Туркменістаі, Ізраїлі, Україні. Лауреат молодіжної премії Туркменістану.



Верблюжа

Похитьки, без нагляду, неспішно,
Кланяючись кожному ростку,
Верблюжа — іще мале, потішне -
Човником рудим снує в піску.
Повз круті барханів каруселі
Змалечку без нянечки, а втім -

Переклад
Олексій Кононенко



Іде верблюд

Лиш був он там, а нині тут-
Горбом похитує верблюд.
В пісок вминає п'ятки,
Неначе б'є печатки.
В пустелі ховрахи живуть,
Слідкують, як іде верблюд,
їм хочеться, як людям,
Сидіти на верблюді.
На горб ще жоден не заліз,
Та люблять ховрахи до сліз
Помірний хід верблюжий,
І їм здається, друже,
Що на верблюді в дальню путь
Маленькі ховрахи пливуть 'к
крадькома із вишини
ітно дивляться на них.


Переклад
Олексій Кононенко




Знайде зірку

*У кожної людини є своя зірка, хто шукає її,
той знайде.
Народна мудрість*


На землі простеливши ойлоук -
Свою чорну бурку пастушу, -
З неба вечір спустився,
Заирнув у печеру,
На рівнині улігся,
На пісках,
На *такирі,
На листочках -
Долонях дерев.
І одна за одною
Зорі, наче вуглинки,
З неба в тиху воду упали.
Ось хлопчина сидить,
Очі в озеро втупив
І не може відвести
Від падучих мигаючих зір.
Йому ім'я - Ільяс.
Не рибалка той хлопець,
Хоч кожного вечора
Він приходить сюди.
Тільки зорі мигнуть -
їм хлопчина мигає в одвіт.



- Зорі. - ледве шепоче, - чекаю на вас, -
Пливіте, прекрасні, до мене! -
Ось, вам, яблуко стигле
червоне, беріть!
Усміхаються зорі далекі,
Та не хочуть до нього пливти.
Крихти хліба кидає Ільяс
Як приманку, -
Може, зорі
Підпливуть-таки ближче.
Бо смугастий бичок
Теж не зразу
До нього прийшов,
Коли пригощав
Запашною травою.
Та до нього зірки не пливуть,
Якісь дивні ті зорі!
Застигли на місці,
Мерехтять лиш звабливо.
Попробував хлопець
Перехитрити зірки
І вудочку на ніч залишив.
Та вранці лиш рибку знайшов на гач
А зорю не впіймав.
Знову вечір прийшов,
І хлопчина подумав:



їх, мабуть-таки, ловлять руками, -
В лоно озера він увійшов.
Прохолоду не чуючи тілом.
Та зірки пустотливі
Повтікали від нього.
- Зорі, зорі, куди ви? -
Кричав їм Ільяс.
Повернувся на беріг:
Полюючи зорі,
В глибині натомився.
- Почуйте мене, -
Шепотів у розкрилене небо, -
Знайте, зорі, надію не втрачу,
Вас добуду!
І знов,
Коли зорі ковзнули у воду,
Він на беріг прийшов
І в озеро стрибнув.
В прохолоді води
Знов зірки повтікали,
В різні боки
наполюхані порозбігались.
- Зачекайте, - кричав їм Ільяс, -
Пограйтесь зі мною!
І ганявся за ними,
І радісно плавав, як риба,
І про все забував...



Неба край запалав
І з'явилося сонце багряне.
Зорі в озері зникли, чи то потонули,
А чи риби ті зорі ковтнули.
І знову хлопчина без зірки.
Та я вірю у впертість юначу.
Він її відшукає, зуміє,
Він дістане зорю, цей хлопчина!..
Знову в озері народжувались зорі.
Знов хлопчина намагався їх впіймати.

Переклад
Олексій Кононенко



Туркменистан

Душу прадідів —
спадок твій —
час передав.
Твоя врода навік до віч увійшла.
І тепер я повсюди бачу тебе —
між каміння й роси,
в блиску сонця й зела...
Кров'ю в жилах скипала твоя вода.
Твоя гідність у мене вливалась, мов
спів.
Поступово ввійшла,
мною стала навік
честь Вітчизни,
несплямлена честь батьків.
Долю власну заплів я
у долю твою.
І живу... І від долі уже не втекти!
Рідні серцеві радість твоя і печаль.
Так тобою я став,
а мною — ти.

Переклад
Володимир Коломієц




Оселя

Заржавів замок, заростають стежки...
І клумба, і сад —
з дитинства знайомі...
І ключ зберігся, і цілі шибки,
от тільки тебе не застану я вдома.

На ганок шовковиці тінь лягла,
і скімлить під дахом натомлений вітер.
Вогонь запалить?
Ти з собою взяла
із дому тепло і гостинність привітну...

От стільчик. На нім я сидіти любив,
читаючи книгу при лампі настільній.
Пригнічує тиша.
За душу вхопив
осмуток раптовий... і ніє, і скімлить...

Ні, сонця без тебе мені не вернуть;
і в'ються думки — комашня
метушлива.
Ще гляну на фото востаннє... І — в
путь.
Лиш порох рукою зітру дбайливо...



Лишаю оселю. Що ж, годі... Іду!
Життя?., а чи мить майнула
тривожно...
На місце старе знов я ключ покладу —
колись ти сюди
Ще повернешся, може?!

Переклад
Володимир Коломієц



Дощ у степу

Дерева покropив зелений дощ,
омив, жагуче квітням перемчав...
Ще й закохався у дівча він
— літній дощ,
погнався за вродливим тим дівчам!

Воронам виправ крила теплий дощ,
змочив камі нню лисини між трав...
Мене ж лишив баз чаю білий дощ —
багаття мокрими ногами притоптав.

Переклад
Володимир Коломієц




Дівоча гра

Я згадку лелію шовкову,
шаріюсь — не знати й чому,-
дівчата ловили у коло
хлопчину: «Іди, обійму!...»

Сміялись... А ми і не знали,
яка ж то свавільна весна
й чому нас тоді обіймали
Сулгун, і Язгул, і Сона.
За віщо кохали в розвої,
допоки не в'янула гра,
адже ж бо докуки нудної
іще не настала пора.

Збіг час... Я у днину святкову
дістався додому... І от
забаглося так, щоби знову
мене закрутив хоровод!

Щоб даль закружляла нестямно
і знову до вилиць, до губ
своїми торкнулись устами
Сона, і Сулгун, і Язгул...



Та згасла зірниця-зорянка,
й ні вогника в шибах нема.
Дівчата лише з-за фіранок
на мене зорять крадькома.

З чудного, незнаного болю
душа у них ниє тремка...

І завтра, напевно, у полі
оточать вони малюка.

Свої поведуть хороводи.
Гей, стануть таки і йому
вони зрозумілі... та згодом:
Іди! Обійму, обійму!..

Переклад
Володимир Коломієц

* * *

В долині лагідні тумани
вбирають місячне тепло,
і ніч виводить каравани
зір волохатих за село.

І шляхом давнім до сільради
йде тиша... Золотіє вись.
Ряхтить ставок, як те свічадо,
Що в нього місяць задививсь.

Вздовж тіней довгих і вологих
йде тихо місяць по кущах,
аби кохання не сполохать
у втаємничених місцях...

Збивається з дороги місяць,
в двір зазирає нашвидку,
де ти у самоті, замислена,
сумна, сидиш на килимку.

Поглянь, поглянь від загорожі,
як сяйво місячне тремтить,
хай наші погляди тривожні
сьогодні стрінуться на мить...

* * *

Хоч син її фашистами убитий,
та в сні він їй вертається додому,
на дівчині одружується гарній ...
І вже співа бабуся край колиски.

Вона співа - гойда колиску з внуком.
Зі сном її мрії розцвітають.
І видиться їй хлопчик ясноокий,
що простяга до неї рученята.

У льолю білу одягала внука,
шкарпеточки йому вона в яёзала.
І що не день — мов сонце із порану
її очам світало — внука личко.

...Прокинувшись,
шептала гірко: «Сон це...»
І так той сон хотілося добачить.
Давно вже сонце у зеніт підбилось,
вона ж лежить, не в силі віч
розплющить...

Переклад
Володимир Коломієц

* * *

Здавалось, зима ця — без краю...
Гула, лютувала вона.
Та десь понад кригою в гаї
зиму вже долала весна.
Шугнувши край чорного яру,
заплівшись у ярий клубок,
два вихри злякали отару
крижин, що брели за місток.
Повітря, напоєне сонцем,
так п'яно шуміло — для всіх...
До мене торкнувся, мов сонях,
туркменки зворушливий сміх.

У нім таємниця весела,
якою дзюрчать ручаї,
в нім поклик і подих пустелі,
в нім сни і надії мої.

А край мій звільнився від криги,
а день — на бентежній струні...
І серце кохана відкриє,
якщо ти і сам завеснів.

Переклад
Володимир Коломієц



Важкий клас

Ой, мамо,— стогне наш Ільяс,
піду я зразу в п'ятий клас.
А то нехай беруть у шостий,
у цьому класі легко й просто.
На сьомий теж я згоден, мамо,
учителю скажи ти прямо:
мовляв, ми чули, що у вас
найважчий в школі перший клас.

Переклала Г. КИРПА



Добрий кінь


Жив та був
Красивий кінь,
Добрий кінь,
Сильний кінь.

Скільки він
Доріг пройшов?
Перевіз він
Гори дров.

В дощ і вітер —
Все одно
Він возив
У млин зерно.

В день погожий,
Весняний
Взяв собі він
Вихідний.

Посадив на віз
Малят,
Всіх підряд,
Всіх підряд



І аж поки не пристав
Сильний кінь,
Бистрий кінь,
По степу дітей катав
Добрий кінь,
Веселий кінь.

Переклад
Василь Маруга

English

AGAGELDY ALLANAZAROV

MY FUNNY ABC





My dear little friends!

Poems in this book were written for you by turkmen poet Agageldy Allanazarov. Children in his native Central Asian country of Turkmenistan have since long known and loved his playful and instructive poetry “my funny abc” has had several successful editions in the turkmen and russian languages, telling young readers about the natural beauty of Turkmenistan, about the

Kindness and wit of its hard-working people.
Now i have

Retold this book for you in english in hope that you, In-sha Allah, will like it as much as it was liked by turkmen and russian children.

Ravil Bukharaev



My funny ABC

Translation Ravil Bukharaev

A

Let me draw
The letter “A”!

“A” to knowledge
Points the way,

Like an arrow aiming high,
Like a ladder to the sky!

Ball

Call your pals,
Call them all!

None is shy
Of playing ball!

Here’s the ball –
It jumps and hops,

Like our joy,
It never stops!



Cotton

In my land,
As you will know


All year long
We grow snow.

We then pick it,
Get in stack,
Till its high
As Kopet-Dag!

Desert

My beautiful Desert-
You ocean of sand,
How far we may look,
We will see no end;

They reach the horizon -
The waves of the dunes;
The winds of the dunes
Sing to old
Turkmen tunes.



Your summer
is scorching,
But in April's breeze
You blossom with tulips
And buzz with the bees.


Eagles

The Kopet-Dag
Eagles,
They glide
In the sky

And may
Our fantasies
Fly just as high!

Frost

My saksaul* bush
Is bewildered and lost:
He's wrapped
in the snow
Of this sudden Frost:



He's but a Turkmen:
We all from of old,
Prefer blazing heat
to the hoary cold.


Giraffe

-Tell me,
Giraffe,
Have you seen,
Where my pup
Has all day been?

- No: always
Looking up
I in heaven
saw no pup.

Hare

- Hare, hare,
Winter hare,
Where is
Your
Snowy
Hair?



-When it's gone,
The winter's day,
Once again
My coat's grey!

Ice

Is it winter?
How nice,
When
The pond
Is clad
In ice!

Take the chance,
Don't stand aside:

As on wings,
Skate, slide and glide!



Jug

Once
an empty Jug of clay
went for water
far away:

It is missed,
And rightly so;
Where it's now,
No one can know.

Is it broken?
Is it whole?
Is it
At the South Pole?

Has it had it?
Did it crack?
Tell us, please,
If it comes back.



Karakum

The vast
Karakum
Is called
The Black Sands,

But Turkmens prefer
To all foreign lands.
For it is my home,
And mine to guard,
It is mine to roam,
To love and regard!

Little lamb

I am learning every day
What my lamb
Intends to say.
If he's thirsty, hungry, ill,
Wants to play or just stay still,
All his needs I understand:
So it must be-
He's my friend!



My mother

My mummy is near:
She sings me a song,
She calls me her dear,
She never does wrong,

She's always beside me,
She cooks all our food;
For my dear Mummy
I'll try to be good!

Night

From the desert
comes the Night;
She is black,
Her stars are bright;

She advances
'cross the sands;
Sleepy thoughts
Ahead she sends.

She was never
What she seemed,
But disappeared
In my dreams.



Oasis

What is an oasis? -
I asked
My dear Dad.

It's something you find
In the desert
- he said.

Among yellow dunes
There is one green abode,
To which every camel
Will know the road.

Just a drop of water
In dead arid sand
Can carve green grass sparkles, -
Explained me
my Dad.

Since when
In the desert,
I wander or drive,
I cherish all water
For water is life.



Pilaff


Carrots,
Onions,
Mutton,
Rice, fried in oil,
and cooked
With spice:

That's the dish
We call pilaf
Yummy-yummy,
Tasty stuff!

Quack

“Quack-quack-quack” -
So says the Duck.
But the Duck
Has no luck.

He is quacking
Every day:
Yet what does he
Mean to say?



In his silly quacking stuck,
all he says
is
“quack-quack-quack”!

Rain

I always remember
That saying of old:
The rain of the desert
Is better than gold:

Its droplets shine brighter
Than precious pearls
And quicken the tulips
In ruby red curls.

It rains in the desert:
You better believe,
When saksaul bushes
All sigh of relief.

Snow

As if through the air
swans soar, swans fly,
There falls white swan down
From the wintry sky.



Tamdyr

What is a Tamdyr?
It's an oven of day,
In which my grandmother
Bakes bread every day.
The bread is so tasty
To eat warm or cold!

I know no tastier thing
In the world!
Grandma the oven
Has little common,
But I am so sad,
When they both
smell of bread!

Universe

The sky at night
Is full of stars:
Now, here is Venus,
There is Mars!
And I believe
I'll surely cross
one day
The whole Universe!




Vine

Vine,
green Vine,
go up and climb!
Give us
Juicy grapes
In time!
But before
Your grapes
Get sweet,
Give us shelter
From the heat!

Weeping willow

Willow, Willow,
yellow Willow,
Looking In the pond
Below,

In your golden gown clad,
Why is It you feel so sad?



It is because
Autumn is near,
Very little's
Left to cheer,
Dawns get chilly,
Nights get cold,
Leaves get golden,
And I get old.

«X»

Well, this character
Is chancy:
Stands for anything
you fancy.



Yurt

Inlayed with red carpets,
And roofed with white pelt,
My Yurt is the Home
Where all Turkmens dwelt.

It is no fortress,
Yet kept, in the past
My forebears from sandstorms,
Snow blizzards and gusts.

That's why,
Come tomorrow,
I'm staying a fan
Of my Turkmen Yurt -
Am I not a Turkmen?



Zoo

Behind bars
A camel foal
Looks so lonely,
Poor soul!
Little friend!
Don't worry so!
To the desert
Let us go!
Leave the cage
To the baboon

In the sands
Among the dunes
There is seldom
any tree

But in three
We'll be free!

А. АЛАЗАРОВ

Србија

СВИРАЈ, МОЈА ФРУЛИЦЕ





На коњу

Као соко ускачем у седло!
Сад ћу изјахати.
Важно је само једно
- узде правилно држати.


Свуд уоколо широко поље
Полети,
Јаши до миле воље.

Тоиот копита. Пустиња
као бубањ одзвања.
На коњу право стојим,
као што стоји мој тата.

Магаренце ил' камилу
престићи ћу лако.
Ехе - хеј! Ускоро ћу
бити предалеко.

Јашем. Сунце сустижем,
Летим у гадопу.
Сунце скакуће све ближе
Прати ме у стопу.

Сунце у корак за мном јури .
Сунце, пожури!.
Под нама се злати пшеница
и њиха оштра тршчица.



Од ветра капу
скривам у недра.
Кроз тршњак тражим стазу.
излаз на обалу.

И где чуда!
Задиркујући ме,
по језеру сунце плови.
Престигло ме,
Успело је.


Ево н језера. Рибице
У њему, као у сну.
попут мале дечице,
играј по дну

И ја сам у том језеру,
боље од жабе најбоље,
ронио сасвим лако,
главом надоле.

Шушти преда ме
зид од трске.
Од ње бих фрулу
срезао без муке.

Ал' кад сам од куће полазио
ножић сам заборавио,
а лист од ове трске
оштрији је од сабље бритке.

Бистро ће ми језеро
крај ногу шумити,



од трске ћу чамчиће
низ њега пустити.

А знате ли води
због чега се дивим?
Слику уме да угоди
свему што год живи.


У небо се прерушила:
па по њој без журбе,
њишући се лаки,
пливају облаци.

Гле, и бела птица
на таласу седи,
а кроз птицу травчица
У води се види.

Радујем се! Језеро је,
као огледало,
и коња и мене
лепо показало.
Коњ пустињом граби хитро,
У мекан песак урања копито.

Пешчани брег је стрм и прхак,
морам се спустити на бели песак.
С вихором понекад разговарам.
Вихор одлети — ја опет остајем сам

Јашем. Трава је овде била зелена,
Сада је жута и бледа - увела.



А корњача, испод свог оклопа,
гледа ме зачуђена ока.

Вруће је. У хлад су се сакрили
и змије и инсекти,
само љути обади
магариће јуре.

К'о птица трчи коњ уз орер
и звечка уздом, задихан:
Лепша је пустиња моја од свег,
Ниједан крај јој није раван.

Лако се преда мном разливају
веселе боје мог завичаја.
У даљини као да лађе нестају,
фатаморгана ишчезава.

Низбрдо јурим као стрела,
пречицом, преко песка врела.
Стуб прашине за мном витла.
У јазу крај вода хита.

За јахача нема преграде:
Диве се две врбе седе,
тресући дуге браде,
нагнуте над воде бледе.

Суро изгледа саксаул.
Ја гледам свој аул-
Цео свет ми је на длану
кад јашем на коњу.

Превео
Никола Дамјановић



Бројим, бројим.

Враћа се пред вече стадо.
Треба га пребројати.
Почињем на прсте, нерадо:
Један, два, три... три,
четири и пет, шест, седам, осам
Стој!
Који даље иде број?
Не знам!?

А краве иду. Причекајте,
Станите, не пролазите!
Колико вас је? Не знате ни саме.
Један, два, три... три, четири и пет...
Сад ћу ја. Само да отрчим до маме
и упитам:
Како се даље броји!


Превео
Никола Дамјановић



Моја реч

Лутам
у пастирској капи,
као велик,
и мрмљам:
Од тате и од маме
одвојено желим
да живим.
И за своју кућу,
за сопствену колибу,
да у њој. лепше спавам,
сламу
пуним рукама доносим.
Узимам доглед и бунду.
Зими ћу у бунди
ходити.
Кроз доглед ћу
бакицу
пратити.

Баки клупче расте,
а она се смеје:
унучић ће одрасти,
поћи ће од мене.



И ја се исто смејем
с бакицом
својом...

Када огладним
у госте ћу јој
доћи којом.

Превео
Никола Дамјановић



Слово А

Ја знам слово »А«,
у речима »трава« и »мама«!
Од сада слово »А«
ревносно пишем свуда.

Пишем оловком
у бележници белој
и по песку - прутом,
и на огради -
кредом.

Ишкрабао сам »А«
ексером
на гуми старој,
комадићем цигле -
на лестви пожарној...

Лако је »А« писати
лепо и смело,
треба само узети
парче креде бело.
Један крак овамо,
други крак онамо,
линијица попреко
и само понављати.

Превео
Никола Дамјановић



Добар коњ


Био једном
леп коњ,
добар коњ,
јак коњ.

Био је он млад
и здрав,
превезо је
дрва град.

Била киша, био снег,
по долини и уз брег,
возио је у млин
жито.

Кад с пролећа леп дан
сване,
он слободан узме дан
сав радостан.

И у кола стави
децу,
сву од реда,
сву од реда.



И све док се не умори
снажан коњ,
жустар коњ,
по степи их лепо вози
добар коњ,
леп коњ.

Превео
Никола Дамјановић



Свирај, моја фрулице

Свирај, моја фрулице!
Фру - фру - фру.
И извијај, фрулице,
Фру - фру - фру!

Нека травка чује
и цвеће;
и месечев срп нек трепће,
од среће!

И мама нек' чује
и на праг извири:
- То мој синчић с косидбе
уз фрулицу свири.

Ево светла блистају
доле у селу.
Хвала теби, фрулице,
за свирку веселу.

Превео
Никола Дамјановић

Crna Gora

AGAGELDI ALANAZAROV

STIŽEM VJETAR





Svnčani brod

Turkmenistan - sunčani brod,
kome je naprijed usmjeren hod.
Izdaleka, u susret brodu i nama,
oblaci mašu maramama.

Na brodu voćne bašte mnoge,
fabrike dime lulama sloge,
i nafteni tornjevi, ko šuma prava,
dižu se, pružaju do neba plava.

Ovđe čudo-ćilim majstorice tkaju,
šaren, kao Karakumi u maju.
Gle bijelog pamuka planinskih strmina,
sva se zemlja vidi sa njihovih visina.

Turkmenistan - sunčani brod,
kome je naprijed usmjeren hod.
Na vrhu zelene zastave eno,
zelena zastava - jedro zeleno.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Kad je kod nas zima

Kad, u pješčari, zima
u Turkmeniju dolazi?
Kad sušed u čizmama
u dvorište izlazi,

kad snježni prah zamete
točkova trag sav,
i s neba sipa snijeg,
ko staklo iskričav,

u i kanalu se voda
stiša, pestane teći,
i kada se bakica
primakne do peći.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Đe spava sunce

Ne jednom zalazak sunca
ne uspjeh da zapazim.
Đe sunce spava -
ja se ne snalazim.

Jednom sam dugo
po moru brodio
i budno
zalazeće sunce
uhodio.

I spazih kako zalazi
usred mora plava,
i s ribama, jasno je,
tamo skupa spava.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Bakine naočare

Naočare ima baka.
Ma to su vam - dva čudaka!

Ja ih natakaram
i na vrapca gledam -
smijem se do suza:
vrabac ko guska izgleda!

Pogledav na mrava
magarčića opazim.
I opet se kikoćem,
na maga bih da se odrazim.

Gledam s oba oka - strava!
To su prosto čuda prava:
Pobjegao miš u čošak - i jao!
Učmi mi se da je zagroktao!

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Brojim

Uveče se stado vraća s paše.
Treba prebrojati krave naše.

Počinjem prstima da se služim:
Jedan, dva, tri ... tri, četiri, pet, i
produžnn:
šest, sedam, osam ... Stojim, prišjećam se
sam,
ta kako dalje da brojim? Ne znam.

A krave idu. Pogodite,
ta ne odlazite, zastanite!

Koliko vas je. Ne znate ni same.
Jedna, dvije, tri... tri, četiri, pet ... Opet
stojim.
Sada ću samo dotrčati do mame
i zamoliti je kako dalje da brojim!

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Dobri konj


Živio je
lijepi konj,
dobri konj,
snažni konj.

Bio je mlad,
i zdrav je bio,
iz šume drva
prevozio.

Kiša ili vjetar -
svejedno što je
žito u mlin
vozio je.

A s proljeća,
kad je lijep dan,
uziinao je
slobodan dan.

Smjestio bi decu
u taljige,
svu redom,
bez brige.



I dok se ne bi umorio
konj snažni, lijepi,
vozio je đecu
po stepi.
Dobri konj,
veseli konj.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Sviraj, moja frulice

Sviraj, moja frulice
du - du - du.
Svc preplavi, frulice:
du - du - du!

Nek cvijeće poslušaj,
i trava,
nek zažmirka lunin srp
s neha plava.

Neka čuje mama,
na prag pride bliže:
- Hto sinčić moj
sa livade stiže!

Gle, prozori svijetle
u daljini, tamo.
Hvala, hvala, t'rulice.
Došli smo ovamo.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Ezizova lopta

Bio Eziz, ljenosti sklon.
I jednu loptu imao on.

Bio dječak. Spavao dugo,
zatim čitav dan bunovan bio,
i đe se našla lopta
katkad bi zaboravio.

A loptu nazvali Sunce -
dosađivati se nije šćela,
i jednom skupa s vjetrom
na nebo uzlećela.

Da,lopra - Sunce u nebo
vinula se - da se nađe.
Otada nikako neće
sa oblaka da sađe.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Bakina uspavanka

Spi, unuče,
pa da sniješ.
Na bok lezi
udobnije.


Spavaj, mali
moj dječaće,
i zamisli
da si mače.

Ti ko mače,
slatko spiš,
i brcima
migoljiš.

Spi, unuče,
pa da sniješ.
Na bok iezi
udobnije.

A sad nijesi
dječaćić,
a sada si -
kamilčić.

Porastao si,
unuče slatki,
i rcp ti je
sasvim kratki.



Spi, unuče,
pa da sniješ.
Na bok lezi
udobnije.

Spavaj, spavaj,
moj prekrasni,
i zamisli
jagnje da si.

Pa se boriš
sa hrastićem,
trčiš, juriš
ti za psićem.

Spi, unuče,
pa da sniješ.
Na bok lezi
udobnije.

Zvijezde žmirkaju
od vjetra,
noć prolazi
neprimijetno.

Kad prestaneš
jutrom sniti -
ti ćeš opet
dječak biti.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Šampion

Preteklo je mene
ždrijebe tankonogo.
A do svog petog mjeseca
nema dana mnogo.

I Džemal jurio za mnom,
i debeljko Ali,
ali su se umorili,
iz igre ispali.

šampion našeg sela
neću biti, nije bitno.
Preteklo je mene
tankonogo ždrijebe hitro.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Đe žurl selo

Ljeti,
uvijek nosim
cipelice lake.
Stazicom kroz stepu
žurim
u goste kod bake.

Ješću sušene kajsije.
i drugo razno voće.
U bostanu pomoć ću joj
ako tada hoće.

Ej, stazice, dovedi me
što prije u goste.
Ostali su, eto, iza
i kanal
i mostić.

Vjetar,
udarivši u leđa,
zaduvao smjelo.
I ususret meni trči aul*,
bakino selo.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić

**Aul - selo na Kavkazu i Srednjoj Aziji*




Ždrebetova pjesma

Probudi se dijete rano
i putičem protrčalo.
- Ej, gledajte, ja sam sada
brzonogo ždrijebe malo!
Haj - haj - haj,
haj - haj - haj -
brzonogo ždrijebe malo!

Orao s visine gleda,
i ogranci brda suri
posmatraju kako lako
brzonogo ždrijebe juri.
Haj - haj - haj,
haj - haj - haj -
brzonogo ždriječbe juri!

Okolo se stepa njiše,
i po travi gaze noge.
- Zdravo, đede, čobanine,
ja dotrčah da pomognem!..
Haj - haj - haj,
haj - haj - haj -
ždrijebe sam brzonogo!



Ako ovce siđu s puta,
zalutaju odveć mnogo,
može stado povratiti
to ždrijebe brzonogo!
Haj - haj - haj.
haj - haj, haj -
to ždrijebe brzonogo!

**Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić**



Pišem “A”

Ja znam slovo “A”
u riječima “mama” i “nada”.
To slovo “A” ja ću tačno
da pišem odsada.

U velikom bijelom bloku
pišem olovkom. redom.
A na pijesku - prutom,
a na tarabi - kredom.

Izgrebao sam “A”
ekserom
na staroj šini, sinoć kasno.
a parčetom cigle -
na stepenici vatrogasnoj ..

Nije teško napisati “A”,
lijepo da se izvede,
obavezno je samo
uzeti parče krede.

Jedna noga - tamo,
jedna noga - ovamo.
Poprijeko - liniju,
i ponoviti lekciju!

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Jusup ipas

Jusup kući došao veseo.
Ukrug, kao čigra, vrtio se pas.
- Av-av! Jusupe, jesi li iz škole
nešto danas donio za nas?

- U školi smo mi učili slova.
Donio sam “pet” za slovo “U”
- A, Jusupe, može li se tvoje
to slatko “pet” malo liznut tu?

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Vrana

- Zašto, vrano, plašiš sve:
“Krr-r, krr-r, krr-rr!”
Možda nekom rugaš se:
“Krr-r, krr-r, krr-rr?”

Odgovorila tica: - Ma ne!
Uškoli ja učim se,
na zadatak pazim sve -
i ponavljam slovo r .
krr-r, krr-r, krrr!

**Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić**



Mačka

- Mrrr - mrrr - mrrr,
mrrr - mrrr - mrrr -
mačka pjesmu dugu
pjevuši jer, zna se,
ona ne zna drugu.

U dečiji vrtić
nije išla ta,
i zbog toga samo
jednu pjesmu zna.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Zima

- Sklanjaj se! - zima
dugonogoj rijeci veli.
Snijegom zavijava kuće,
speteništa obijeli.

Bijelom ulicom skokom
s drugarima jurim u kas.
Snježna grudva, ko bijela lopta,
kotrlja se iza nas.

U snježno polje trčim -
kuće ću i konja tamo
nacrtati na snijegu -
neka se igraju samo.

Neka snježna blagodet
iznad mene kruži.
... A opet bih htio da se
sa proljećem družim.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Ljeto

Na ogromnim ledima
užarene zemlje
brkato klasje zri,
pšenično klasje zri,
groždovi se svijetle svi.

Oh, vruće!
S obale u vodu gnjurati znam.
dugo se u rijeci
brčkam i igram sam.

Raskomadani dinje,
trpam ih sred vreće
i s teškim i slatkim
bremenom krećem.

I
...Sve se ljetnje igre
u nepovrat skriše.
posljednje dinje
ne raduju više

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Sreća

Što je to - sreća?
Znate li ili ne znate?
Ima li sreća ruke
i noge da je prate?

Možda je sreća snijeg
što jutrom zasipa sve jaće
ili u žarkoj pustinji
mala antilopa što skače?

Možda je ognjište ili
plameni polet, ko će znati?
“Ah, ti srečo moja!” -
bratića zove mati.

Možda je sreća som
što puže po dnu?
Ili je ona krokodil
koga sam vidio u snu?

Kako izgleda ona?
Ko će dospjeti do sreće:
Možda je sreća - put
koji ka kući kreće?

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Provjeriću

Čuo sam da kornjača trista ljeta živi.
Toliko ne mogu ni kamila ni slon sivi.

Našao sam kornjaču u šumi, na stazi.
Donesoh je kući, đe ću da je pazim,

Još je mladunče, nesigurno stoji ...
Od danas počecu da joj godine brojii

Provjeriću je li to istina zaista
kada bude napunila - trista.

**Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić**




Zbog čega sam kriv

Ne znam zašto sam
kažnjen tako strogo?
I što sam kod mame
ja krivac bio?
Šećera uzeh iz ormara,
ne baš mnogo,
nasuo sam bombona,
čokoladu odlomio.

Bombonc sam dao
našoj mački prije,
magarcu- ponudih,
razdijeliv na dvojce,
ali skromna mačka
ni mrvu okusila nije,
a gordi magarac
sve to odbio je.

Pozvao sam Alabaja,
svoga psa -
znam - sposobnosti
kod njega ima:

čokolade mu po parče
bacam ja,



on ga - hlap! -
i bez prooniašaja!
u usta prima!
Zatim riješih podijelit
s ovćicom iz stada
ovčica pobjegla.
tu hranu nije ščela.
Iznad rijeke rasuli
ja ostatke tada -
nek ribice probaju
slatka jela.

Zašto me grdi
i ljuti se mama?
Za sve što uradih
objašnjenje ima.
Nijesam sam pojeo
ni parče. ni grama.

Slatkiše razdijelih
ravnomjerno svima.


Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Ka baki

Na nogama mojim
lake cipelice.
Trčim, žurim,
ka aulu hrlim.
Po stazici noge
lete kao tice
da bih baku svoju
mogao da zagrlim.
Eto već iza mene nesta
rijeke i maloga mosta,
eto već preda mnom
vidi se kućica.
Ko gleda kroz prozor
očekujući gosta?
Pa, bez sumnje, ona -
moja bakica.

Reći će mi baka:
- O, srećna sam sada!
Tebe gozba čeka,
kao što je red. -
Na stolu je kod nje -
grožde iz vinograda,



Na stolu su kod nje -
ka jsije i med.

Pomoć ću da dinje
iz bostana nade.
Reći će rni baka:
- Dobar unuk to je!
Takve su riječi
i od nieaa slađc.
slađe no kajsije
mile bake moje.

Na nogama mojim
lake cipelice.
Eto već topole
ispod brda stoje.
Noge po stazici
lete kao tice,
a u suret hita
aul bake moje.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Moj đed

Moj đed sijedobradi
bio je dobrenko pravi.
Išao u šarenom halatu*,
sa teljpekom** na glavi.

Ostavio mi je sunce
i ozvjezdane dane,
i u pustinji zlatnoj
cvjetajuće tulipane.
Da bi u rodnom aulu
trčao ko u svom ataru,
ovamo je rječicu
priveo na ularu.

Zemlja svježom i slatkom
vodom se napojila,
i tice su dolećele
i riba se razmnožila.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić

* *halat* - široki orgtač, nacionalna odjeća

** *teljpek* - kavkaska šubara



Nježno sunce

Sunašce se probudilo
jutrom rano.
Njemu. očigledno,
nije do sna i mira:
zlamim krilima
dotaklo se polagano
malene frule
pastira

Nikoga ono
nije zaboravilo -
vinovoj lozi
brke obavilo.
breskvu i kajsiju
pozlatilo malo
i nježno pomilovalo.
svakoga zagrijalo
toplim pogledom i nadom.
i svojim zlatnim
osmijehom gore.
Vratilo se uveće
sa stadom
a zatim otišlo
u svoje dvore.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Kiša pada

Ko lubcnice sjemenka zrela.
leti, kapljice, k nizini.
S oblaka ko bijeli kamičak,
kapljice, ti se otkini!

Kapljice vezu šare
na pijesku ko na slici,
j ko male kapi znoja
blistaju na stabljici.

Kišica oprala drveće,
Kuca po lišću nemilice,
Kao da probada uši
Za naušnice.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Stižem vjetar

Ja stiženi vjetar.
divim niu se: skače:
eto svojim skutom
rječicu dotače.

Travu pase, s lišćem
došaptava sve se,
grančicu zaljulja,
a krušku zatrese.

Jagnjadima snenim
malo će da svira
i skrit u ševartu
parčiće papira.

Trčim s njim u stopu,
što mu noge traže -
sve što nađe vjetar
neka nam pokaže.'

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Težak razred

Oh, mama govori Beti -
hoću da idem u razred peti
Dopuštam da pođem i u česti čak.
i taj je razred tako običan. Čak

I u sedmi ja pristajem, mama,
otvoreno reci učiteljicu sama.
Čula sam u školi da svi vele sreda -
težeg ništa nema od prvog razreda

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Zabora vna mačad


Maštala o mišu
tri mačića brata
Našla su šerpu
u šupi kraj vrata.

Riješili oni
da se ručak sprema -
ta od jela na svijetu
ništa ljepše nema.

Iza stare šupe
tri brata mačića
predveče uhvatili
mršavog mišića.

Da krupnijeg i debljeg
mišića očuvaju,
riješili mačići
da ga naduvaju

I prihvatili se
posla, zašto ne
i naduvavali ga
do zalaska sve.



Kad se pojavio
mjesec poput balona,
od malog su miša
naduvali slona.
Uplašili se mačići
kad je stiglo veče -
za milost mole:
na koljenima kleče.

Ne mogu da se
prišete tri mališa -
da su oni sami
naduvali miša

**Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić**



Vrući dan

Sunce, kao peć,
žari se i gori
Ovčica odlayi u hlad
kraj ograde da admori.

Požure nas mama
- Usujte što prije!
Pojedite, doc vrućine
nastupila nije

Od sunca nnde
nema nam spasa
Brže. brže. brže
V vodi ovog časa!

...Tek predveče ograda se
ohladiti mora.
I zaći će suncc
iza plavih gora.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Moji boje

Nacrtaću crveno sunce
kao parče lubcnice zrele,
i donijeću topli zrak sunca
u kućicu zečju poil žbun kraj jele

.
Ko jesenji lanjski ćilim.
žuta boja meko pada.
Raznobojne sjajne tice
naseliću na njemu tada.

I onda ću mrkom bojom
nacrtati konje u dubravi.
A zelenom - proljećnu travu,
nek se iz zemlje ona pojavi.

Pripremio sam i crnu boju.
kad zablistaju zvijezde s neba
U tu noć, ko u maminu baj
svi će ući, kome spavat treba

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Luna šeta

Sija luna. Plovi u noći.
Ne spava joj se sred tmice.
Spuštaju se njeni zraci
na grane, kao tice.
Pod njom pustinja lako spava,
ohlađena od žege diše.
U selu poneđe vrata škripe
i glas se čuje sve tiše.

Ko od paučine da je,
rijeka se talasa, plovi.
Oblaci ljuljaju lunu
na krilima labudovim.

Takva je u svijetu tišina,
sve okolo spava tvrdo.
... Sagnula glavu luna
i dremnula na brdu.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Kamilče

Ne zagledajući,
polako,
teturajući se
pustinjom bez puta,
važno žvačući žvaku,
po pijesku
kamilče luta.

Ono je samo:
u pustinji kamile
od djetinjstva nemaju
ni jedne dadilje.
I de da pođe ono
odavde, u pravcu kom?
Pa, pustinja je njegov rodni dom.

Planina
S prozora se vide sijede planine
Dopiru do sela one, do nizine.
Jednom ću na put da podem izistine,
blistava im leda da vidim iz blizine

Ne, neću biti umoran niti uplašen,
popeću se na sami vrh da ga zajašeni.
Porašću iznad oblaka, do tih visina.
I postaću viši. Viši nego planina.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Kiša

Prvo je oblak bila,
da se izlije nemaše volje.
Lutala je po nebu dugo
i odozgo gledala dolje.
Kao tmurna rijeka
oblak za oblakom se stače.
Kosmati bokovi njini
za gorske vrhove se kaće.

Odjednom viđe mene
i prijatelja moga
i očigledno se naljutila,
ali ne znam na koga.

I pljusak se survao dolje,
udario u leđa nama.
Do kuće jurio, jurio
za našim petama.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Dobar mačak

U očima mačka
plamti žar -
gleda miša on.
šapom leđa češc.
a miš podcsio dutar*.
pjeva i pleše.

Iz telcvizora sc čuje
mišji perepljas***,
a maćak
rcpom udara.
škilji i mudruje
u taj čas:

- Kako pleiše miš!
Kako pjeva on!
Nijesam ga pojeo stoga.
što sam se ja. dobri maćak.
umjetnosti sklon.
sažalio na glumca toga

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić

**dutar* - nacionalni dvožični~ muzički
instrument

** *perepljas* - ruski nacionalni ples




Izgubio sam prijatelja

Što znači izgubiti prijatelja
svakome poznato nije:
ne odaziva se prijatelj moj
na zvižduk na koji je stizao.
Ostala je pusta njegova kuća,
i kraj nje prazne činije,
i uporedo leži koščica
koju je davno grizao.

Možda ga je, đeco,
neko od vas srio?
Ja ću da ga predstavim:
veseo je, malen, a krasan,
četiri šape ima.
riđ je i čupav cio,
kao metlica mu rep,
i vlažan nos,
i glasić jasan.

Množenje i sabiranje
on ne zna što je,
stihove glasno da čita ne može,
ali znaj:
zato veoma dobro



glode kosti bilo koje,
i uz to njegovo je inie
jednostavno - Alabaj.

Kad ga sretnete,
u tren oka saznaćete:
crveni jezičak mu visi,
i uši sa strane dvije.
Koščicu mu dajte
i, ako počne da grize,
odmah mi javite, znajte:
to je on, drugi nije!

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Humci


Na jastuke liče humci u stepi,
jedan pored drugog tako su lijepi-
Zimi se bijele snijegom zasuti,
zeleni u proljeće, a ljeti žuti.

A u jesen blistavi bivaju,
po njima se jesenje kiše slivaju
i noću spavaju, i možda sanjaju

Nepoznata braća
Složno žive oni
u jednoj kući.
Gledaju film,
udvoje čitajući.

Zajedno
trepavice sklope.
Noću iste snove
sanjaju opet.

Ujutro se
zajedno budu
Istim pogledom
gledaju ljude.



Ako moraju,
plaču udvoje dugo,
ali nikad nijesu
viđeli jedan drugog.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Hvalisavci


Tri se sućeda sreli:
mačka, mišić i magarac mali.
I razgovor započeli,
svako stao da se hvali.

Tok početku razgovora
miš je dao:
- Moj stric je slon.
Putujemo u Indiju skoro -
u goste me poziva on.

Mačka nastupila važno:
- Hajd, pogledajte moj hod!
Vidi se odmah: tigar odvažni
najbliži mi je rod,

A magarac nestrpljivi
porazmislio, jasno,
i rekao:
- Moj brat je "krasivi" *
i kasač soja rasnog!

Sad je u Rimu, sad u Parizu.
Tamo je trka bila . . . -



Sve čuvši, priMe su blizu
kornjača i kamila.
- Zaista - rekla je kamila -
mi smo slične noju! Baš tako,
raširiću takođe krila
i pod nebo uzlećeti lako!

Zatim kornjači riječ dala.
A ona je rekla:
- Kamila je zaostala!
Ja i sinčić smo već uzlijetali -
i gore je postao sunce
moj sin mali.

Nas dvoje sve čujemo, zapažamo.
Ovi što se spore smiješni su svi!
Ko je ko - ja i moj sin prelijepo znamo,
ali - hvalisavci nijesmo mi!

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić

* *krasivi - lijepi (ruski)*



Cvjetna pustinja

Sa neba bez oblaka
lije se kiša sunčevih zraka
na pamučne male grane,
na žitna polja plodna,
i na crvene lulipane
dok se proteže ka suncu
pustinja turkmenstanska -
cvjetna zemlja rodna.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić

Vuk

Vuk se iz sela svojoj kua
vratio bez plijena
i rekao u pola glasa:
- U-u-u. nijesam plailjivac i slabić
ali je laino ninogo pasa!

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Lubenica

Lubenica sa zemljom,
kao sa cuclom,
ne rastaje se,
vodu pije.

Na žaropeku,
pod mornarskom bluzom,
raste jedan stomak
ko veliki mijeh-

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Ježić

- Ježiću, ježiću,
ne taji, odaj mi što je:
zašto će tebi
te iglice tvoje?

- Pa, iglice treba
svako da ima!
Čak ni zmije
i ništa drugo strašno nije
kad je neko s njima.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić

Dragocjeni kamen

Jednom je lisica vodoin iz potoka zalivala baštu. Odjednom je voda prestala da teče. Očigledno, tamo gore, nešto se desilo s potokom. Lisica je bila veoma znatiželjna da dozna što jc ustvari. I pošla je ka izvoru. Išla, išla i poslije nekog vremena došla do planine. Tu je bio izvor. Gleda lisica ividi: ogromni kamen skotrljao se sa planinskog vrha i za-gradio put vodi. Lisica je pokušala da ukloni kamen. Ali, nije mogla. Kamen je bio veoma težak, tako težak da ga sama ni-kako nije mogla podignuti. Pa što da se radi? Trčala, trčala lisica oko kamena - i odjednom ugledala inedeđa. Stala lisica pred kamen, gledajući ga nježno, progovorila:

- Moj dobri ... Moj dragi ...

Meded se začudio.

- Lijo, zašto tako gledaš na njega, na taj kamen?

- Oh, striče međeđe, bolje ne pitaj! Dugo-dugo sam ga tražila u planinama. I najzad sam ga našla!

To je neobičan kamen. Tražila sam ga zajedno s bratom.


- Pa što je to s tim kamenom? - produžio je međed da se čudi.

- To je kamen sreće - rekla je lisica. - On donosi sreću svakome ko ga ima.

- Zar? - posumnjao je međed.

Na pijaci za njega daju veliki komad zlata - ubjeđivaia ga je lisica.

Mededu su zasijale oči.

- 
- To je izvrsno!
 - Zaista — rekla je lisica. — Zato smo ga i tražili. I eto - našli.
 - Neka vam je sa srećom!
 - Nego što!

Videvši da se međed zainteresovao, lija je rekla:

- Striko međede, imam jednu molbu za vas...
- Hajde, reci!

- Moj brat je pošao u selo. A ja čuvam kamen.

Brata nešto dugo nema. Poći ću mu u susret, u redu? Možda je neđe zalutao.

Meded je sve vrijeme mislio o kamenu i, riješivši da prevari lisicu, voljno se saglasio:

- Ma, svakako, idi! Hajde! A ja ću pripaziti na kamen.
- Ja časom. Jedna noga ovde, druga - tamo - obradovala se lisica.

- A ti polako - rekao je međed. - Ja se nide ne žurim.

Kad se lisica izgubila iz vida, međed je podigao kamen i stavio ga na leđa. Sagnuvši se, on se, ne žureći, uputio svojoj kući.

U potoku je opet zvučno žuborila voda.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić

„Još, još”

Đaci su ukraj ulice sadili jelke. A mali Eli je sijao u blizini i gledao decu sa zavišću. On će tek najesen poći u prvi razred. Ugledala ga učiteljica, sažalila se na njega i takode mu dala jednu sadnicu.

Posadio Eli drvce i opet se rastužio. Učiteljica ca je upitala začudeno:

Eli. zasto si neraspoložen? Treba se radovati. Gle kako si lijepo drvce posadio!

- Njemu samome će biti dosadno - rekao je Eli - Mogu li još jedno da posadim?

Učiteljica se osmijehnula i dala mu još jednu sadnicu. A zatim - još jedpu, i još ...

Kad je posao zavšeo, učiteljica je počela svakoga daka da pita koliko je drveta posadio. Upitalaje Elija. I on je bistro odgovorio:

- Jedno, još jedno, još jedno i još jedno ...
- A koliko je to svega?
- Ne znam - rekao je Eli.
- No, ništa umirila ga je učiteljica.
- Najesen ćeš poći u školu i naučićeš da brojiš. Ne samo koliko ćeš drveća izbrojati nego i koliko je listova na svakom prolistalo. Iglice na jelama - i njih, ako poželiš, možeš da izbrojiš ...

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić

Jilgaj - sveznalica

Vratio se Jilgaj iz škole radostan, ponosan.

-Što ti je? - začudila se mania.

- Izgleda da ja - rekao je Jilgaj - znam više osvakoga. Čak više i od učiteljice.

- De, i hvalisavac si postao - osmijehnula se mama. - Na osnovu čega si to zaključio da sve-sve znaš?

- Da, ja znam čak i slovo „j“ - gordo je odgovorio Jilgaj.

- Pa što? Svi to znaju!

- Ne, ne svi! - odgovorio je Jilgaj. - Naša ucitljica ne zna. Danas na času pokazala je na slovo „j“ i upitala me: „Koje je ovo slovo?“ A ti kažeš da ona zna...

Na crnogorski jezik prepjevao

Dušan Đurišić

Amajuja

Turkmeni imaju svoju amajliju aladžu*

Jednom je mama zavezala tu amajliju za gležanj

Ajgozeljine ruke i rekla:

- Nikada je ne skidaj, šćeri. Amajlija će te od svega lošeg sigurno zaštititi.

Ajgozelj nije mogla da shvati kako taj.šarenži gajtančić može da je zaštititi od svakog zla. Ali pošto je mama kazala, znači tako je. Mama sve zna.

Ajgozelj je odlučila da joj za lutku takode treba amajlija.

Nema tu ništa teško: uzmi dva konca, bijeli i crni, upleti ih zajedno eto gotova aniajliia.

Tako je i uradila. A zatim se amajlija pojavila ne samo kod lutke: i mački i psu je Ajgozelj takode zavezala amajliju. Kad je kokotu amajliju vezivala on je drećao iz sveg glasa i čak pokušao ka kljucne Ajgozelj. Ali, navikao se: sada ide važno, nosi amajliju gordo, trpeljivo. Ajgozelj je načinila još mnogo amajlija. Da bi za sve - sve bilo dovoljno.

Neka svakome na svijetu budc dobro kao i njoj

Opazivši da i mačka, i pas, i kokot nose amajliju, odrasli su se upočetku smijali. A onda su počeli da hvale Ajgozelj:

Tako dobra devojčica! Oobar čovjek svakome dobro želi.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić

Ljubičasta haljinica

Jednom je Lala, obukavši svoju ljubičasiu haljinicu, došla u goste proljeću. Ođevena praznično, bila je slična proljećnom cvjetiću. Opazivši devojčicu u ljubičastoj haljinici, cjetovi su zašaputali:

- Evo se pojavila još jedna naša sestrice.
- Kakva ljepotica!

**aladža - turkmenska amajlija, šareni gajtan. Koji se veže detetu da bi ga štitio od uroka*

- Kad ja porastem - takode ću da budem takva

- Lala će biti moja drugarica ...

- I moja!

- I moja!

Đevojčici je bilo prijatno da sluša šapat cvjetova. Oćetila je da je cvijetak. Bila je laka i radosna.

Medu svojim - uvijek je dobro!

Na crnogorski jezik prepjevao

Dušan Đurišić

Lijepo selo

- Bakice. a koje je selo najljepše? Naj, naj pitao je Hidir, samo što se probudio i progledao

kako bakica kuva čaj.

- Će su roditelji, tu je najljepše bakica je nježno pogledala unuka.

- A zar nema ljepšeg od našeg? Kako lijepe gradove i sela pokazuju na televizoru.


- Ima i lijepih, i veoma urednih, ali za nas zajedno najljepše je - naše

Bakica je savila peškir i pogledala kroz prozor.

- Ej, brzo ustani! Jesi li zaboravio? Danas sa mamom idete kod ujaka.

Selo u kome živi ujak nalazi se u blizini grada.

Svakoga dana ujak je uzimao Hidira i kabinu svojih kola i oni su išli u grad. U gradu se Hidiru sve veoma dopadalo.



Široke ulice, lijepe zgrade. citrus, parkovi, fontane, mnogo razonode.

Prolazili dani, i svaki odlazak u grad postajao sličniji. Nije mu već bilo do razonode Zato je , češće počeo da misli o kući.

I postajalo je Hidiru zbog nečega tužno, čak gaje u nosu golicalo.

Mamin godišnji odmor se završavao, i ujak ih je odvezao kući. U putu Hidir je istczao vrat vidi lise kuća, i prikradao se strah da nijesu odjednom prošli mimo sela.

Ali, eto pojavila se poznata jabuka. a iza nje kuća. Na stepeništu je stajtla bakica.

- Bakice, bakice ! - u trku sjurio se kod nje III dir. - Naše selo je najljepše! Naše! I ti si nailiepša i naša kuća je najljepša!

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić

Čobanin čari

Čari se vraćao iz škole. Dan je bio vjetrovit. Na putu, kao i uvijek, bio je most preko rijeke Čari se zaustavio i pogledao s mosta dolje. Tamo su jedan za drugim, jurili talasi. Kao da su ovčice. koje ćera čobanin. Čari je tako maštao da bude čobanin. Ali mu ovce nijesu povjeravali Hio je još mali!

Čari je zaneseno gledao rijeku. I odjednom muse učinilo da je rijeka njegovo stado ovaca. A on sam - čobanin. Ovčice brzo idu, ali su poslušne.

Dalje se od rječnih obala ne rastrčavaju. Eto što znači -
iskusni čobanin!

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić

Kuće

Đevojčica se vraćala iz škole. Do nje je dotrčalo kuće.

- Av! Av!

- Ti si neko simpatično kuće! - obradovala se đevojčica.

Kuće se uvrijedilo.

- Zašto - neko? Ja nijesam - neko! Vidi ti!

- Ne vrijeđaj se - rekla je đevojčica. - Ma ti nijesi kuće,
nego ljepotan!

Kučetu se to dopalo. Đevojčica ga sada zna. A ono je tako
željelo da bude poznato kuće.

I ponovo je zalajalo:

- Av!

A zatiin - još i još:

- Av! Av!

- Zašto ti laješ? - upitala je đevojčica.

- Kako zašto? - začudilo se kuće. - Ako ne budem lajalo,
pa ko će me primijetiti ?

Kuće je bilo u pravu. Ako ti uvijek ćutiš, ko će obratiti
pažnju na tebe?

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Sreća

Ždrijebe se rodilo nedavno i za neko vrijeme nije odlazilo daleko od majke. Viđelo je sreću u njenim očima. Veliku sreću. Najveću u svijetu. A svijet je, kako je ono mislilo, rastojanje između dvije klisure. Veliki svijet! Kad bi se ždrijebe malo udaljilo od majke, ona je zabrinuto rzala.

- Ne zanosi se željama nogu! One će te odvesti na kraj svijeta. ...

I ždrijebe je poslušalo. Ali, jednom ga je želja ipak dovela na vrh brežuljka. Tada je ugledao stepu, koja se prostirala od horizonta do horizonta

- Pogledaj, kako ti se čini! Hoćeš li pasi Hoćeš li - skaći! Ja ti pripadam - prošaputala je stepa.

Zdrijebe se osvrtalo naokolo i nikako nijc moglo da se nagleda - koliko jc srcćc svuda, kraja sc nevidi.

Na crnogorski jezik prepjevao
Dušan Đurišić



Zagonetke:

Živi džak


Napolju
šušti trava.
Po travi
trči džak.
A na njeinu igle
ko na jclki čak.

Kišobran koji se jede

Od pljuska te nije
sprcman da sakrijc.
Zatoje koristan,
zato se ije.

Pokretni šator

Ni kapije,
ni vratanca
kod šatora nećeš naći.
Ni iz njega nećeš izaći,
ni u njega ući.



U njemu domaćica
povazdan
sniva san
pod oklopom
u svojoj kući.

Odtonnke: jež, pečurka. kornjacfn

Na crnogorski jezik prepjevao:
Dušan Đurišić



Ponoć u planinama

Idem tjesnacem.
Ukorak za mnom tmica.
Sve više se penjem,
Duva s prohladnih litica.
Kasna sunčeva svjetlost
Pada s visine
Treba da ostanem sam
U ponoć, usred planine.

Na njenom hrbatu stojim.
Iznad nevidljivog prostora
Ptica me prati.
Sujeta davnih dana
Odletjela je, kao dim,
I duša se
Neshvatljivo pati.

Odlaze zajedno
Bezrazložna tuga i tama
A će u ponoć
Pobjeći od sebe ?
I nepoznata ptica
U srcu pjeva sama.

Na crnogorski jezik prepjevao:

Dušan Đurišić



Firjuza

Čujem šum platana izdaleka,
Poznati šum- ničim da se ne uporedi.
Vrijeme je svitanja.
Kao u prvom danu postanja

Iznad glave-oblaci sijedi.
Svjetluca rosa plavim svijetlima,
Sve se više razmiče daljina,
I topola svjetlost teče iznad polja,
Iplamene gore vrhovi planina.

O, Firjuzo! Drago mjesto moje!
Na ovom svijetu ti si, slava bogu !
O, Firjuzo,
Gledam u oči tvoje-
I ništa, što sutra na put ne mogu !
Tvoje su oči- svjetlost moja zavičajna.
Kako te mogu nekome dati ?
I nema me, ni u srcu bola trajna !
Samo je jutro...
Jutro i domovina mati!

Na crnogorski jezik prepjevao:

Dušan Đurišić



San

Njenom se sinuvijek skratio
Dok je u tuđoj zemlji boravio.
Muk noći da je u život vratio.
U snu se majci pojavio.

Ko da rastanka nije bilo nije,
Baki- nalik na zečiča krasnog-
Unuk pruža ruke dvije,
I smije se radosno i glasno.

Mališan benkicu oblači,
I oteže uspavanku,
Đečije lice rumenilom zrači
Ko da zora viri na uranku.

Tek što jutro kroz prozor kroči,
Ko prepelica strese se rano,
Majka uzdhanu, otvori oči-
Bol gubitka stiže sa danom !

Na crnogorski jezik prepjevao:

Dušan ĐURIŠIĆ

Ўзбекистон

ОҒАГЕЛДИ АЛЛАНАЗАРОВ

ТОЙЧОҚ ҚЎШИҒИ





Кузойнак

Бувимнинг кўзойнаги —
Мисоли кўзбойлагич!

Уни баъзан тақаман,
Сўнг чумчуққа боқаман.

У кўринар ғоз бўлиб,
Катта бўлиб — соз бўлиб.

Чумоли эмас, айнан —
Эшакни кўргандайман.
Боқиб, кулгим келади,
Миниб юргим келади.

Нени кўрмай — ажойиб,
Бари улкан — ғаройиб.
Сичқон чопиб ўтса, ҳей,
Тўнғизчами, дебманей...

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев



Меҳрибон от


Отимиз бор —
Киройи,
Меҳнатсевар,
Чиройли.

У ёш, соғлом,
Ҳам ўйноқ —
Утин ташийди
Тоғ-тоғ!

Ёмғирли, шаадол
Тинмай,
Тегирмонга
Эринмай,

Дон элтади
Қоп-қоп.
(Деманг, бу гап
лоф, лоф!)

Ҳаво очик пайт,
Кўклам,
Ҳордиқ кун
Олди у ҳам.



Ва ҳамма
Болаларни —
Юзлари
Лолаларни
Аравага
Утқазиб,
Уз жиловин
Тутқазиб,

Оёқ-қўли
Толгунча,
Яъни, ҳориб
Қолгунча,

Эртадан
Кечга қадар
Сахро бўйлаб
Қилди сайр.

Чопқир от,
Навқирон от,
Бизларга
Меҳрибон от!

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев



Қадрдонларим


Мушугимни силаб майин,
Қўяман суйиб.
Менга қаймоқ тутса ойим,
Бераман қуйиб.

Хўроз — дароз
Аскар мисол
Борар илгари —
Менинг билан намойишдан
Утган сингари!

Кучугим-чи, кезиб чиқар
Бор кўча-кўйни,
Адашмайди, топиб келар
Қадрдон уйни.

Хўтигим бор, қани шу дам
Бўлиб қолсам чол —
Уялмасда-н миниб юрсам
Уни бемалол.

Оикелардим бўталоқни
Уйимга шу чоқ —
Дарвозага сиғмайди-да,
Шуниси чатоқ!



Менга қараб,
Қўяр маъраб Жажлси қўзичоқ
«Барра ўтдан олиб келгин!» —
Дейди ўзича.

Фақат тойчоқ тутқич бермас,
Қочар жонсарақ,
Тушларимда уни миниб
Сайр этсам керак...

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев



Тун

Баланд тоғ ортидан
Чиқиб келди тун.
Ёйила бошлади
Водийга бутун.

Аста бориб босди
Дарё қирғоғин,
Оҳиста ўчирди
Кундуз чироғин.

Тулки уяси ҳам
Кўринмай қолди.
Уйлар тун қаърига
Чўкди, йўколди.

Қоронғулик ичра
Қушлар йитмоқда,
Дала,
Дарахтларни
Бу тун ютмоқда.

Кириб хонамни ҳам
Дарҳол забт этди.
Кўзим юмилмоқда,
Уйку элитди...

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев




Бахт

Сиз ҳам билмайсиз чоғи,
Бахт деган нима ўзи?
Борми, қўли оёғи,
Бирор белгиси, изи?

Балки, у оппоқ қордир,
Чўнг осмон элаётган.
Жайронмикан ё учқур
Сахрода елаётган?

Эҳтимол, бахт бу — макон
Е орзулар парвози?
«Елғизим, бахтим, ўғлон»,
Деган онам овози.

Бахт сувга ўзин урган
Лаққа бўлса, на ҳайрат!
Кеча кинода кўрган
Тимсоҳмикан баҳайбат?



Ранг-рўйи қандоқ экан,
Излаб уни топар ким?
Бахт уйингга элтгувчи ;
Йўлмикан ё, билмадим...

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев

Сув, айт-чи...

— Шарқираб оқаётган,
Ярқираб оқаётган —
Сув, айт-чи, шу пайтгача
Дайдиб юрдинг қайларда!
— Муз бўлиб — мрамор бўлиб,
Уркач-ўркач қор бўлиб,
Тоғлар узр.а ётгандим
Осмонўпар жойларда.

Бир кун ёз бошланган чоғ,
Рухсат берди бобо тоғ.
Ирмоқ бўлиб оққани
Пастга — водий томонга.

— Сен аввал нима эдинг?
— Булут — оқ кема эдим,
Сўнг чилтор ёмғир бўлдим,
Таралгувчи осмондан!

— Қани, айт-чи, бу замон
Йўл оласан қай томон?
— Бориб мовий денгизга,
Тинч, кенгликда тенгсизга
Дам олсам, дейман бир он.

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев



«Алифбе»ни уқидиқ

Бошдан охир ўқиб чиқдик
«Алифбе»ни.
Ҳарф билмайсан, дея олмас
Ҳеч ким мени.

Ойимлардан битта конверт
Олдим сўраб.
Сўнг акамга бир хат ёздим
Ҳарфни бураб.

У хизматда моҳир аскар,
Посбон турар.
Хатни олгач, хурсанд бўлар,
Кўзга сулар.

Фақатгина «АДА, ОЙИ»
Битган сўзим.
Оз бўлса ҳам, энг муҳими
Ёздим ўзим.

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев



Сўнгги балиқ


Балки, сиз ишонарсиз,
Ёлғон дерсиз, эҳтимол.
Бир кун денгиз бўйида
Рўй берганди шундай ҳол:

Қармоқ олиб, соҳилга
Етиб келдим тонг чоғи.
Сокин эди денгиз-у,
Унинг қумлоқ қирғоғи.

Шафақ аста қизариб,
Бобо қуёш ҳам чиқди.
Зумда заррин нурига
Кўмди бутун уфкни!

Вақт ўтарди сездирмай
Сукунат аро секин.
Менинг ўлжам — балиқдан
Дарак йўқ эди лекин.

Қармоғимнинг пўкаги
Сапчиб қолди ногаҳон.
Ичга ютиб «афасим,
Қармоқни тортдим шу он.



Чиқиб келди оқариб
Кўпдан бери кутганим.
Ўта қувончли эди —
Илк бор балиқ тутганим!
Қирғоқда турар эдим
Кўзларимда ҳаяжон:
— Мана, келди омадим!
Бормисан, эй балиқжон!

Сувга қармоқ солибман
Аста иккинчи карра,
Шамол эса бошлабди,
Сезмабман уни зарра.

Улжамни кутиб секин
Гоҳ ўтирдим, гоҳ турдим.
Ногоҳ шамол тўлқинни
Кўзғаётганин кўрдим!

Томчилар сачраб ҳар ён
Денгиз суви ўқирди.
Бандаргоҳ устунлари
Зўр-базўр чидаб турди.

Бешик-бешик тўлқинлар
Даҳшат солди беомон.
Гўё бир гуноҳкорни
Қарғаган каби ёмон.



Нортуядай ҳар бири


Босиб келиб мен сари
Ҳамла қилмоқ бўларди
Аждаҳолар сингари.
Бунчалар бўқирмаса,

Ғазаб сочмаса денгиз?
Ё унинг юрагида
Алами борми теигсиз?
Унча ёш бўлмасам ҳам

Йўл қўйдимми хатога?
Денгизнинг қаҳрин қўзғаб
Лойиқдирман жазога?
Ким билади, денгизнинг

Энг суйган балиғини,
Энг сўнгги балиғини
Илантириб олдимми?—
Дея ўйга толдим мен.

Сўнгра кўнгли тинчлансин,
Осойиш топсин уммон —
Деб, балиқни қўйвордим:
— Қенгликларда ур жавлон!



Бирдан бўрон тўхтади,
Узим ҳам қолдим ҳайрон.
Кўзим билан кўрмасам,
Ишонмасдим ҳеч қачон.

Денгиз енгил хўрсинди,
Тинчланди ичи-тоши.
Ва оҳиста пойимга
Қўйди мулойим бошин!

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев

Катта булдим

Отам — колхоз чўпони,
Қўй-қўзиси бир пода.
Хизматида нор туя
Тунаб қолар сахрода.

Кеча уйга келди у
Бир ҳафта дам олгани.
Дейман:
— Оикетасизми?
— Сал катта бўлгин, қани.

Нима қилсам,
Улғайиб
Бўй қўшилар бўйнимга.
«Аввал бир калпоқ керак!»
Фикр келди ўйимга.

Кийдим чўпон қалпоғин,
Ярашаркан одамга.
Кўзгуга боқдим роса:
«Ўхшайманми отамга!»

Кейин кийиб этикни,
Таёқии қўлга олдим.
— Усаяпман, отажон,
— Қаранг, улғайиб қолдим!

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев



Курка

«Қағ-қағ» курка овози
Қишлоқни тутаверди.
Курка қағиллайверди,
Вақт эса ўтаверди.

Қараб турибсиз, мана
Саккиз жажжи полапон —
Кўзларин очиб бир-бир,
Оламга боқар ҳайрон!

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев



Бобом


Бобом меҳрибон эди,
Соқоли қордай оппоқ.
Эғнида гулдор чопон,
Бошида улкан қалпоқ.

У қолдирди мен учун
Қуёш, Ой, юлдузларни.
Алвон лолалар ўсган
Чўлни — дала-тузларни.

Мени, яшил боғлардан
Гул терсин, деб эгаклаб
— Овулга олиб келди
Ирмоқ сувин етаклаб.

Муздек, зилол сув ичиб
Замин бағри яшнади.
Қушлар ҳам келди учиб,
Балиқ урчий бошлади.

Бобом меҳрибон эди,
Соқоллари қордай оқ.
Менга шунча бойликни
Қолдириб кетди мутлоқ!



Мен учун этди бунёд
Хув, тоғлар тизмасин ҳам.
Унга чиқиб,
Кўк қадар
Юксалсин, деб набирам...

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев



Бувимга шошаман


Жуда енгил оёғим,
Қолмасман йўлда ҳориб.
Овул томон шошаман —
Югураман, учаман.

Ям-яшил сўқмоқ бўйлаб
Қуш каби елиб бориб,
Бувимнинг оғушига
Отиламан, кучаман.

Мана, қолди орқада.
Дарё билан кўприк ҳам.
Хув олдинда оқариб
Кўринмоқда таниш уй.

Меҳмонга келаётган
Ким экан, дея бу дам,
Бувижоним мен томон
Деразадан чўзар бўй.

Бувим кетар қувониб:
— Хўп келдинг-да, болажон,
— Меваларни илиниб
— Йўлингга эдим маҳтал!



Турли ноз-неъмат билан
Тўлиб кетар дастурхон.
Бир ёнда ўрик, узум,
Бир томон қанду асал.

Кўтаришиб чиқаман
Қовун узса полиздан,
Бувим мени алқайди:
— Омон бўл, баракалло.

Вурурланиб кетаман
Бувим айтган бу сўздан.
Узум-у, асалдан хам
Мен учун шу гап аъло!

Жуда учкур оёғим,
Қадам ташлайман илдам,
Ана, тоғ этагида
Кўринди бўйчан терак.

Бувим билан учрашиш
Соғинчи жўшар дилда,
Қуш каби учишимнинг
Боиси шудир демак!

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев



Менинг бўёқларим

Чизаман қирмизи қуёш расмини
Иккига бўлинган тарвуздай қилиб.
Бута остидаги қуёнча ини
Келтирган нуримдан тортади илиқ.

Утган йилги кузак гилами мисол
Сариқ бўёғим ҳам ёйилар майин.
Турфа ранг, паришон япроқлар беҳол
Ерни хазон бўлиб қоплагандайин.

Узоқ-узоқларга отларни солиб,
Чизаман, бўёқлар —қуюқ жигарранг.
Майсаларим кўркам кўк бўёқ эниб,
Чиздим, тақир ерни ёрганин аранг!

Қора бўёғим ҳам қуримаган, шай,
Уни ишлатаман юлдузли тунга.
Онам айтиб берган эртақдагидай,
Уйқуни хуш кўрган киради унга!

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев



Саволлар

Уйланаман Ҳар куни
Мен уйкуга кетар чоғ:
— Нимага тун қоп-қора
Кундузи эса оппоқ?

— Айтинг, она, бувилар
— Қайдан пайдо бўлишар? Сўрайман.
Улар эса
— Жавоб бермай, кулишар.

Яна мени бир жумбоқ,
Тинч қўймас эртаю кеч.
— Нега кушлар учар-у,
— Эшагим учолмас ҳеч?

Шунақа ўйлар билан
Уйғонаман эрта-тонг.
Яна ўша саволлар
Бошимда ўйнар ғужғон!

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев




Тойчоқ қушиғи

Уйғондимү эрта тонг,
Югурдим кўча томон.
— Ҳавас қилинг, бир қаранг,
Мен тойчоқман —чопоғон!

Ла-ла-лай,
Ла-ла-лай,
Мен тойчоқман чопоғон!

Бургут боқар юксакдан,
Тоғлар ҳам турар хайрон.
— Қандай енгил учмоқда
Олға тойчоқ чопоғон.
Ла-ла-лай,
Ла-ла-лай,
Мен тойчоқман чопоғон!

Шамолидан кўкатлар —
Тебранар у ён, бу ён.
— Ёрдам бергани келдим,
Салом, чўпон бобожон!
Ла-ла-лай,
Ла-ла-лай,
Мен тойчоқман чопоғон!




Адашиб кетса агар
Пода йўлдан ногаҳон,
Дарҳол ортга қайтарар
Уни тойчоҳ чопоғон!
Ла-ла-лай,
Ла-ла-лай
Мен тойчоқман чопоғон!

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев



Турғай

Бир куни
Жажжи тўрғай
Қуёшга парвоз этди.
Бундай жасоратидан
Узи ҳам қўрқиб кетди.
«Нега учдим ҳуёшга,
Уйлади у, — толмасдан, —
Пастга қайтиш йўлини
Аввал билиб олмасдан?»
Сўнгра даҳшат ичида
Силкитганди қанотин,
Қуламади,
Нимадир
Сақлаб қолди ҳаётин!
Ер билан осмон аро
Бирпас тургач осилиб —
Аста пастлай бошлади
Ваҳимаси босилиб.
Шундан бери бу қушча



Ишониб ўз қурбига,
Тинмасдан парвоз этар
Самоннинг энг тубига!
Энди у қайта-қайта
Кўк тоқига йўл олар.
Доиракаш мисоли,
Шодлигидан жар солар!..


Таржима
Аҳмад Тошхўжаев



Мен дустимни йўқотдим

Қийин дўстни йўқотмоқ,
Ҳамма билмаса керак.
Мана, яқин дўстимдан
Неча кунки, йўқ дарак!
Това турар куп-қурук,
Бўм-бўш катак уяси.
Тупроққа ботиб ётар
Ғажиб кетган суяги...

Болалар, бирортангиз
Учратсангиз, ажабмас.
Белгилари: бироз шўх,
Бўйи эса анча паст.
Тўртта оёқчаси бор.
Малларанг,
Юнги пахмоқ.
Думи — мисли супурги,
Овози майин, юмшоқ.
Эплай олмас кўшишни,
Кўпайтиришни билмас.
Йиғла, ёлбор, шеър ўқиб,
Ҳеч қачон қойил қолмас.
Лекин жуда боплайди,
Суяк ғажиишни, ҳай-ҳай.
Бунинг устига оти



Жуда содда — Олавсй.
Учраб қолса ногаҳон,
Дарҳол танийсиз, билинг:
Осилиб турар доим
Икки қулоғи, тили.
Суякча ташлаб кўринг,
Ғажий бошласа шу он,
Менга хабар етказинг,
Дўстим ўша — бегумон!

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев



Санашни биламан..

Пода қайтаётир кечкурун, мана,
Бнр-бир сигирларни чиқсамми санаб?
Сўнг санаб кетаман змйрак кўз тикиб.
Бир икки уч, — дея, бармоғим букиб.

Тўрт, беш — Жим. Эслайман. Ҳа, тоидим
—олти,
Етти, саккиз... Давоми қаерда қолди?
Пода ўтаверар. Эй ола сигир,
Бирпас дамингни ол, бир зум тўхтаб тур.
Нечтасиз? Узингиз билмайсиз, ахир.
Бир, икки, уч, тўртта, шошманг, мен
ҳозир,
Югуриб онамдан сўраб келайин
Кейин ҳолганингиз санаб берайин!..

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев



Аниқлайман

Эшитдимки, уч юз йил
Яшар эмиш тошбаҳа.
Қаршисида туя, фил
Кўринармиш ёшдақа!

Бир тошбақа боласин
Аста солиб дўипимга.
Сездирмасдан ҳеч кимга,
Олиб келдим уйимга!

Ликопчадан сув ичар,
Зўрға кўтарар бошин.
Шу бугундан мен унинг
Санай бошлайман ёшин.

Аниқлайман, бу полвон —
Уч юзга кирар қачон!

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев



Қарға

— Қарға, неге тинмасдан
— Доим дейсан: — Қар-р, қар-р!
Қағиллайсан. Бирор кимни
Ё қарғайсан: — Қар-р, қар-р!
— Иўк, — дер қушча,
— мен ҳам бу йил

Мактабимга бораман:
Қар-р! Қар-р!
Сен каби «р» ҳарфини Такрорлаб
овораман: Қар-р! Қар-р!

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев



Меҳрибон қуёш

Эрта тонгда
Уйғонди қуёш
Вақти йўқдек ухлашга худди.
Унинг майин олтин нурлари
Чўпон найин
Сийпалаб ўтди.

Бирор нима
Қолмади четда,
Жилоланди ёғдуда узум.
Шафтоли, ўрикка
Берди тилла ранг,

Тарвуз -бошин силади шу зум.
У борлиқни оташ нигоҳ-у,
Ёруғ табассум-ла илитди.
Оқшом

Пода қайтиши билан
Ётоғига кирди-да кетди.

Таржима
Аҳмад Тошхўжаев



Ёмғир

Лахтак-лахтак булутлар,
Бирин-сирин тўпланиб,
Осмон ҳам кўз ўнгимда,
Борар сувдек хўпланиб.

Мовийликдан асар йўқ,
Қовоғин уяр булут.
Мен билан ўчакишгандай
Шитирлаб куяр булут.

Гоҳ чакмоқ гугурт чақиб
Кузатиб борар зимдан.
Ёмғир-жала уйгача
Қувиб келди изимдан...

Турсунбой Адашбоев
таржмаси



Қуёш қайда ухлайди?

Уфқни кузатардим,
Яъни қуёш ботишин.
Лекин ҳамон билмайман
Унинг қайда ётишин.

Офтобнинг ётар жойин,
Аниқ билиш ўйида,
Бир кун атай кечгача,
Кездим денгиз бўйида.

Кечки пайт қуёш аста,
Шўнғиб кетди денгизга.
Китлар билан ухларкан,
Буёғин айтсам сизга.

Турсунбой Адашбоев
таржмаси



Қийин экан

Азалдан Илеобекнинг
Гап турмайди ичида.
— Хўп денг, ойи, ўқийин,
Беш ёки олтинчида.
Ҳаттоки еттинчига
Утай, нега деганда
Биринчи синф ахир
Роса қийин экан-да...

Турсунбой Адашбоев
таржмаси



Бувижоним

Тушунмайман бувимларга
Мени койир уззукун:
— Нима бўлар кирсанг гапга
Юрагимни қилмай хун!
Дангаса бўб кетганмишман
Тайинсиз эмиш ишим.

Лозим эмиш ўз жойимни
Тонгда ўзим йиғишим.
Бу юмушни бажаришга
Қўлим бормас менинг ҳеч,
Бувим билмас, нимагадир
Бир зумда тушишин кеч.

**Абдурахмон Акбар
таржмаси**



Тошбақа

— Тошбақа, бу аҳволда,
Манзилга етолмайсан.
Ивирсима, акс ҳолда,
Отдан ҳам ўтолмайсан.

— Чунки, отнинг думи бор,
Бу табиат буйруғи.
Ортда қоларди тулпор,
Бўлса думим — қуйруғим.

Турсунбой Адашбоев
таржмаси



Бошим қотар

Бошим қотар уйланиб,
Тун қоронғу. Кун ёруғ.
Нега анор қип-қизил.
Кунгабоқар сап-сарик.

Ойим билан бувимлар
Қачон, қайдан яралган?
Нима учун арчанинг
Барги яшил таралган?

Яна менга бир савол
Тинчлик бермас эрта-кеч.
Нечун парвоз этар қуш
Калпоғим-чи. учмас ҳеч?

Таржима
Турсунбой Адашбоев



Ёрдам беринг

Оқшом пода қайтар эди қарасам,
Соз бўларди уни бошдан санасам,
Бармоқ букиб ҳисобладим четидан
Бир, икки, уч ошолмайман еттидан.

Ўзгалардек ошиқмадим, шошмадим,
Афсус, аттанг, саккиздан ҳеч ошмадим.
Кўй-қўзилар чувалашиб боришар,
Қайта бошдан санаб кўнглим ёришар.

Ёдга келмас саккиз сондан уёғи...
Қанча бўлар подаларнинг туёғи?

Таржима
Турсунбой Адашбоев



Кўзойнак

Момоннинг кўзойнаги,
Дум-думалоқ гардишли.
Канда қилмас эрта-кеч,
Таққан чоғи артншни.

Чумчук, чнттақ кўринар,
ўрдак бўлиб, ғоз бўлиб.
Пиёламиз хошияси
Атиргулдай соз бўлиб

Қўнғир тусли чумоли
Эшакдайин елади.
Хуржун ортиб устига,
Миниб олгим келади.

Сичқон ўхшар чўчкага,
Бу кузойнак аломат.
Дўстларига бирма-бир,
Тақиб кўрар Каромат.

Таржима
Турсунбой Адашбоев



Тун

Оқшом чўкиб, тун келар
Адир ошиб, тоғ ошиб.
Кўзни очиб-юмгунча
Сакраб ўтар боғ ошиб.

Етиб анҳор бўйига
Сувни ўраб олвди.
Утовларда оҳиста
Милт-милт олов ёнади.

Қора тунда тулкиниг
Ини қолар кўринмай.
Сигирлар ҳам ётар жим
Бир-биридам бўлиамай.

Иложи йўк жонзотнинг
Тун қаърига кўмилмай.
Дов-дарахтлар ва кушпар
Бари қора кўмирдай.

уйга кириб ниҳоят
у соясин тошлади.
Карвотга чўзилсам
Уйкум Кела бошлади.

Таржима
Турсунбой Адашбоев



Бахт

Бахт догами нимадир?
Кани, билсанг айтиб бер.
Буюм бўлса агарда
Хоҳлаганга қайтиб бер.

Балки бахтнинг излари.
Кўл-оёғи бормикан?
Ёки учкур жайрондир.
Тунда ёққан кормикан?

Ўчокда лов-лов ёнган
Е оловдир. бу камми?
Онам бўлса бахтим деб.
Эркалайди укамни.

Сизга айтсам. дўстларим, ‘
Болалигим бахтимдир.
Шу боисдан толиқмай,
Билим олиш ахдимдир.

Таржима
Турсунбой Адашбоев



Қарға

—Сен инг билган кушиғинг
Эрта-ю, кеч қорр-қорр.
Чўчитасан жужуқларни,
Овлоқ ерга бор-бор.

— Қўшиғимни эски деб,
Қувлама мени бекор!
Сен машқ қилган «Р» ҳарфин,
ўрганияпман қорр-қорр.

Таржима
Турсунбой Адашбоев



Қуёш нури!

Офтоб нури тоғ ошиб,
Зар кокилин таради.
Етиб келиб овулга,

Деразадан қаради.
Пешайвоннинг олдини
ўзга жойдан хуш кўриб,
Ухлар мушук бойвачча,
Сичқонбойни туш кўриб.
Қуёш нури Мушукни,
Уйғотмаса нетарди?
У ўлжага ташланса,
Ойна синиб кетарди.
— Хайрият, — дер Мушуквой, —
Корним бироз тўқ экан.
Тушда Сичқон овлашнинг
Ҳеч қизиғи йўқ экан..

Таржима
Турсунбой Адашбоев



Менинг саволларим

Ўйлаб колдим кўрпадан
Туриб. турмай уйғониб.
Тун не учун қоронғу?
Кундуз нега еп-еруғ?
Онам, бувим каёқдан —
Яралганин сўрасам,
Қотиб - қотиб кулншар,
ўйлаб ханрон бўласан.
Парвоз зтар нега нуш.
Бу савол ҳам қиинаиди.
Нечун учмас қалпоғим?
Мени кўзи қиймайдн.
Туриб- турмай курпадап,
Шунча савол кошимда.
Тўлиб- тошган жумбоқлар,
Юрар менинг бошимда.

Таржима
Турсунбой Адашбоев



Бахт

Бахт дегани нимадир,
Қани, билсанг айтиб бер!
Буюм бўлса, агарда
Хоҳлаганга қайтиб бер.

Балки бахтнинг ё изи,
Қўл, оёғи бормикин!
Ёки учқур жайрондир?
Тунда ёққан қормикин!

Олов ёнган ўчоқ ё,
Тотли овқат, бу камми!
Онам бўлса бахтим, деб,
Эркалатар укамни.

Билиб олдим, дўстларим,
Болалигим — бахтимдир.
Катта йўлга бошлар у,
Ўқиш, меҳнат — ахдимдир.

Таржима
Турсунбой Адашбоев



Санок

Пода қайтар қишлоққа оқшом,
Сигирларнинг қоринлари меш.
Бармоқ букиб санай бошлайман:
Бир, икки, уч, тўрт... тўрт, беш...
Олти, етти, саккиз дейман-у,
Адашаман санокдан шу тоб.
Саккиздан сўнг неча келади?
Эслай олмай бўламан хуноб.
Қой, сигирлар, шошмай туринглар,
Шамолдайин уйга еламан.
Колганингиз қандай санашни
Ойимлардан сўраб келаман.

**Абдурахмон Акбар
таржмаси**



Укам туш кўрган эмиш

Укам тушини сўзлаб,
Аол қолдирди ҳаммани.
Сўзлади ҳандай ҳилиб
Енгганин акулани.
Ойимнинг кўзларини
Шу пайт қоплади кўрқув.
“Оҳ!” деб юборди синглим
Юраги этганча “шув
- Ишонмайман! - дедим-да,
Чихиб кетдим кўчага.
Олди-ҳочди гапларга
Ишонай ахир нега?
Шундоққина ёнимда
Ухлаган эди укам.
Рост бўлганда, бу тушни
Кўрган бўлардим мен ҳам.

**Абдурахмон Акбар
таржмаси**



Қарғанинг ўтинчи

Бошқа жонзот - қушлардан
Билмайман, қаерим кам?
Улардек оқ тухумни
Ериб чиққанман мен ҳам.

Баъзида турли-туман
Хаёлларга бораман
- Ким айтади нега мен
Кўмир каби қораман?

**Абдурахмон Акбар
таржмаси**

Қазақстан



Қонемгаз маңы



Ағагелді АЛЛАНАЗАРОВ (1948 ж.т.)

Жазушы, ацын, Түрікменстан комсомолы және Хаджи Исмаилов атындагы сыйлықтардың лауреаты, екі мемлекеттік марапаттың иегері. Мары облысы Тахтабазар ауданының Марчак ауылында туган. Мәскеудің А.М.Горький атындагы Әдебиет институтын бітірген. «Түрікменстан» баспасында редактор, бас редактор, ди-ректор, Көркем әдебиетті насихаттау бюросының директоры қызметтерін атқарған. Қазіргі кезде Түрікменстан Кітап пала-тасында жұмыс істейді. Түрікменстанда және элемнің 23 елінде, орыс, серб-хорват, ағылшын, болгар, жапон, беларусь, озбек, т.б. тілдерде, 50-ден аса кітабы, мұның ішінде түрікмен тілінде «Жол-дан хат», «Бір сәттік махаббат», «Жеті дән», «Аспанга үшқан ит», «Ақ желкен» кітаптары мен «Ошақ», «Тюлень», «Хазардың ыстық жазы» романдары жарық корген. Оның шығармалары бойынша. 3 көркем фильм түсіріліп, бірнеше спектакль қойылды.



Сәби

Анасының етегінен ұстап ап,
Қыдыруға сәби кетіп барады
Бәрін, бәрін білуге ол құштар-ак
Жан-жағына шын таңырқап карады!

Неткен кызык, қандай ғажап бұл
дүние!
Сұрақтар көп - әзірге жоқ жауабы.
Соқа айдаған шаруадайын - үңле,
Бар ынтасы сол дүниеге ауады.

Аударған Ғ.Жандыбаев

* * *

Жатып алған қыс мүлде,
Тапжылмастай боп тегі.
Кенст...Өзен үстінде
Көктем қуып жетгі оны.

Ескі аңыздың үстінсн
Түрегеліп екі жел,
Қуып берді мұзды сең,
Қысты қылжақ стіп ол.

Шуагымен желпіген
Сондай жылы Күн түсі.
Сипап өтті бетімнен
Түрікмен қыздың күлкісі.

Сол күлкінің ішінде
Бәрі-бәрі тегінде:
Өнім, көргсн түсім де,
Үмітім бар менін де.

Сезім біткен тегілс,
Бүрлеп, көктем кеткен бе.
Сүйіктімнің озі де
Айналгандай коктсмге.

Аударған Ғ.Жандыбаев

* * *

Ай әшекей өрмегін
Көк төріне құрады.
Түн жұлдыздар керуенің
Жолға салып тұрады.

Түнгі ауыл үстінде
Бір тыныштық орнайды.
Жұлдыздардың сынығы
Атқан оқтай зулайды.

Ғашықтарды сүйіскен
Үялтқысы келмей ме,
Ай сығалап мүйістен,
Жасырынар ол кейде.

Енді бірде ол сенің
Дос құбыннан аумайды.
Ұялатып мол сенім,
Көңіліңді аулайды.

Аймен бірге дөңгелеп
Билеп кеткің келсе сол,
Көздеріміз сол мезет
Түйіскенін көрсеші ол.

Аударған Ғ.Жандыбаев




Үй

Өзгермеген,
Сондағыдай борі де,
Олар таныс маған бала шағымнан.
Үй орнында,
Бак гүлдеп тұр әлі де,
Есік аман,
Тек сен жоксың сағынған.

Тұт ағашы көлеңкесін ұзартты,
Үй шатырын сабалайды жел тынбай.
Сен озіңмен алып кеткен сиякты
Корінесің - ештемені қалдырмай.

Қою тартқан құмырадагы шарап та,
Дутар, энс, сүйеулі тұр бұрышта.
Бір кездері озің барда
Әр уақта
Осы үйде еді той-думан да,
Ырыс та.

Сондағыдай терезеден күн күліп,
Бұл үйге енді оралар ма кайтадан.
Сен бардагы мол қуаныш, нұрлы үміт
Тагы келер деп қалай мен айта алам.



Сондагыдай дсй алмаспыз снді біз.
Бірак үйдің кінәсі нс бұл үшін?
Бір тыныштык басыш алған кенілсіз,
Ауа жстпсй. тарылды ма тынысым.
Сенсіз енді кайтара алман Күнді мен,
Жүрегімді бір сағыныш кернейді.
Жолга шығам.
Қоштасамын бұл үймен.
Мазасыз бір ойлар мені мендейді.

Суретіңе ең соңғы рет көз тастап,
Кілтті орнына қойып шығам мсн үйден.
Бір кездері. бәлкім.
Жүрген қорғаштап -
Сен бұл үйге ораларсың дегенмен...

Аударған Ғ.Жандыбаев




Қыздар ойыны

Ойын куып кұр жүрген
Анкау бала - бұл біздер.
Көп кыз бізді бір-бірден
Ұстап алып: «Сүйгіз!... дер.
Білгеміз жок, білмедім -
Неге істеді соны олар?
Бізді неге сүйгенін -
Сұлгын. Жазгүл. Соналар.

Ойын бітпей онысын
Коймайтын-ды, ап онда
Окпелеп те сол үшін
Қалатынбыз оларга.

Жылдар салып араға.
Ауылыма оралдым.
Жангырығып санада.
Ойыны тұр солардың.

Елсндеймін бір мезет,
Еске түсіп эз күндер.
Тағы қоршап сүйсс деп,
Сона, Сұлгын, Жазгүлдер...



Шамдар сөнген.
Ыргала
Үясына кіргенде Ай.
Қыздар маған ұрлана
Үйінен карап тұрғандай.
Ойым бірге солармен,
Не ойлады ал олар?
Бәлкім, олар танертең
Бір баланы қоршалар.

Ал ол бала, күрсінер
Сағынып, бәлкім бұл кезді.
Көп жылдан соң түсінер,
«Сүйгіз!» деген бұл сөзді!...

Аударған Ғ.Жандыбаев



Түрікменстан

Сенің өткен қасіретің - кеудемде,
Сенің барлық қаснетің - ол менде.
Бабалардың қуаныш пен қайғысы,
Бәрі, бәрі - көңілімді тербеуде.

Ол да мендік - бастан кешкен
тағдырың,
Келешекте атар таңың, әр күнің.
Жерің, суың, өзің, сөзің -
Сыйдырам
Құйттай ғана жүрегіме барлығын.

Туған елім, сен бар жерде - мен
бармын,
Өмірімді бір озіңе арнармын.
Тағдырыңа -
Тамырыңды бойлаған

Жалғыз туйір қаның болып
Жалғандым.

Аударған Ғ.Жандыбаев



Кузгі жапырақтар

Кузп жапырақтар...
Батар күннің сәулесіне малынған
Кешкі бұлттың шудалары секілді.
Табиғаттың эміріне бағынған
Жапырақтар сан бояулы не түрлі

Ұшып жатыр,
Қонып жатыр жапырлап,
Бір орнында байыз тауып тұра алмай.
Қаным ысып,
Кейде кетем калтырап,
Жапырақтар эншен бір сыр андай.

Соларға еріп, ойларым да дөңгелеп
Ұшады эне, еліктіріп сезімді.
Жапырақтар арасынан мен кенет
Қайтадан бір көріп қалам өзінді.

Жапырақтардың күнге тартқан
көшін-ай,
Соңдарынан тұрмын көзім қарығып.
Қайдасың сен?
Күтем сеНі осылай,
Оттай ыстық жапырақ-ойлар
жамылып.

Аударған Ғ.Жандыбаев




Теңізде

...Жастық шақтың
Жалын түні -
Мен он сегіз жастамын.
Арулардың -

Асыл гүлі -
Сона мениң асқағым.
Толған Айдың
Алтын нұры -
Сондай жарқын жас жаным.

Сүттей аппақ
Теңіз үсті -
Алдымызда ашылған.
Сансыз сәуле
Күміс Түсті -
Жұлдыздардай шашылған.
Махаббаттың
Сиқырына -
Біздің жүрек бас ұрған!...

Сол сиқырға
Біздер міне -
Козді жұмып ереміз.
Жағалауға
Екеуміз де -



Жүзіп бірге келеміз.
Сол тілекке
Жетеміз бе -
Тағдыр косса көреміз.

Ауд. Ғ.Жандыбаев



Мен енді үлкенмін


Өріс толған отары,
Қойға толған қотаны
Менің көкем
Колхоздың
Маңдай алды шопаны.

Оның нары бар тағы,
Соған жүгін артады.
Қой жаяды күнімен,
Құдықтан су тартады.

Үйде болып бір апта,
Кетерінде жыраққа:
— Ала кет!— деп жалындым,
— Жассың!—деді ол бірақ та.

Тез ержетер ме екенмін,
Деп бөркін мен көкемнің
Тауып кидім,
Басқаша

Қандай амал етермін?!
Содан кейін ойлана
Көз тастадым айнала.
Көкеме ұқсар ма екем деп,
Көп қарадым айнаға.



Таяғын ап жөнелдім!
Қуанышқа кенелдім!
Киіп алдым етігін —
Ересекпін мен енді!

Аударған Қ.Жұмағалиев



Бақыт

Бақыт деген немене?
Бақыт не, кім біледі?
Аяқ-қолы бар ма оның,
Қалай өзі жүреді?

Бақыт әлде қар болып
Бұрқап жауып өтер ме?
Әлде бакыт —
Жапанда
Желіп жүрген бөкен бе?

Бақыт деген ошақта
Маздап жанған от па әлде?
«Бақытым!»— деп інімді
Өбеді апам өпкенде.

Бақыт әлде жайын ба,
Суда тулап, жүзетін?
Қолтырауын ба ол әлде,
Батпаққа бөгіп жүретін?

Қандай екен түр-түсі?
Көрген адам бар ма екен?
Бақыт әлде үйіне —
Бастап келер жол ма екен?!

Аударған Қ.Жұмағалиев



Әжемнің көзәінегі

Құдды әжемнің көзәінегі сиқырлы,
Қисем болды, келтіреді күлкімді!

Ұшып-қонған торғайларға қарасам —
Қаздан да үлкен, үлкендігі орасан!

Құмырсқаның қызығы да асты одан —
Үлкендігі есектей-ау, мәссаған!

Күліп тағы... бір отырып, бір тұрам,
Есекке сол мінейін деп ұмтылам!

Көзәінекпен мейлі қайда қарасам
Бәрі ғажап... бәрі дағы тамаша!

Қашқан анау көртышқанның өзі де,
Шошқадай боп көрінеді көзіме!

Аударған М.Қайыңбаев



Мен санаймын

Қайтқанда сиыр іңірде
Қалдырмай санап бірін де
Өткізем деймін,
Саспаймын,
Саусақпен санай бастаймын:

Бір... екі... үш... төрт... бес... алтыншы.
Жетінші... сегіз... сәл тұршы,
Тоқтай тұр, сиыр, түр деймін...
Сонан соң қай сан?!
Білмеймін!

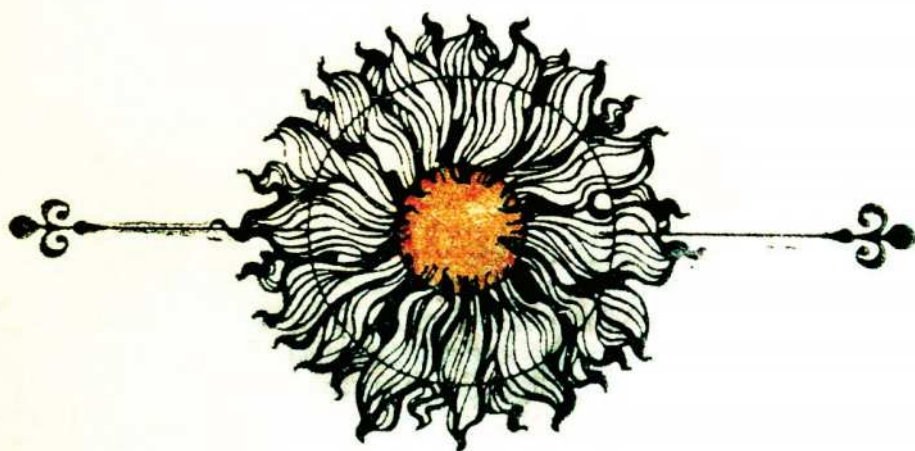
Кеттіңдер қайда? Тоқтаңдар!
Тұрыңдар, тәртіп сақтаңдар!
Қанша екендерінді өздерің
Білмейсіңдер-ау, сірә, сезгенім?!

Тоқтаңдар, санап көрейін,
Бір... екі... үш... сосын не дейін?!
Әрі қарай санауды
Апамнан сұрап келейін!

Аударған М.Қайыңбаев

Таджикистан

Ғала- ситора





Синфи мушkil

Ильёс гуфто ба модар:
Маро ба синфи панҷ бар,
Ё ин ки хонданабро
Аз синфи шаш кунам сар.

Розиам дар синфи ҳафт,
Эй модарҷон,
хонам ман.

Шунидам,
дар синфи як
Мушkil будаст хондан.

Тарҷумаи Саидалӣ Маъмур



Маҳтоб

Нахобида то с аҳар
Маҳ сайр менамояд,
Шӯълааш чун паранда
Бар шоха мефарояд.

Дар зери шӯълаи маҳ
Дам мегирад биёбон,
Дар деҳ касе
 бедор аст —
Чароғе шӯълаафшон.
Мисли тори абрешим,

Мавче аҷаб дорад об.
Дар боли чун боли ку
Маҳро мегирад саҳоб.

Дунёе орому сокит,
Пиру ҷавон дар хоб аст.
...Дар китфи пуштаи сабз
Равшан рӯи маҳтоб аст.

Тарҷумаи Саидалӣ Маъмур



Сангпушт

Шунидам, ки сангпушт
Мебинад сесад сол умр.
Умри зиёд надоранд
Мисли ӯ филу уштур.

Сангпуштаке ёфтам
Аз пайраҳа, аз ёна.
Андохта ба тоқӣ
Овардамаш ба хона.

Сангпуштаки хурдакак
Зери тағора шуд чо.
Сар карда ман аз имрӯз
Мешуморам солашро.
Рост ё дурӯғ ин фол,
Гӯям баъди сесад сол.

Тарчумаи Саидалӣ Маъмур



Кӯдак ва тӯб

Буд набуд кӯдаке буд,
Тӯб ўро яке буд.
Лекин андак хобӣ буд,
То чоштгаҳ меҳобид.
Дар хобаш ҳам тӯбашро
Мекобиду мекобид.

Тӯбаш, ки буд Офтоб,
Аз соҳибаш шуд малол,
Бар осмон раҳ гирифт,
Боре ҳамроҳи шамол.

Аз ҳамон дам то ҳанӯз
Ў тӯбашро мекобад.
Мекобаду тӯбашро
Дар замин намеёбад.

Тарҷумаи Саидалӣ Маъмур



Гурбаи бараҳм

Ду чашми гурба
Шарора дорад.
Гурба бар мушак
Назора дорад.

Мушак гирифта
Дутор бар даст,
Хуш месарояд,
Мерақсад бо шаст.

Ду чашми гурба

Бар телевизор,
Мешавад баланд
Оҳанги дутор.

Мушак ғазалхон,
Мерақсад зебо,
Аз ҳунари ўст,
Гурбаяк шайдо.

Гурбаяк нахӯрд
Мушакро ин бор.
Меҳрубонӣ кард,
Ў ба санъаткор.

Тарҷумаи Саидалӣ Маъмур



Дӯстони ман


Чудоие надорад
Аз ман лаҳзае Мошон,
Назди Мошон ҳар саҳар
Равған мемонаму нон.

Хурӯси ман баробар
Бо ман қадам
 мемонад.
Гӯё парад меравад,
Поро бардам мемонад.

Сагчаам мекунад сайр
Гирди ҳавлӣ шодона.
Рахро гум
 намекунад
Боз ояд ба хона.

Хоҳам хӯтукчаи ман
Хар шаваду ман бобо.
Мисли бобом шинам
Бар болояш беибо.

Уштурчаи меҳрубон
Калонак менамояд,
Хона бурдан меҳоҳам —
Аз дар намедарояд.



Баррача, ман ин чоям,
Баас мазан ту бечо.
Обу алаф овардам,
Хӯр онро бо иштиҳо.

Фақат тоямо савор
Шудан наметавонам.
Шояд, ки дар хоби худ
Хуб онро давонам.

Тарҷуман Саидалӣ Маъмур



Саволҳои бечавоб

Андеша менамоям
Дар рӯи чоғаи худ:
Рӯз ин қадар-ку равшан,
Шаб ин қадар сияҳ буд?

Чӣ гуна пайдо шуданд
Модару модаркалон?
Пурсӣ агар, дар ҷавоб
Ханда намоянд онон.

Боз як саволе ором
Намегузорад маро:
Паррандаҳо мепаранд,
Курра чаро не? Чаро?

Ҳар саҳару ҳар сафар
Хезам агар ман аз хоб,
Дар каллам ин қадар
Саволҳои бечавоб.

Тарҷумаи Ч.Ҳошимӣ



Бахт

Бахт оё чӣ бошад?
Медонияш ва ё на?
Он дасту пой дорад?
Ё ки ягон нишона?

Шояд ки бахт бошад
Барфи саҳар дурахшон?
Ё аспи шӯхи саркаш
Тозанда дар биёбон?

Тарчумаи Ч.Ҳошимӣ

Lietuva

JUODI ĖRIUKAI



Kaip aš išaugau

Rytoj į darbą aš einu —
Žadu padėti tėveliui
Ganyti bandą avinų,
Ėriukų ir avelių.

Visas kolūkio aveles
Prižiūri mano tėtė.
Ir aš norėčiau bent kelias
Ganykloj prižiūrėti.

— Priimk, tėveli, ir mane!
Taip noriu tau padėti!
O tėtė man atsakė: — Ne,
Dar reikia paūgėti.

Kaip čia paaugus? — Jau žinau!
Pagelbėt tėtė turi!
Ir aš tuoj pat susiradau
Kailinę jo kepurę.

Baisu net žodį kam ištart,
Kai tik ją užsidėjau:
Gal netikėsit, bet iškart
Per sprindį paūgėjau!

Ir tėtės batai man kaip tik —
Ar eiti, ar stovėti.
Dabar, mamyte, pasakyk:
Kas čia — ar aš, ar tėtė?

Iš rusų kalbos vertė Ramutė Skučaitė



Laimingas žirgas


Vieną sykį
Buvo žirgas.
Pareigingas
Ir galingas.

Žirgas
Daug jėgos
Turėjo,
Vežė viską,
Ką reikėjo:

Pieną, grūdus,
Tėtę, mamą,
Būtų vežęs
Netgi namą!

Kartą tarė jis:
— Gana!
Šiandien
Poilsio diena.

Šiandien
Jokio rimto darbo!
Lipkite, vaikai,
Į darbą!



Tuoj visi
Vaikai sulipo —
Anei vieno
Nepaliko!

Juos gražiai
Vežiojo žirgas
Toks galingas,
Toks galingas,
Ir tą dieną
Buvo žirgas
Toks laimingas,
Toks laimingas!

**Iš rusų kalbos vertė
Ramutė Skučaitė**




Naktis

Nyksta kalnai
Juodame debesų...
Brenda
Naktis
Ir tyli, ir tamsi.

Užpūtė tyliai
Žiburėlius,
Tamsiai apklojo
Žvėrelių
Kelius...

Dingo tamsoj
Laputės ola,
Paukščių giesmelės
Pavirto
Tyla.

Glosto
Tamsioji
Ir mūsų namus.
Tyliai įeina
Į vidų — pas mus.



Metas! Visi mes
Tamsa užsiklosim,
Tarsim labanakt! —
Ir tyliai miegosim.

**Iš rusų kalbos vertė
Ramutė Skučaitė**

Молдова






Ноаптя

Лунекэ
Ноаптя дин мунций негрий,
Курже молатик
Ын ларг
Де кымпий.

Мишкэ'нтре малурь
Де рыу сомнорос,
Стинже
Луминь
Ын сэтукул де жос.

Акоперэ умбра-й
Вулпешть визуинь,
Ба потопеште
Кяр касе
Пын' мынь.

Негре,
Ын хэу-й кад пэсэрь дин збор,
Еа кэ ынгите
Ши пом, ши огор.



Ят-о'н одае,
Ынтунекэ пат...
Де песте жене
Ын сомн те-а фурат.

*Традучере де
Михаил Ион Чиботару*



Кал прябун


Фост-а-фост
Ун кал прябун,
Кал фокос,
Кал фрумос.

Тынэр фоарте
Ши'ндесат,
Мунць де лемне
А кэрат.

Плоуэ, нинже —
Тот атыт! —
Грыу кэра
Да морэрит.

Яр кынд
Се'мпримэвэра,
Зи де-одихнэ
Ышь луа.

Пе чей мичь
Ел ый кема,
Ый суя
Ын хараба.



Ши, прябун пентру копий,
Кал буяк,
Мулт пе плак,
Ый пурта песте кымпий, Кал фокос,
Кал фрумос.

*Традучере де
Михаил Ион Чиботару*



Кынтэ, дулче флуере!

Кынтэ, дулче флуере,
Лу-ру-лу,
Те реварсэ, флуере,
Лу-ру-лу!

Флорь ши ербь минуне-се
Аскултынд,
Корнул луний уйте-се
Ла пэмынт.

Мэ аудэ майкэ-мя,
Зикэ'н праг:
— Де ла коасэ фиу-меу
Вине, драг!

Коло'н зэрь луминиле
С'ау зэрит.
Мулцэмеску-ць, флуере,
Ам сосит.

*Традучере де
Михаил Ион Чиботару*



Бэятул ши минжя

А фост пе луме ун бэят
Ши-авя о минже. Дар — чудат! —
Дормя кыт шапте-ачел бэят
Ши мулт апой кэска,
Яр минжя о лэса мереу
Пе унде се'нтымпла.

Дар минжий «Соаре» ый зичя,
Сэ доармэ ну-й плэчя, —
Одатэ, ку ун пуй де вынт,
Се уркэ'н черурь еа.

О, минжя чея, соаре'н чер,
С'а дус сэ стя'нтре сорь!
С'а дус. 'Ши де атунч ну май
Кобоарэ динтре норь.

*Традучере де
Михаил Ион Чиботару*



Плутеште 'н ноапте луна...

Струче кипул зымбитор
Ал луний пе ла жямурь.
Дин 'налтурь разеле-й кобор
Ка пэсэриле 'н рамурь.

Пустиу 'н сомн с 'а куфундат,
Се-ауде 'н депэртаре
Кум скырцые о ушэ 'н сат
респирэ-о флоаре.

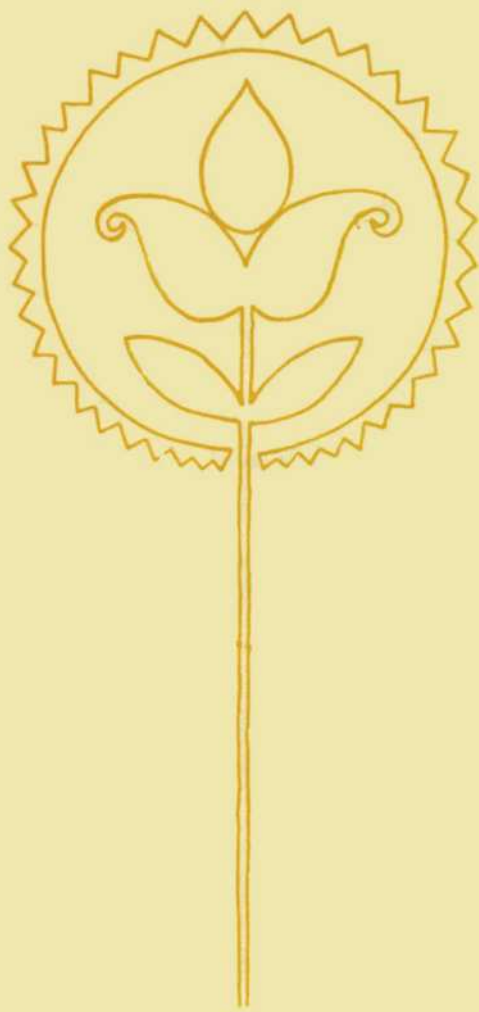
Жос, рыул ундуге ушор,
Ачелаш, тотдяуна,
Сус, пе арипа унуй нор,
Плутеште 'н ноапте луна.

Ын ноапте ну се-ауде-ун глас,
Лумя-й де висе плинэ...
Ши луна, ла ун скурт попас,
Адоарме пе-о колинэ.

Традучере де В. РОМАНЧУК

Кыргызстан

КУН ЧУБАК



Агагелди Алланазар

Алагелди Алланазар 1948-жылы Түркмөнстандын Тахта-Базар районуна караштуу Маручак айлында төрөлгөн. Орто мектептин 8-классын бүтүрүп, Мары педагогиялык окуу жайына кирип, аны бүтүргөндөн кийин мугалим болуп иштейт, андан Советтик Армиянын катарына чакырылат. 1976-жылы Москвадагы А. М. Горький атындагы Адабият институтун бүтүрүп чыгат.

«Пионерская правда», «Мурзилка», «Веселые картинки» газет-журналдарынын беттерине бир топ ыр-лары жарыяланат. Анын «Күндүн үйү» деген биринчи ырлар жыйнагы 1977-жылы басылып чыгат.

Азыр Ашхабаддагы «Магарыф» басмасы менен Москвадагы «Малыш» басмасы түркмөн тилинде «Со-нун ат», орус тилинде «Ойно чоорум» аттуу китептерин басууга даярдап жатышат.

Азыркы кезде Агагелди «Түркмөнстан» басмасында редактор болуп иштейт.



Мен чоңойдум


Атам колхоз малчысы
Жүрөт элсиз талаада,
Кой кайтарат көөнү шат
Дайым таза авада.

Айры өркөчтүү төөсү бар,
Ээрчип жүрөт артынан.
Атам ага суу жүктөйт,
Суунун катаал шартынан.

Кечээ күнү атакем,
Үйгө келди алыстан.
— Кичекейсиң— деп койду,
— Ала кет — деп жабышсам.

Кантип ылдам чоңоём,
Өзүн тартып атамын?
Чоң керүнүп жүрбөйүн,
Кийсем койчу бапагын.

Окшосом деп атама,
Бапак кийип башыма
Кандай болдум экен деп
Бардым күзгү кашына.



Өтүк кийип бутума,
Таяк алдым колума,
Ата, мына, чоңойдум,
Түшөм сенин жолуңа!

Которгон Жалил САДЫКОВ.



Түн

Түн берилеп келатат,
Тоодон ылдый карара.
Кучак жайды акырын
Көз жетпеген талаага.

Жетип келди мынакей
Суу жээгине — агылган.
Ар кай жерден жылт этип,
От көрүнөт жагылган.

Кара түндө, түлкүнүн
Казган ийни көрүнбөй,
Кап-караңгы, жадаса,
Үйлер, үйдөн белүнбөй.

Куру калаар нерсе жок,
Түн койнуна чөмүлбөй.
Бактар кара, куштар да,
Карайышат көмүрдөй.

Мына, мына ушул түн,
Үйдүн ичин каптады.
Керебетке мен жатсам
Уйкум келе баштады.

Которгон Жалил САДЫКОВ.



Менин суроом

Мен төшөктөн тураарда,
Ойлор кылат алагды:
Күн эмнеге жап-жарык,
Түн эмнеге караңгы?

Апам менен чоң энем
Качан, кайдан жаралган?
Күлүп калат экөө тен,
Сурап көрсөм алардан.

Дагы, мени бир суроо,
Кыйнап жүрөт атайын:
Куштар учат,
Эмне үчүн,
Учпайт менин такайым?

Байкап көрсөм, төшөктөн
Тураарымда, азыр да,
Толгон-токой суроолор,
Жүрөт менин башымда.

Которгон Жалил САДЫКОВ.



Бакыт

Бакыт деген эмине?
Билсең айтчы анда сен?
Колу, буту жана да
Баскан изи бар бекен?

Балким бакыт кар чыгаар
Аппак жааган түндөсүн.
Балким бакыт, эң күлүк
Жейрен болуп жүрбөсүн?

Очок чыгаар, от чыгаар,
Бышчуу тамак ширини?
Апам болсо бакыт деп
Эркелетет иними.

Балким, бакыт, сом балык
Суу түбүнө жашынган?
Балким бакыт, крокодил,
Кинологордо тартылган?

Барбы баскан дабышы?
Балким, бакыт, чоң жолдур,
Биздин үйгө баруучу?

Которгон Жалил САДЫКОВ.



Менин санатым

Кечке жакын уйлар чубап баратат,
«Жакшы болмок — деп ойлоном — санасак»
Колду жумуп санап кирем четинен,
Бирден баштайм, ашпайт саным жетиден.

Кээде сегиз, бирок андан аркысын
Таппай койдум, чыгып кетип эсимен.
Уйлар болсо чубап барат арылап,
Кайра баштан санаш керек жаңылап.

Кайда кеткен сегиз сандан ар жагы,
Калган уйдун саны кайдан табылат?
Мен апаман сурайынчы жардамды,
Билиш керек окшойт калган сандарды!

Которгон Жалил САДЫКОВ.



Чоң энемдин айнеги

Көз айнеги энемдин,
Томпок жана тегерек,
Тагып көрсөң көзүнө,
Бир өзүнчө керемет.

Мен тагынып көзүмө,
Кызык болдум жанатан,
Каздан да чоң көрүнөт,
Чымчыктарды карасам.

Кумурсканы тиктесем,
Эшек өңдүү сезилет.
Мингим келип үстүнө
Күлүп боорум эзилет.

Чычкан чуркап баратса,
Чочуйм каман беле деп,
Чоң энемдин айнеги
Айнек эмес керемет.

Которгон Жалил САДЫКОВ.



Кайын класс

Сүйлөшөт Ильяс эжеси менен:
«Бешинчи класста окусам» деген.
«Алтынчыга алпарса мени,
Аның болсо опоңой дегн.

Жетинчиге.. айтсаң ачык,
Эжейге барсаң шашып.
Уккан элем ушул ырас,
Өтө кыйын биринчи класс».

Которгон Сулайман МАЙМУЛОВ.



Ташбака

— Ай, ай, ташбака, ташбака,
Таң калба, минтип турганга.
Араң басып жүрөсүң,
Жарасаң жылкы бурганга.

— Мен билбеймин камчыңы,
Куйрук жок аттай не кылам.
Вергенде бир тал кылчаны,
Ашаар элем баарынан.

Которгон Сулайман Маймулов.



Бийикмин

Айланта тоону көрөмүңг
Заңкаят төшү, учтары.
Көргөзмөгө беремин —
Терилет чөбү, таштары.

Байлыгы калбайт унутта,
Басып өтөм зоолордон,
Төбөм тиер булутка
Бийик болуп тоолордон.

Которгон Сулайман Маймулов.



Кар жааган күнү

Бурганак уруп жаап турат,
Чүмкөп коюп жер бетин.
Шейшебин жаба умтулат,
Көрсөтпөй чымчым келбетин.

Эшектер улам титирейт,
Үстүнө аяз жамының
Үймөк карлар күтүрөп
Бак-шак сөйкө тагынып.

Ошо карда ойносом,
Аппак бала болормун.
Тозоң жарды. бойлосом,
Чыны менен оңормун.

Маңдайдан жанып жылдызым,
Баатырдай көзүм чачырар.
Бетимде ойноп кырмызың,
Борпондукту качырар.

Которгон Сулайман МАЙМУЛОВ.



Шамал

Ызылдап болбойт,
Баш бербей качканга.
Жалбырак ойнойт,
Көкөлөп асманга.

Бактарың дүрүлдөйт,
Чайкала термелип.
Канаттуу чурулдайт,
Ызы-чуу теңденип.

Которгон Сулайман МАЙМУЛОВ.



Деңизде

Ана кайык,
Барат сүзүп.
Жалды жайык,
Улам түзүп.

Жолу белен,
Ниэтим менин.
Кууйт кенен,
Көктүн денин.

Кайык-бир ат,
Канат-күрөк.
Толкун улап
Жаттым күрөп.

Которгон Сулайман МАЙМУЛОВ.



Ай

Күн батканда ай чыгып,
Уктабай таң атырат.
Учуп келет куш болуп,
Нуру жерге чачырап.

Уктап жатса ысык чөл,
Ай алдында жашынып,
Айылдан бир үн угулат.
Кычырап эшик ачылып.

Ак куу болуп ак булут
Айды алып баратат.
Жаркыратып дайраны
Жарык нурун таратат.

Айлана Оүт мемиреп
Жапырт уктап калыптыр.
Акыр тоону жазданып,
Ай да жатып алыптыр.

Которгон Акун Аширов



Бала мекеи топ

Чындык экен болгону,
Бир баланын бир тобу.
Өмүр бою үргүлөп
Уйкудан көз ачпаптыр.
Тобун такыр унутуп
Томолонтуп таштаптыр.

Топтун аты Күн экен —
Атын жүрөт жашырып.
Асманга учуп кетиптир,
Ак булутка жашынып.

Ошентип топ — Күн таарынып,
Учуп кетет асманга.
Кайра жерге түшпөстөн
Кала берет асманда.

Которгон Акун Аширов



Көңүлдүү математика

Бада келсе карайбыз
Баарын бирден санайбыз.
Манча менен эсептеш:
Бир, эки, үч... үч, төрт, беш,
Алты, жети, сегиз... деп,
Чыга албайбыз эсептеп.

Токто, уйлар токтогун,
Биз санайлык коркпогун!
Канчасыңар? Айткыла?
Бир, эки, үч... Үч, төрт, беш...
Энемден сурап келбесем,
Кыйын экен эсептеш.

Которгон Акун Аширов



Күндүн кемеси

Түркмөнстан — күндүн кемеси,
Тынбай алга жылган элеси.
Ак булуттар артта калышкан,
Кол булгашат, кош деп алыстан.

Ошол кеме — жемишин берет,
Завод тынчтык чылымын чегет.
Мунаралар боюн тирешет,
Алар бизге нефти беришет.

Килемдерин көрсөң миң порум,
Кара Кумдун жазындай сонун
Үйүп койгон аппак пахтасы,
Бийиктиги тоонун аскасы.

Кеме сүзөт кылаадагы кырмызы,
Жер жүрөгү Москанын жылдызы.

Которгон Акун Аширов



Жамгыр

Далайга буулугуп,
Жамгыр жаабады.
Жердеги жүргөн,
Бизге даабады.

Кайратын чогултуп,
Кароолго алды.
Кимге билбеймин,
Таарынып калды.

Аңгыча, куйду эле,
Жоголдук житип.
Биз качтык, ал кууду
Тургансып күтүп.


Которгон Акун Аширов



Жардамчы

Газель деген таза кыз
Чаң жугузбайт колуна.
Такыр башка агасы
Анын түшпейт жолуна.
Агасынын дептерин
Ача салып караса,
Үч жүз элүү так турат,
Бир-бирине жанаша.
Мискейде самын көбүрүп
Бууракандап алыптыр:
Газелдин дептер жууганын
Агасы билбей калыптыр.
Көрөр замат агасы —
Жуугун дедим беле — Дейт,
Улутунуп, умсунуп: —
Керектүү так эле — дейт.

Которгон Акун Аширов



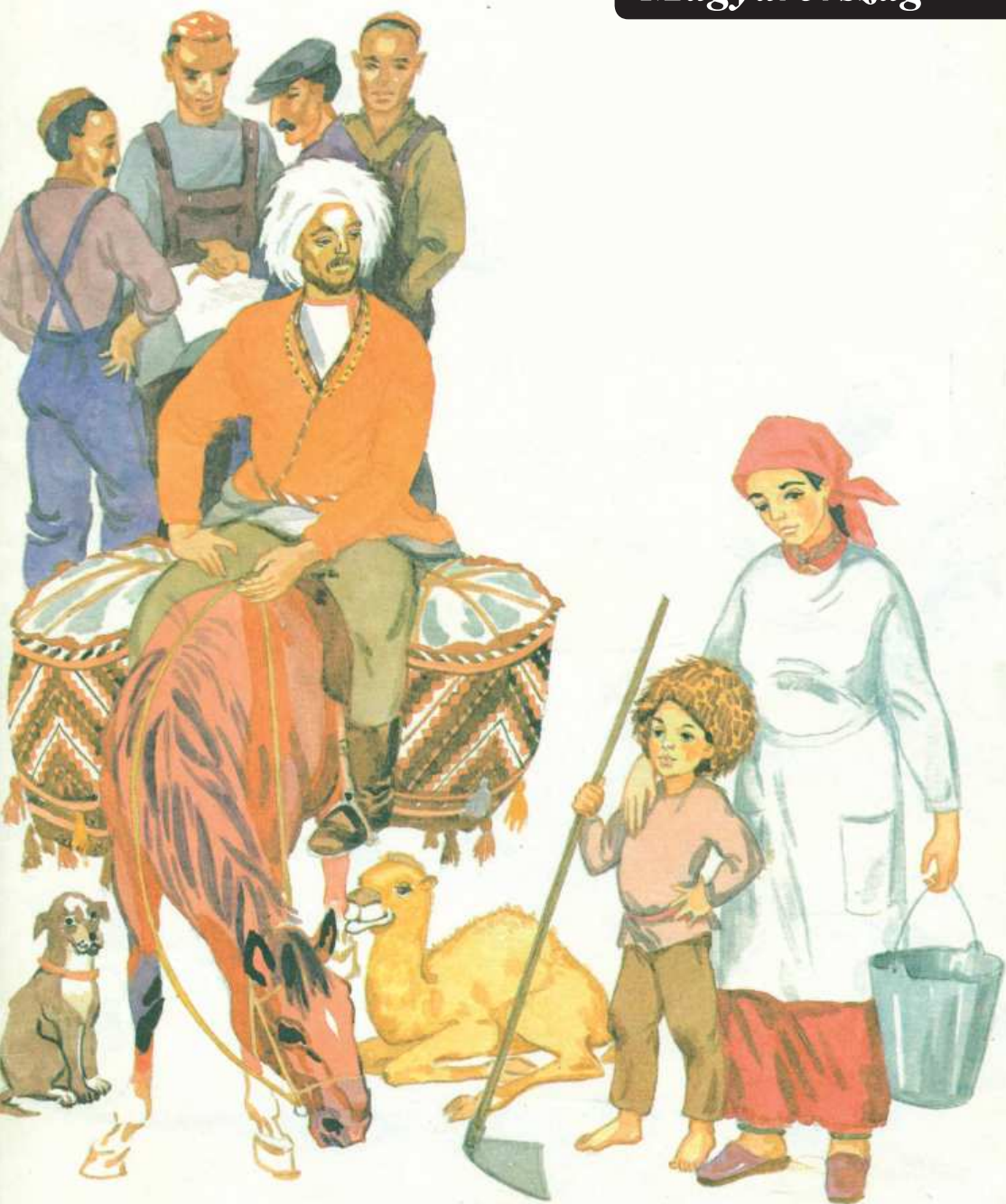
Бердинин шамал коркутканы

Шуулдабагын шамалым,
Күчүгүмдү ойготпой,
Мылтыгы бар агамын
Атып салат ой-ой-ой.

Токойдо чөөнүн чоңдугу,
Аттай болот деп коёт.
Сен тилимди албасаң
Алар сени жеп коет.

Которгон Акун Аширов

Magyarország





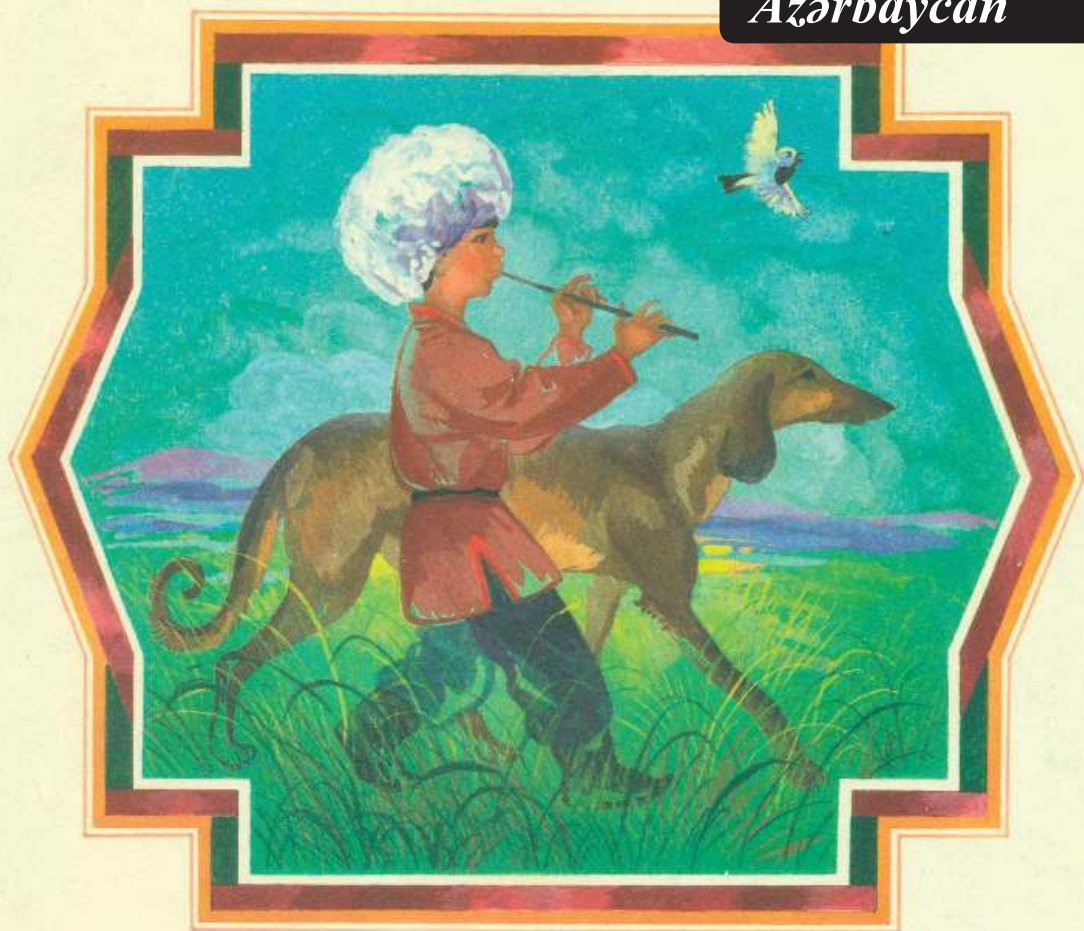
Napsütötte gőzhajó

Türkmenföld: napsütötte gőzhajó.
Előre tartó, sosem lassuló. ,
E hajó fölött, fenn a messzeségben
Esőt ígérő felleg száll az egen.

Türkmenföld: gyümölcsöskert, meseszep!
Kémények füstölögnek szerteszét.
Az olajfűrótoronyok erdeje
Világít s nyújtózkodik felfele.

Csomóznak fürgén asszonyi kezek
tavaszt idéző csodaszőnyeget,
s míg körülvesznek fehér gyapothalm ,
szülőhazádnak szívverését hallod.

Gyárfás Endre Fordítása





Тәпәләр

Јумшаг балынча бәнзәр
Кен чөлләрдә тәпәләр.
Бир-бирннә сөјкәнәр,
Јердән көјә дикәләр

Ғышда гарлы тәпәләр,
Баһар фәслиндә јашыл,
Јајда сары тәпәләр.
Пајызда бу балынчлар

Елә парылдар пар-пар,
Онлардан јағыш дамар,
Баш гојуб гәпәләрә
Гојунлар кечә јатар,
Бәлкә дә јуху көрәр
Сәһәрәчән о ки, вар.

**Ше'рләри Никмет Зија
тәрчумә етмишдир.**

Portugal





A primeira obra

Os sapatos do pai são tão ridículos:
Muito altos, soltos e compridíssimos!
Decidi estrutar e fazê-los pequenos,
E, para tal, estripei-os um dia inteiro.
Percebi, enfim, que estripá-los
Era mais fácil do que fazer uns novos.
Chegou o pai.
Mas eu não posso
Levantar sobre ele os olhos.
A avó me abraça e acaricia,
Não vê nessa obra qualquer malícia.
Só as ruguinhas encerram sorriso ligeiro:
— Não faz mal! Já temos
um bom sapateiro!

**Desenho
de T.Lipatova**



No verão

Arde o Sol como uma fogueira,
Se esconde na sombra a nossa coedeira
A mãe nos apressa:
— Despertai-vos! É hora!
Vou servir-vos o almoço, agora!
São quentes as pedras e os melões,
É também quente o muro de adobes.
Não há salvação desse terrível calor
Inclemente e abrasador!
Sá à noite é que os muros arrefecem
E, ao pôr do Sol, frescura oferecem.
Mas essa cor da noite e o ardor do dia
Ficam encarnados no rubor da melancia.

**Desenho
de T.Lipatova**



O camelote

À solta, devagar, gingando,
Um Camelote vai andando.
Vai pela areia sem destino
Ruminando secos espinhos.
O Camelote está tranquilo,
Não teme andar sozinho.
Não teme porque está certo
De que esta é a sua casa, o deserto!

**Desenho
de T.Lipatova**

Татарстан





Көтү кайтканда

Көн саен көтү кайтканда
Каршылыйм мин малларны.
Бармакларны бөгә-бөгә
Санап төрам аларны.

Берәү, икәү, өчәү, дүртәү...
Бик жиңел унга кадәр.
Тик менә буталып бетәм
Уннан да артса эгәр.


Тагын буталдым.
Малкайлар,
Бераз көтегез инде.
Әниемнән сорап килим —
Сабыр итегез инде.

Р. МИҢНУЛЛИН,
тәржемәсе.



Хабар итегез!

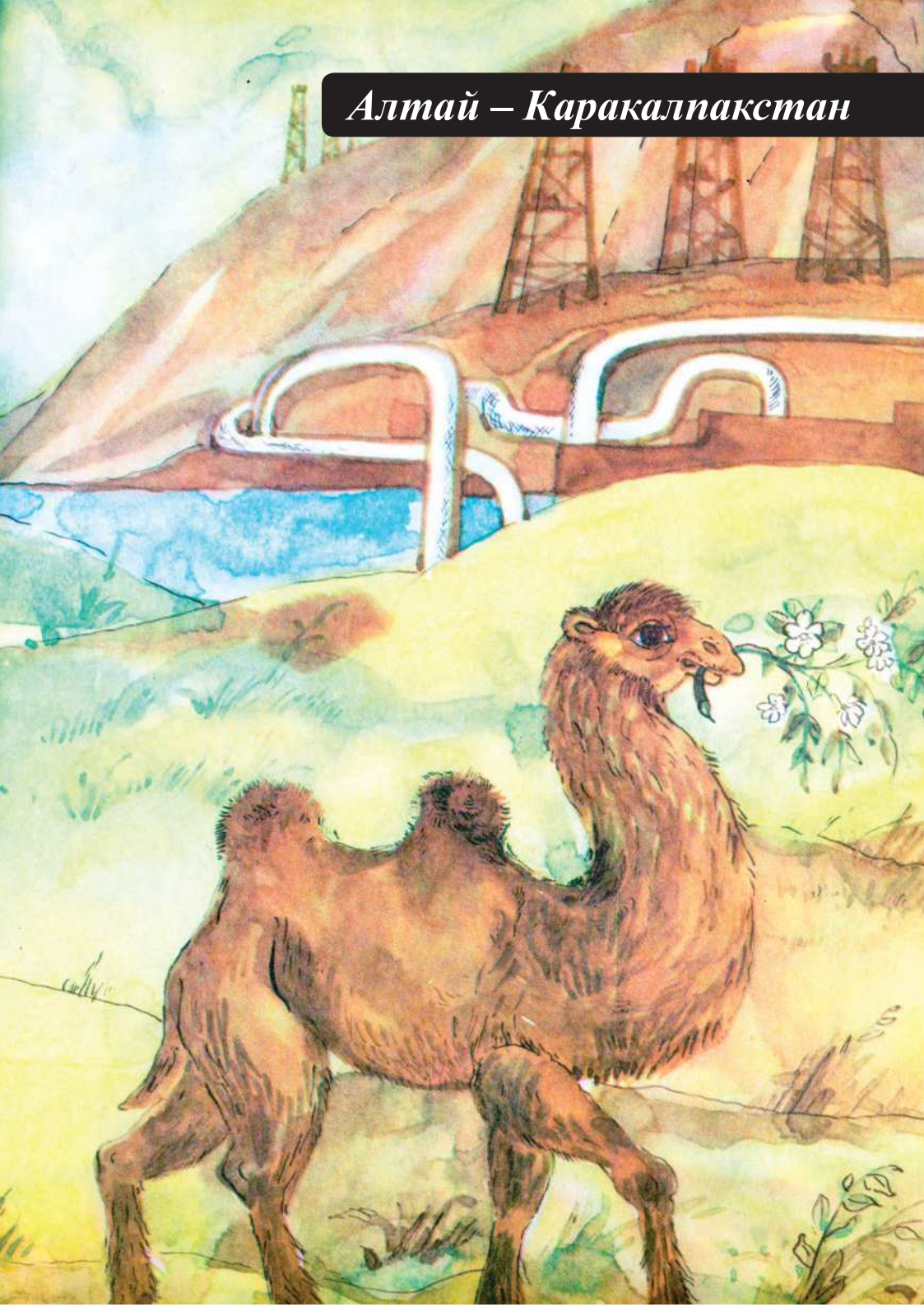
Дустым югалды, дусларым! —
Шундый әйбәт дус иде.
Иртән торып чыгуыма
Оясы буп-буш иде.
Кимергән сөяге калган,
Тасы налган—яланган...
Эзләп карадым урманнан,
Эзләп бактым яланнан.
Минем шул якын дустымны
Күрүче булмадымы?
Сезнең тирәдә һау-һаулап
Өрүче булмадымы?
Әгәр карлыкмаган булса,
Тавышы матур иде.
Үзе дүрт аяклы иде,
Үзе бик батыр иде.
Тагын шундый билгесе бар;
Ул шигырь укый белми.
Куша да, ала да белми,
Аера алмый берни.
Ятканда телен чыгара,
Ялтырап тора күзе.
Койрыгы—пумала кебек,
Алабай атлы үзе.
Әгәр күрсәгез, сез аңа
Сөяк биреп китегез.



Шул сөякне яраттисэ,
Миңа хәбәр итегез! —
Дустым минем
Шул инде.

Роберт МИҢНУЛЛИН
тәржемә итте.

Алтай – Каракалпакстан





Энениң түйштери

Калапту жуулу јаланда
Уулы өлгөн согушта,
Је энезинин тўжине
Јаантайын кирер ол ине.
Энези уулынын
Тойын да көрөт,
Онын балазын алып,
Ол сўунип көөрөйт.
Кожондолбогон кабай кожонды
Тўш јеринде кожондоп койот
Тандакталган күн јўзи
Баладый ого бодолот.
Је онон ойто ончозы
Болбогондый јылыйат.
Ву тўш... је онызы
Бүдерге күч, канайдат:
Эрке уулын көрөргө,
Энези көзин јумат.

Алтай тилге Күлер
Тепуков көчүрген.

Аударған Айхаш Тепуков Кулер



Мамамның көз әйнегі

Мамамның көз әйнегі,
Хайрам етер қәммени
Тағын алсаң табарсан
Қараңғыда ийнени

Оны тақсаң егерде
Кеўилиң тасын, мәз болар,
Муштай ғана шымшықлар,
Үйрек ғаз болар.

Шоколадты көргенде,
Гербишпе ден қаласдан
Теңиз болып көринер
Көлшик суўға қарасаң

Буны кийсен көргениң,
Басқа болып кетеди
Балнақ тышқан қумдағы
Шошқа болып кетеди

Аударған Төлегберген Матмуратов



Бала Ҳәм топ

Бурын болғаң бир бала,
Тобы болғаң бир ғана
Тобын домалатыпты
Тақырлыққы жылғаға

Ол уйқышыл болыпты,
Еснөп күни өтипти
Қай жер болса сол жерге
Тобын таслап кетипти

Бала тобын умытқан,
Жата бермей далада
Самал менен бир күни
Ушып кеткен хаўаға

Бала қәте ислепти
Соң бармағын тислепти
Шакырса да тобын ол,
Қайтын жерге түспентиы

Аударған Төлегберген Матмуратов

❁ گربه خوب

موشی که خواننده‌ای خوش صدا بود
دو تار زد و آواز خواند
گربه وقتی چشمش به او افتاد
آمد و جلوی تلویزیون نشست

گربه غرق در آوازه‌ای شیرین موش
مدهوش شد
و درودها به او گفت:
ای موش آواز خوان
درود بر تو، جاودانه بمان!

وقتی که برنامه به آخر رسید
بار دیگر از او تشکر کرد
و توی دلش خوشحال شد
از این که آن موش را نخورده بود!

❖ قاوی پیشیک

بیر شادیان باغشی سیچان
دوتارچالدى، آیدیم آیتدی
اونی گۆرۆپ مئر - مئر پیشیک
تۆردەن تله صحنا قایتدی

شیرین - شیرین آیدیم دینگلاپ
مئر - مئر دەرەو میمره دی
«مۆنگ یاشاسن، باغشیم» دیدی
آلqیش آیتدی، باش ائرادى

قوتاران سونگ تأسین کنتسرت:
«ساغ بول» دیدی «گویمأنینگه!»
هم - ام شيله بگندی اول
بو سیچانی ایمأنینه

❁ پسرکی شبیه من!

او را دیدم

او را می بینم

درست شبیه من است

بینیش

ابرویش

و دندان کرم خورده اش هم شبیه من است

کفش او هم

و کلاهی که بر سرش گذاشته

وقتی مقابل آینه می ایستم

او هم مقابل من می ایستد!

❖ مانگا منگزهش اوغلان

گۆردۆم اونی، گۆریان اونی

یادلادیپ دور، حاقیت منی

مانگا منگزهش بورنی، قاشی

آغزینداقی گأدیک دیشی

منگزهش اونونگ چیه گی - ده

کلاً گیین پاپاغی - دا

بارسانگ آینانگ آلقیمینا

اؤ - دا گلیار آلقیمیما!

اسب جوانی که همه را پشت سر گذاشته

معلوم است که از او جلو می‌زند

لای - لای - لای - لای - لای - لای

منم اسب بادپا

به مرتع می‌رسم، چه لذتی دارد

به این سو و آن سو می‌تازم

و اگر گله به دورها برود

آنها را برمی‌گردانم

لای - لای - لای - لای - لای - لای

منم اسب بادپا

❁ منم اسب بادپا^۱

لای - لای - لای - لای - لای - لای - لای - لای
منم اسب بادپا

در جاده‌ای می‌تازم
روستا را پشت سر می‌گذارم
اگر به مرتع برسم
بابا چوپان را پیدا خواهم کرد

لای - لای - لای - لای - لای - لای - لای - لای
منم اسب بادپا

زنبوری با من مسابقه می‌دهد
ولی بالاخره حساب دستش می‌آید
دسته‌ای گنجشک در پروازند
و من به تاخت دنبالشان می‌رسم

پروانه هم با من می‌تازد
اما میانه راه، در گذرگاهی می‌ماند

۱. ترجمه تحت‌اللفظی معادل است با: اسب جوان تیزپا

اۋزگە لردەن اۋزار - دا؟
لاى - لاى - لاى - لاى - لاى - لاى
من كيچى جيک دورجاتاي

بايرا يتديم هزيل ليک
ايلغاپ يۈرۈن جاي تاريپ
اوزاق گيتسه، سوريني
آليپ گليان قاي تاريپ

لاى - لاى - لاى - لاى - لاى - لاى
من كيچى جيک دورجاتاي

❖ من دورجاتای

لاى - لاى - لاى - لاى - لاى - لاى
من كيچى جيک، دورجاتای

باريان يولدان چاپالاپ
ايزدا قويوپ اوبانى
بايرا يتسم، تاپارين
قويون باقيان بابانى

لاى - لاى - لاى - لاى - لاى - لاى
من كيچى جيک دورجاتای

آرى قالدى چاپالاپ
بيلىدى آخير حدّينى
اؤنگدهن باريان قوشلارا
اتديم يتديم، يتديمى

كبه لگم چاپيشپ
قالدى يالپاق گذرده
دۇرجا اوندان اۇزمازمى

❁ دوان دوان می روم

با کفش سبکم
دوان دوان جلو می روم
مادر بزرگ می داند که من می آیم
و حتما چشم به راهم دوخته است

مادر بزرگ حتما برای من
قیسی^۱ گذاشته
و من از زمینشان برایشان خربزه می چینم
و مادر بزرگ را خوشحال می کنم

چمنزار و خشکی پشت سرم می ماند
از پل رودخانه نیز می گذرم
حالا هرچه جلوتر می روم
خانه های روستا را بهتر می بینم

اما یکباره روستا هم
به طرف من می دود
من به خانه مادر بزرگ می روم
اما روستا به کجا می آید؟

۱. زردآلوی خشکیده

❖ ایلغاپ باریان

آیا غیمدا چپه جیگیم
ایلغاپ باریان اۇنگه باقیپ
بارجاغیمی بیلأر مامام
قاراشیاندیر یولا چیقپ

مامام ایام منینگ اوچین
قاقان اریک ازەندیرەم
پلدەن ترنە داشاشارین
مامام جانى بگندیرین

ایزدا قالدی اوتلوق، تاقیر
کۇبری سیندەن گچدیم دریانگ
ایندی اوبانگ آق جایلارنى
گیتدیگیمچه آچیق گۇریان

بیردەنکأن اوبانگ اۇزەم
ایلغابردى مانگا باقان
منأ باریان مامام لارا
اوبا نیرأک حاولوغیارقان؟

❁ باران می بارد

بارانی که می بارد
چه دانه های درشتی دارد
مثل هسته زرد آلو

قطرات باران
فروود می آیند
و زمین را می آرایند
آنها عرق روی چمنهایند

باران تا نیمی از شب
می بارد و می بارد
و درختان نرمه گوشه هایشان را
با آن سوراخ می کنند!

❖ ياغيش ياغيار

هرسى اپ - اسلى

هرسى بير شأنيك

قايديار دامجالار

بولوتدان تأنپ

اولار گليار - ده

بزه يار يري

اولار اوتلارينگ

يوزونينگ دهري

قويانوق هنيز

چكر - له دانگا

باغلار قولاغنى

دهشديريار اونگا

ای پرستو! اصلاً دوست ندارم
که از ما فرار کنی
مردم برادری مثل ما پیدا نمی‌کنند
تو چرا فرار می‌کنی؟

❁ پرستو بیا دیگر!

پرستو! بیا دیگر
چرا سرگردان می‌گردی
باور کن من به تو بدی نمی‌کنم

بیا هر جا که دلت خواست
لانه‌ات را بساز
اگر گربه‌ای خواست اذیت کند
خودمان ادبش می‌کنیم

خانهٔ ما بزرگ است
و برای همه جا هست
ما به بچه‌هایت
ناز نازی خواهیم گفت

به هر جای آسمان که خواستی
می‌توانی پرواز کنی
ما نمی‌گذاریم
جوجه‌هایت تنها بمانند

قاچىپ يۇرسۇنڭ، بۇلشونڭ
مانگا ياقانوق
ايلۇ بيزىنگ يالى
دوغان تاپانوق

❖ قارلاواچ گلسنه

قارلاواچ، گلسنه

الورأپ بۇرمان

ايناناي، من سنى

اربىد - اگۇرمن!

ياسان ھۇرتگانگى

سۇيلان يرينگدەن

تۇمشوغنا قاقارىس

پيشىكلرينگ - دە

أھلى ميزه يربار

گينگ بيزينگ اۇيموز

«قاوجاميز» دىيرس

چاغلارنگا بيز

نيرده بولسانگ بۇل سن

آل - آسمانداگز

چاغلانگ بيز بيلن

يکە سيره مز

ما خانهٔ با عظمتی نداریم

و شبیه قصر نیست

اما با وجود این

صفای دیگری دارد

❖ خانه خودمان

حیاطی ندارد
شبیه قصر نیست
اما با وجود این، خانه ما
صفای دیگری دارد

یکی از زیباییهایش
مادربزرگ پیرم است
او خواهر کوچکم را ماه صدا می زند
و مرا خورشید

گره پشمالویی هم داریم
که زمستانها
کنار بخاری گرم می خوابد

او قالیی را که پهن است
همیشه، تماشا می کند
و شمشیری از دیوار آویزان است
که از پدرم به جا مانده

ھىيتلى اۋىموز يوق
منگزانوق كۈشگە
شوندا - دا بواۋيونگ
مھىرى باشغا

❖ اۋز اۋيموز

داشى سارايلي دال
منگز انوق كوشكه
شوندا - دا اۋيموزينگ
هۋزىرى باشغا

اۋيموزينگ بيرگۈركى
قازى جانم
جىگىمه «آى» دىيار
مانگا هم «گونوم»

تۈلك پىشىگىمىز بار
اوندانام باشغا
پچىنگ قابدا ليندا
ياتيار اۋل قىشدا

كان باقيار يۈزۈنە
گرىلگى حالينگ
قىلىچ آسىلغى دور
آتامدان قالان

❖ قولان ایت

اون اوبادان قاولپ
گؤونی قالان ایت
قورقدی اون بیرده - ده
دییلر اؤیدۆپ «ایت!»

اون بیرینجی اوبا
یوغسام - گؤزیتیم
آیاغی چمه دی
اول یره ایتینگ

سینگدی اول جنگنگله
نأتسین چکینسه؟
مؤجک بولوپ چیقدی
اوندان چیقاندا

❖ سگم به پیشوازم آمد

بعد از ظهر باز
از مدرسه برمی گشتم
که سگم به پیشوازم آمد و پرسید
- «جاری!» امروز چند گرفتی؟

همین طوری گفتم: بیست گرفتم^۱
سگم زبانش را در آورد و گفت:
پس نشان بده، بلیسمش!

۱. در شعر ترکمنی «پنج» نوشته شده که بالاترین نمره در ترکمنستان است از همین رو به فارسی «بیست» ترجمه شد.

❖ ایتیم اۋنگومدەن چىقدى

گىچ اۋىلانلرىنە من
مكتەب دەن قايدىپ گلدىم
ايتىم اۋنگومدەن چىقدى
- چارى ناچە ليك الدىنگ؟

- باشلىك - دىيىپ، پرت آيتدىم
ادىل، اۋنگوندە اۋيۈنگ
ايتىم دىدى يالمانىپ
- ھانى، يالاپ گۈرەيىن؟



آقا گلدی الله نظرف

آقا گلدی الله نظرف، در سال ۱۹۴۸ میلادی، در روستای «مارچاق» از توابع بخش «تخته بازار» در جمهوری ترکمنستان دیده به جهان گشود. پس از تحصیلات متوسطه در ترکمنستان به روسیه رفت و در دانشکده ادبیات «آ. م. گورکی» تحصیل کرد و به اخذ درجه لیسانس ادبیات نائل شد.

الله نظرف برای کودکان کتابهایی را چون: خانه خورشید، غیرت/اسب، هفت تا، بارشتر، سه ملوان سبلیو، یکی بود ... را به چاپ رسانده است

او در زمینه شعر کودکان، برنده جایزه دولتی ترکمنستان است

Eýran



Agageldi Allanazarow

Agageldi Allanazarow 1948-nji ýylda Tagtabazar etrabynyň Marçak obasynda doguldy. Ol şol obadaky orta mekdebiň 8-nji synpyny gutaryp, Mary şäherindäki 2-nji peduçilişede okuwyny dowam etdirýär. Ony tamamlap, bir ýyl Mary şäherindäki 6-njy orta mekdepde başlangyç synp mugallymy bolup işleýär.

1969–1971-nji ýyllar aralygynda ol Litwada desantçy goşun bölümünde gulluk edýär. Harby gullukdan soň Moskwanyň A.M.Gorkiý adyndaky edebiýat institutyna okuwa girýär we ony tamamlap, 1976-njy ýylda Aşgabada gelip, “Türkmenistan” neşirýatynda redaktor bolup, işe başlaýar.

1971–1983-nji ýyllar aralygynda Agageldi Allanazarow Türkmenistan ýazyjylar birleşmesiniň çeper edebiýaty ýaýradyjy edarasynyň başlygy bolup işleýär. Soňra 1988–1992-nji ýyllar aralygynda “Türkmenistan” neşirýatynda baş redaktor bolup işleýär. 1992-nji ýylda ol Türkmenistanyň Ministrler kabinetiniň ýanyndaky neşir işleri boýunça komitetiň başlygynyň orunbasarlygyna bellenilýär. 1995-nji ýyldan 2001-nji ýyla çenli “Türkmenistan” neşirýatynyň başlygy bolup işleýär. 2001-nji ýylda Türkmen döwlet kitap palatasynyň başlyklygyna bellenilýär. Häzirki wagtda



ol Türkmen döwlet neşirýat gullugynyň neşir ulgamynda işleýär.

Agageldi Allanazarow döredijilik işine mekdepde okaýan ýyllarynda başlaýar. 1964-nji ýylda onuň "Ussanyň jogaby" atly goşgusy we "Lageriň sährasy" atly hekaýasy „Mydam taýýar" gazetiniň şol bir sanynda çap edilýär. Maryda okan ýyllary onuň goşgulary metbugat sahypalarynda ýygy-ýygydan peýda bolup ugraýar. Agageldini Moskwanyň edebiýat institutyna getiren hem onuň şol eser ýazmak arzuwy bolýar.

Institutyň soňky kursunda okap ýörkä Aşgabatda onuň

”Günün öýi”, Moskwada ”Çal, tüýdügim” atly çagalara niýetlän kitapçalary bir ýylda çap edilýär.

Häzir Agageldi allanazarow ”A” Ýazyýan”, ”At gaýraty”, ”Üç murtlak kapitan”, ”Ertekiler”, ”Şadyýan harplyk”, ”Şol bir gezek uçan it”, ”Çölün deňiz günleri” ýaly çagalara niýetlenilip döredilen, şeýle hem ”Ýedi däne”, ”Iner ýüki”, ”Çat açan menzil”, ”Söýgi pursatlary”, ”Ýoldan gelen hat”, ”Gyratyň howalasy”, ”Kalbyma we alysa syýahat”, ”Ojak” ýaly türkmen dilinde neşir edilen 30-a golaý kyssadyr goşgular kitaplarynyň awtory. Onuň eserleri dünýä halklarynyň hem ençemesiniň dilinde neşir edildi.

Agageldi Allanazarowyň ”Ýedi däne”, ”Çat açan menzil”, powestleriniň esasynda iki sany çeper film döredildi. Onuň ”Tilkiniň doglan günü,, pýesasý teatrlyryň ençemesinde goýuldy.

Watanymyz Garaşsyzlygyny alandan soňra ýazyjyňnyň galamy has-da öndümlü işledi Ol bu döwürde ”Ojak” roman epopiýasynyň üç tomuny ”Düwlen” ”Hazaryň yssy tomsy” romanlaryny ýazdy.

Beýik Garaşsyzlygymyzyň Bagtyýarlyk zamanynyň beýany bolan ”Täze ýyl heseri” atly kinopowestini,nowellady r, goşgular toplumlaryny dörettdi.

Ýazyjy bu döwürde ”Watana bolan söýgüsi üçin” 1996 ý,

Türkmenistsnyň Garaşsyzlygynyň 20 ýyllygy ýubeleý medaly 2010 ý, ”Magtymguly Pyragy” medaly bilen sylaglanyldy, Gazagystan Respublikasynyň medalyna mynasyp buldy.

Агагельды Алланазаров

Агагельды Алланазаров родился в 1948 году в селе Марчак Тахта-Базарского этрапа. После окончания 8 классов поступил в Марыйское педучилище. Год работал учителем в школе № 6 г. Мары. С 1969 по 1971 гг. служил в десантных войсках. После службы в 1971 году поступил в Московский Литературный институт им. А. М. Горького и окончил его в 1976 году. В этом же году начал работать в издательстве. С 1983–1988 гг. возглавил Бюро пропаганды СП Туркменистана. В 1988–1992 гг. работал в издательстве «Туркменистан» главным редактором. В 1992 году был назначен заместителем председателя Комитета по печати при Кабинете Министров Туркменистана. С 1995–2001 гг. работал директором издательства «Туркменистан». С 2001 года он был назначен директором Государственной книжной палаты Туркменистана. В настоящее время работает в системе Туркменской государственной издательской службы.

Агагельды Алланазаров увлекся литературой в школьные годы. Его первой книгой стала книга для детей - стихи и рассказы, которая была уже тогда напечатана. Он пришёл в литературу как поэт.


Его своеобразные стихи 80-х годов обратили на себя внимание известных писателей и большой аудитории читателей. В разные годы были выпущены



как в Ашхабаде, так и в Москве несколько книг на туркменском и на русском языках: «Дом солнца», «Три веселых капитана», «Пишу “А”», «Собака, которая летала однажды», «Сказки», «Весёлая азбука», «Играй, моя дудочка», «Выше, чем гора», «Догоняю ветер», «Вам такое и не снилось» и др.

Его первая повесть «Семь зёрен» была тепло встречена читателями и высоко оценена известными писателями. После, в различные годы, издавались прозаические произведения: «Поклажа для инера», «Разбитые вёрсты», «Путешествие к себе и в даль», «Письмо с дороги», «Мгновение любви» и др.

По повестям Агагельды Алланазарова сняты два



полнометражных художественных фильма: по повести «Семь зерен» - фильм «Прощай, мой парфянин»; по повести «Разбитые вёрсты» - фильм «Дестан». Его пьеса «День рождения Лисы», написанная для детей, последние 25 лет поставлена Дашогузским, Марыйским, Ашхабадским театрами и за рубежом в Израиле и в Украине.

Агагельды Алланазаров - член Союза писателей, лауреат молодежной премии Туркменистана (1983г.). Его произведения переводились на языки народов мира и изданы более 5 млн. тиражом.

Время послеобретения нашей страной независимости стало самым плодотворным периодом работы писателя. Годы преобразований, прогресса и перемен, годы творческого подъема были годами создания трех книг: многотомного романа «Оджак», романов «Дувлен» и «Горячее солнце Хазара». Это годы создания киноповести «Новогодняя любовь», воспевающей счастливую эпоху могучего государства. Кроме всего этого в периодической печати было опубликовано немало новых новелл, и подборок стихов. Творчество писателя были отмечены правительственными наградами: медалями «За любовь к Отечеству» в 1998 году, «В честь ознаменования XX – летия Независимости Туркменистана» в 2010 году и медалью «Махтумкули Фраги» в 2014 году. Также в 2010 году писатель был награжден медалью Республики Казахстан.



Agageldy Allanazarov

Agageldy Allanazarov was born in 1948 in the village Marchak of Taghtabazar district of Mary region. After finishing 8 classes he entered to the Mary pedagogical school.

He worked as a teacher at school №6 in Mary for a year. From 1969 to 1971 he served in air-borne forces. After the military service, in 1971 he entered to the Moscow Literature Institute named after A.M.Gorkiy and graduated it in 1976.

In the same year he began to work in a publishing house and led Bureau of propaganda of Writer's Union of Turkmenistan. In 1988–1992 he worked in the publishing house “Turkmenistan” as an senior editor.

In 1992 he was appointed vice-chairman of Printing Committee at the Cabinet of Ministers of Turkmenistan. From 1995–2001 he worked as director of the publishing house “Turkmenistan”.

From 2001 he was appointed director of the State Book Chamber of Turkmenistan. Nowadays he works in the system of Turkmen state publishing service.

Agageldy Allanazarov took a great interest with literature beginning in school years. His first publication was the book for children rhymes (poems) and narrations, that were printed on that time. He came to the literature as a poet.

His peculiar rhymes of 80th years drew great attention of famous writers and large audience of readres. In different years they were published several books in Turkmen and Russian as in Ashgabat, also in Moscow, such as: “Home of the Sun”, “Three happy captains”, “I am writing “A”, “A dog that flew one day”, “Fairy-tails”, “Happy ABC”, “Play, my fife”, “Higher than



a mountain”, “I am running down the wind”, “Even you didn’t dream about that” and etc.

His story “Seven grains” about air-borne forces was warmly met by readers and was worthy of high appreciation of famous writers. Then, in different period they were printed prosaic fictions such as: “Burden for inner”, “The broken fortune”, “Travel to my soul and distance”, “A letter from the way”, “Twinkling of love” and etc.


On the stories of Agageldy Allanazarov they were created two full-length cinema films: on the story “Seven grains” the movie “Farewell, my parthian”, on the story “The broken fortune” - the movie “Destan”.

His play “Birthday of fox”, written for children was presented (produced) by Dashoguz, Mary velayat’s theatres and abroad - in Israel and Ukraine.

Agageldy Allanazarov is the member of Writer’s Union and the Youth Prize laureate of Turkmenistan (1983). His fictions were translated to many languages of the world.

About the fictions of Agageldy Allanazarov. “Luggage for Inner” is one of the most brilliant of Agageldy Allanazarov’s stories. It is about an adolescent, the darling of his family and, of course, pampered and carefree. But his world turns around when war breaks out. He would never see the frontline or the trenches. He remains at home, deep in the hinterland. But here, too, people feel the heavy hand of the war. His father and three elder brothers have been called up, and all concerns about their home suddenly descend on his youthful, fragile shoulders.

Much has been written in Turkmenia about the privations people had to go through during the war years, and about



thEir exhausting work to help their countrymen fighting at the front.

“Luggage for Iner”. however, holds a special place. It stands out for its penetrating insight into an adolescent’s mentality, fine lyricism, and the author’s gift to draw his hero’s personality with sparing strokes.

Says Poet Vladimir Orlov: “Even those who have never been to Turkmenia or seen its rigorous and proud beauty, will be imbued with deep respect and sincere love for his land, its hardworking and brave people just by reading Allanazarov’s story.”

“**Destan About My Vouth**” should be placed among adventure stories. Here, too, the writer remains true to himself, to his thoughtful psychological approach to his characters.

“**The White Steed**”, a story set in our time and about a teenager in love with his native land.

The boy dreams of a light-footed horse as swift as wind and as a gazelle.

The book also includes the short story “**The Old Man**”, which made headlines in Turkmenian literature a few years ago.

The novel “Hearth” - on historical information it tells about terrible misfortune of destroyed families by cruel, rough policy during the establishment of collective farms and the acceptance of new authority the Soviet Power by peasant families of southern districts of Turkmenistan early in the 20th century.

The novel “Seal” is one of the last created fictions, which tells about unexpected fate of the Turkmen guy Balkan and German girl Berta.



Ýazyjy

Agageldi Allanazarowyň

döredijiligi barada aýdylanlardan

«Şahyr Agageldi Allanazarow öz ýaşajyk dostlarynyň psihologiýasyny oňat bilýär. Ol çagalar bilen ýürekden gürrüň edýär. Käte mylaýym ýumora mähir gatyp, olar bilen degişýär. Şeýdibem, onuň ilhalar eserleri döreýär».

Lew OŞANIN, şahyr, Moskwanyň A.M.Gorkiý
adyndaky Edebiýat institutynyň professory.


* * *

«Агагельды Алланазаров знает, о чём думают туркменские дети».

Агния БАРТО,
поэтесса, Москва.

* * *

«Я не буду говорить о книжке, которую вам предстоит прочесть и которая, уверен, вам понравится, потому что это увлекательная приключенческая история о простодушном, благородном и бесстрашном герое (щенке по имени Мёнгёз), который одержим жаждой полёта. Стоит подняться в небеса - и жизнь, кажущаяся обычной, сказочно преображается. И, главное, хочется петь. Не об этом ли мечтаешь и ты, читатель? И еще: летая во сне, человек растёт. Книжка Агагельды Алланазарова «Собака, которая летала однажды» поможет тебе расти наяву.



Но вот что самое важное я хочу сказать тебе: попроси своих родителей тоже прочесть эту повесть. Увидишь или, вернее, догадаешься, как они станут немножко другими, если в мыслях полетают, как Мёнгёз, - переживут забытое, может быть, детство. Взрослому, поверь, необходимо иногда почувствовать себя ребёнком, как ребёнку - взрослым.

Хочу надеяться, что эта книга - перекресток, где взрослый и ребёнок могут встретиться. И, улыбнувшись, лучше понять друг друга».

Чингиз АЙТМАТОВ,
писатель.

* * *

«Agageldi Allanazarow - hakyky şahyr. Hatda kim ömründe onuň ýurdunda bolup, türkmeniň gazaply howa ýagdaýyny görüp, ol ýerde ýasaýan zähmetsöýer, kalby giň, edermen adamlary görmedigem bolsa, sahyry okansoň, onuň ýurduny söýüp ugraýar. Bu diňe hakyky sahyryň döredijiligine mahsus häsiýet».

Wladimir ORLOW,
sahyr, terjimeçi. Moskwa.

* * *

«Agageldi Allanazarow türkmen edebiýatyna eserinde öz deň-dus ýaslarynyň özbolusly dünýäsini döredip, täze öwüs-gin bolup geldi».

Beki SEÝTÄKOW,
Türkmenistanyň halk ýazyjysy,
Magtymguly adyndaky baýragyň eýesi.

* * *

«Türkmenistany menem gowy bilýärin, ýöne Agageldi Allanazarowyň eserlerini okamsoň, ony özüm üçin täzedan adym.»

Saýlaw MYRADOW,
Ýazyjy, Magtymguly adyndaky baýragyň eýesi.

* * *

«Gowy sahyryň döredijiliginiň öz dünýäsi, öz howasy, öz tebigaty, öz gahrymany bolýar. Agageldiniň, isle poeziýasyny, isle prozasyny okaň, onda hol alyslarda dumanlap görünýän Hindiguş dagy, onda lagly- göwhere berimsiz daslary ýoluna düşenip, sallanjyrap gelýän Murgap derýasy, ýel-ýagmyryň sypalaý-sypalaý owadanlan baýyrlary, dünle çöli oýaryp güpürdesip geçip barýan ýylky sürüsi, atlaý ýaprakly pisse agaçlary... Pendi etrabyňyň gözelligi göz önünde ýaýylyarda, ak köýneklige oglanjyk peýda bolýar».

Nobatguly REJEBOW,
sahyr.

* * *

«Ýazyjy Agageldi Allanazarowyň «Ýedi däne», «Iner ýüki», «Gyr atyň howalasy» powestlerinde men Türkmen edebiýatyň ozalky zehinli ýazyylan kyssa eserleriniň dowamyny gördýärim. Dürli ýyllarda men onuň bu powestleriniň redaktirlän «Sowet edebiýaty» žurnalymda höwes bilen çap etdim».

Kerim GURBANNEPESOW,
Türkmenistanyň halk ýazyjysy,
Magtymguly adyndaky baýragyň eýesi.



* * *

«Agageldiňi çagalara niýetläp ýazan «Ýyldyzyň ýoly» poemaňy okadym. Diňe bir çagalar däl, onda ulular bolan bize-de öwrenere zat bar ekeni».

Gurbannazar EZIZOW,
Türkmenistanyň halk ýazyjysy,
Magtymguly adyndaky baýragyň eýesi (Şahyryň hatyndan bölek).

* * *

«В произведениях Аг. Алланазарова, будь то повесть или рассказ, непременно есть эта мерцающая точка, глубоко выстраданная мысль-образ, которая возникает, кажется, непроизвольно, будто бы неожиданно, признак настоящего искусства».

Владимир КОРКИН,
критик, Москва.

* * *

«Агагельды Алланазарову удаётся в своих произведениях мастерски точно передать различные состояния души маленького героя. Тут мы чувствуем и добрый юмор, и тонкий лиризм».

Сергей КАРАТОВ,
поэт, Москва.

* * *

«Агагельды Алланазаров имеет редкий писательский дар и глубину мудреца. Он ощущает связь времён и обладает восприятием ребёнка без границ между фантазией и реальностью».

Лора СТЕПАНСКАЯ,
Заслуженный деятель искусств Туркменистана.
2005 год.



* * *

Meniň Agageldiniň ýazyjylyk bagtyna gözüm gidýär. Onuň döredijiligi babatda gürrüň edeniňde, aňyrsy daşgynly derýa deýin, deňiz deýin joşup, daşyp, özünden çykmany bar. Agageldi Allanazarowyň döredijiligi bilen ýakyndan tanşyp, men hakyky zehine ak patanyň aňyrdan berlendigine göz ýetirdim. Sebäbi hakdan halatly bolmasaň, döredijilikde beýle mynasybetli dünýäni döretmek aňsat däl.

Bibi ORAZDURDYÝEWA,
şahyr.

* * *

«Ojagy» okadym, Kerbabaýew ölmän ekeni.

Seýitnyýaz ATAYEW,
Türkmenistanyň halk ýazyjysy.

* * *

«Ýazyjy Agageldi Allanazarowyň ýazyş usulam, onuň gahrymanlaram, dasyndan göräýmäge sadalaç ýaly. Emma olaryň dünýäsine içgin aralasdygyňça şol sadalygyň aňyrsynd a nähili çuňlugyň, nähili öwrümleriň ýatandygyny görüp haýran galýarsyň».

...Agageldi ýazan zadyna öz adyny goýmasada, onuň türkmen äheňinden, diňe türkmene mahsus inçe zatlary tutuşyndan bilse bolýar. Muny basarmak üçin bolsa hemişe ganyňda gyr at dabyrdap at salyp ýören bolmaly.

Kömek KULYÝEW,
Ýazyjy

* * *

Dag agam Agageldi! Seniň beýik döredijilik mertebäňi Magtymguly halypanyň düzen «Türkmen binasyna» deňäp, oňa düzülen «Waspnama» eserimi saňa bagyslaýaryn.

Suhan TŮÝLIÝEW, kompozitor.
Türkmenistanyň Medeniýet at gazanan isgäri.

* * *

«...Elbetde çagalar üçin eser ýazmak aňsat däl, emma ol Agageldä welin başarypdyr...»

Gurbandurdy GURBANSÄHEDOW,
Türkmenistanyň halk ýazyjysy.

Asgabat. 1976.

* * *

«Ýazyjy Agageldi Allanazarowyň «Ojak» romany soňky döwürde köpleriň ünsini çeken kitap boldy. Okap, haladym. Türkmen edebiýatynda ýene bir gowy romanyň peýda bolmagyna begendim.

Remezan JORAYEW,
lukmaneylyk ulymlarynyň doktory,
professor. Ylym we tehnika ýaradaky döwlet
baýragynyň eýesi.

* * *

«Zehinli sahyr galamdasyň Agageldi Allanazarow diňe bir goşgyny däl, ol ýazan kyssa eserlerini hem, türkmeniň milliligine ýuguryp, gaty gowy ýazýar».

Kaýum TAŇRYGULYÝEW,
Türkmenistanyň halk ýazyjysy.

«Magtymguly» baýragynyň eýesi.

G.H. Andersen baýragynyň howrmatly diplomynyň eýesi.

* * *

... Agageldi şu gün gazetden Goja hekaýaňy okadyk. Türkmen edebiýatynda juda seýrek gabat gelyän ig hekaýa. Ýene şunuň ýaly ýedi-sekiz sany hekaýa ýazsaň Türkmen edebiýatynda hemiselik galýaň.

Täşläm okady. O-da häzir Moskwada gowy gördi. O-da seni gutlaýar.

Gazetiň ýüzünde oňa kä bir ownujak belliklerem etdik. Şol gazeti seniň özüne iberýän.

Atajan TAGAN. Ýazyjy.

Moskwa 1976 ý.

* * *

«Iner ýükün» göterýäniň geň görmän,
Onuň özi hut sol Iner diýlendir.
Edebiýata köpler ýaly ýöräp däl,
Ol asmandan parasýutly inendir.
(Dostluk degişmesi)

Gurbanýaz DAŞGYNOW,
şahyr.

* * *

«С удовольствием перевожу стихи туркменского поэта Агагельды Алланазарова, высоко ценю его поэтический дар».

**Яков АКИМ,
Москва. Поэт, переводчик.**

* * *

Писатель и поэт Агагельды Алланазаров. Родился в 1948 году в селе Марчак, на юге Туркменистана. Окончил Литературный институт им. А.М. Горького, семинар Льва Ошанина. Ныне он - живой классик туркменской литературы, автор более 30 книг, переведенных на многие языки народов мира. Живет в Ашхабаде.

**Книга «Эолова Арфа» альманах.
Москва, 2006 г.**

* * *

— Agageldi, men ýas-ýanyja seniň «Ojagyny» okap boldum.

Tüweleme zähmet sipdirip bilipsiň...

«Ykbalyň» 1-nji kitabyndan soň men şeýle kitap okamandym. Gaty haladym.

**Kakabaý ŞAGYLYJOW
Akademik.
(Telefon gürrüňi)**

* * *

Agageldiniň «Ojak» kitabyňy maňa okamagy maslahat berdiler. Okadymam. Menem öz gezegimde ony okamagy size maslahat berýärim. Onda men öz döwrümiziň «Aýgytly edemini», «Ykbalynyň» göniden -göni gördüm derejesini.

Agajan BABAÝEW.
Akademik.

* * *

Дорогой Агагельды! С удовольствием прочитал из журнала «Сибирские огни» твой новый роман «Тюлень».

Давно такой роман не читал. Я рад что в Литературе появился еще один достойный желаемый роман.

Алесь КАРЛЮКЕВИЧ,
белорусский писатель.
Из письма. 16.08.2011 г.

* * *

Дорогой Агагельды! Сегодня в моем доме двойной праздник. Когда каждый раз я приобретаю или получаю хорошую книгу в тот день в моём доме и в душе праздник. А от тебя я получил сразу две книги. Прочитав твои книги, я открыл для себя твой любимый край Туркменистан.

После этого мне хотелось быть среди твоих героев в Туркменистане. Охотно перевожу их для черногорских читателей. И чувствую себя на твоём прекрасном Солнечном пароходе.

Душан ДУРИШИЧ,
поэт, переводчик. Черногория.

Из письма. 16.04.2012г.

Содержание

Россия

Я велик	6
Гора	7
Пищу «А»	8
Арбузы	9
Ветер	10
Виноград	11
Горы	12
Зимушка-зима	13
Из шаров один шар мой	14
Гуси приземлились	15
Когда двойку получил	16
Мяч	17
Пчёлка	18
Кошечка	19
Рыбочка моя	20
Сельби	21
Счастье	22
У дороги	23
Футбол	25
Сапоги	25
Хлопок	26
Я считаю	27
Яблоко	29

Веселая азбука <i>Перевод</i> <i>Евгения Новичихина</i>	30
Веселая азбука <i>Перевод</i> <i>Равиля Бухараева</i>	41
Доброе слово	58
Счастье	60
Хороший кот	61
Ласковое солнце	62
Стихи — загадки	63
Незнакомые братья	64

Беларусь

Я пытаюсь	66
Даганяю вецер	67
Пакіне след	68
Іграй, мая дудачка!	69
Ноч	70
Раніца	71
Жаўранак	72
Дарожка	73
Зіма бывае тады	74
Добры конь	75
Асёл	76
Знойдзе зорку	77
Мае сябры	81

Лічылка траіх кацянят	83
Абураная ворона	84
Тры вусатыя капітаны	85
Добры лес і злы пільбасан	87
Лістапад	91
Мора	93
Поунач у гарах	94
Жыццё	96
Фіруза	96
Словы родныя і блізкія	98
Вясёлы азбука	99

Україна

Верблюжа	111
Іде верблюд	112
Знайде зірку	113
Туркменистан	117
Осея	118
Дош у степу	120
Дівоча гра	121
Важкий клас	126
Добрий кінь	127

English

My funny ABC	131
--------------------	-----

Србија

На коњу	148
Бројим, бројим	152
Моја реч	153

Слово А	155
Добар коњ	156
Свирај, моја фрулице	158

Crna Gora

Svnčani brod	160
Kad je kod nas zlma	161
Đe spava sunce	162
Bakine naočare	163
Brojim	164
Dobri konj	165
Sviraj, moja frulice	167
Ezizova lopta	168
Bakina uspravanka	169
Šampion	171
Đe žurl selo	172
Ždrebetova pjesma	173
Pišem "A"	175
Jusup ipas	176
Vrana	177
Mačka	178
Zima	179
Ljeto	180
Sreća	181
Provjeriću	182
Zbog čega sam kriv	183
Ka baki	185
Moj ded	187

Nježso sunce.....	188
Kiša pada	189
Stižem vjetar.....	190
Težak razred	191
Zabora vna mačad.....	192
Vrući dan	194
Moji boje.....	195
Luna šeta.....	196
Kamilče	197
Kiša.....	198
Dobar mačak.....	199
Izgubio sam prijatelja.....	200
Humci	202
Hvalisavci.....	204
Cvjetna pustinja.....	206
Vuk	206
Lubenica	207
Ježić	208
Dragocjeni kamen	209
„Još, još”	211
Jilgaj - sveznalica.....	212
Amajuja.....	212
Ljubičasta haljinica.....	213
Lijepo selo.....	214
Čobanin čari.....	215
Kuće.....	216
Sreća	217

Zagonetke:	218
Živi džak	218
Kišobran koji se jede	218
Pokretni šator	218
Ponoć u planinama.....	220
Firjuza	221
San	222

Ўзбекистон

Кузойнак.....	224
Мехрибон от	225
Қадрдонларим	227
Тун.....	229
Бахт.....	230
Сув, айт-чи.....	232
«Алифбе»ни укидик.....	233
Сўнгги балиқ	234
Катта булдим	238
Курка	239
Бобом.....	240
Бувимга шошаман	242
Менинг буёқларим	244
Саволлар	245
Тойчоқ кушиғи	246
Турғай.....	248
Мен дустимни йуқотдим ..	250
Санашни биламан..	252
Аниқлайман	253

Қарға.....	254
Мехрибон куёш	255
Ёмғир.....	256
Куёш қайда ухлайди?	257
Қийин экан.....	258
Бувижоним.....	259
Тошбақа.....	260
Бошим қотар	261
Ёрдам беринг	262
Кўзойнак	263
Тун	264
Бахт.....	265
Қарға.....	266
Куёш нури!	267
Менинг саволларим	268
Бахт.....	269
Санок.....	270
Укам туш кўрган эмиш	271
Қарғанинг ўтинчи	272

Қазақстан

Сәби.....	275
Ұй	278
Қыздар ойыны	280
Түрікменстан	282
Кузгі жапырақтар	283
Теңізде.....	284
Мен енді үлкенмін	286

Бақыт	288
Әжемнің көзәинегі	289
Мен санаймын	290
Синфи мушкил	292
Махтоб	293
Сангпушт	294
Кўдак ва тўб.....	295
Гурбаи барахм	296
Ду чашми гурба	296
Дўстони ман.....	297
Саволҳои бечавоб.....	299
Бахт.....	300

Lietuva

Kaip aš išaugau.....	302
Laimingas žirgas	303
Naktis	305

Молдова

Ноаптя	308
Кал прябун	310
Кынтэ, дулче флуере!	312
Бэятул ши минжя.....	313
Плутеште 'н ноапте луна...314	

Кыргызстан

Мен чоңойдум	317
Түн.....	319
Менин суроом.....	320
Бақыт	321

Менин санатым	322
Чоң энемдин айнеги.....	323
Кайын класс	324
Ташбака	325
Бийикмин.....	326
Кар жааган күнү	327
Шамал	328
Деңизде	329
Ай	330
Бала мекеи топ	331
Көнүлдүү математика	332
Күндүн кемеси.....	333
Жамгыр	334
Жардамчы	335
Бердинин шамал коркутканы.....	336

Magyarország

Napsütötte gözhajó.....	338
-------------------------	-----

Azərbaycan

Тәпәләр.....	340
--------------	-----

Portugal

A primeira obra	342
No verão	343
O camelote.....	344

Татарстан

Көтү кайтканда	346
Хәбәр итегез!	347

Алтай – Каракалпакстан

Энениң түштери.....	350
Мамамның көз әйнеги	351

Бала хәм топ	352
--------------------	-----

Eýran	377
--------------------	-----

Автобиография	378
---------------------	-----

Ýazyjy Agageldi Allanazarowyň döredijiligi barada aýdylanlardan.....	387
----------------------------------------------------------------------------	-----